

TR - IT - 0090

**Transcription of the Collected Dialogue
in a Telephone and Multimedia/Multimodal
WOZ Experiment**

Young-Duk Park Kyung-Ho Loken-Kim
Suguru Mizunashi Laurel Fais

February , 1995

Abstract

We carried out the WOZ (Wizard of Oz) interpreting experiment. The main purpose of the experiment was the investigation of the subject's conversational behaviors when dealing with an multimedia multimodal machine interpreting system. The subjects performed two tasks (asking direction and making hotel reservation), and used two kinds of experimental terminals: a telephone and a multimedia multimodal terminal. The transcription results of the collected dialogues are included in this report.

1. Background

Following the previous human interpreting experiment [1]-[3], we performed an machine interpreting experiment on the telephone and the multimedia multimodal system. The main purpose of this experiment was to collect data for an analysis of the dialogues through an machine interpreting system. We selected the WOZ (Wizard of Oz) method as the simulation method of the multimedia multimodal interpretation. The basic idea behind the WOZ method is very simple. A human plays the role of the machine in the simulation, but subject think they are communicating with machine [4]. We used two native speakers (Japanese and English) as the wizard to interpret with native utterance. Also we modified the wizard's voice by vocoder to convince subjects that they were communicating with machine interpreting system. Through the experiment, we recorded the speech of clients, agents, and interpreters onto DAT (Digital Audio Tape). The interpreter's and the client's computer screen with audio was also videotaped. For detail system configurations and experiment methods, see [5]- [6]. The transcription results of the collected dialogues in the WOZ interpreting experiment are included in this report.

2. Summary of Experimental Method

2.1 Tasks

1) Asking Direction:

North American native speakers of English were asked to imagine that they were arriving for the first time in Kyoto Station and that they wanted to know the way to the International Conference Center. They called on the "Interpreting Service Center" and talked to an "agent" who gave directions to the foreign visitors through the WOZ interpreter.

2) Making hotel reservation:

If the foreign visitor wanted to reserve a hotel room, the agent gave information about hotel reservations through the WOZ interpreter.

2.2 Subjects

1) One Japanese interpreter for English/Japanese interpretation

2) One north American native speaker of English interpreter for Japanese/English interpretation

3) Ten Japanese agents

4) Ten north American native speakers of English clients

2.3 Collected data

- 1) Client's speech
- 2) Agent's speech
- 3) Interpreter's speech
- 4) Computer screens of the interpreter
- 5) Computer screens of the client
- 6) Subject's suggestions in the pre and post experiment interview

3. Transcription Method

1. Interjection speech

[...] : denotes interjection speech

2. Simultaneous speech

- 1) Speech uttered by one person simultaneously with speech uttered by another

I: {C: ... :C} : denotes simultaneous speech between I and C.

C: {I: ... :I}

- 2) Two pieces of simultaneous speech occur together

A: {I: {C: :C} :I}

I: {A: {C: ... :C} ... :A}

C: {A,I: ... :A,I}

3. False start

(..) : denotes false start

4. Non-language sound

/ ... / : denotes non-language sound

5. False dialogue

! .. ! : denotes false dialogue

4. Filename and Directory

4.1 Filename

Client name.Terminal.WOZ.TR

(Example): KS.TEL.WOZ.TR or KS.MM.WOZ.TR

TEL: Telephone to telephone dialogue

MM: Multimodal terminal to multimodal terminal dialogue

DAT	Terminal	Client	Agent	Interpreter	Date	Filename
1	MM; 28:10	Nicolas	Onishi	Zane G. Ferry, Sawada Norihide	94/10/4	NO.MM.WOZ.TR
	TEL; 24:30	Ostis	Naoto			NO.TEL.WOZ.TR
2	MM; 32:48	Sandra	Okada			SS.MM.WOZ.TR
	TEL; 22:50	Sneider	Yukiko			SS.TEL.WOZ.TR
3	MM; 24:00	Richard	Sakamoto		94/10/5	RG.MM.WOZ.TR
	TEL; 17:09	Goodman	Junko			RG.TEL.WOZ.TR
4	MM; 24:13	Dave	Maya			DP.MM.WOZ.TR
	TEL; 15:18	Pike	Sakunosuke			DP.TEL.WOZ.TR
5	MM; 38:49	Audrey R.	Negoro			AC.MM.WOZ.TR
	TEL; 39:00	Coury	Atsuko			AC.TEL.WOZ.TR
6	TEL; 24:17	A. J.	Inoue		94/10/6	AN.TEL.WOZ.TR
	MM; 30:46	Newball	Kyoko			AN.MM.WOZ.TR
7	TEL; 27:25	Elizabeth	Morimoto			ER.TEL.WOZ.TR
	MM; 30:30	Rosenthal	Masami			ER.MM.WOZ.TR
8	TEL; 30:17	Laura G.	Kawase		94/10/7	LF.TEL.WOZ.TR
	MM; 17:55	Fried	Shuji			LF.MM.WOZ.TR
9	TEL; 43:24	Robert John	Tsutsui			RP.TEL.WOZ.TR
	MM; 37:17	Perkins	Tsutomu			RP.MM.WOZ.TR
10	TEL; 25:54	Rhys	Sakano			RD.TEL.WOZ.TR
	MM; 27:45	Davis	Hideko			RD.MM.WOZ.TR

4.2 Experiment sequence

1) Telephone to telephone -> Multimodal to multimodal

- Participants:

A. J. Newball, Elizabeth Rosenthal, Laura G. Fried, Robert John Perkins, Rhys Davis.

2) Multimodal to multimodal -> Telephone to telephone

- Participants:

Nicolas Ostis, Sandra Sneider, Richard Goodman, Dave Pike, Audrey R. Coury.

4.3 File Directory

1) Telephone dialogue directory :

/home/as28/EMMI3/TEL/Filename

1) Multimodal dialogue directory :

/home/as28/EMMI3/MM/Filename

References

1. Young-Duk Park, Kyung-ho Loken-Kim, and Laurel Fais, "An Experiment for Telephone versus Multimedia Multimodal Interpretation: Methods and Subject's Behavior", ATR Technical Report TR-IT-0087, Dec.,1994.
2. Young-Duk Park and Kyung-ho Loken-Kim "Text Database of the Telephone and Multimedia Multimodal Interpretation Experiment", ATR Technical Report TR-IT-0086, Dec.,1994.
3. Young-Duk Park, Kyung-ho Loken-Kim, Fumihiko Yato, Laurel Fais, and Tsuyoshi Morimoto "Analysis of the Telephone and Multimedia/Multimodal in an Interpreting Dialogues; Linguistic and Paralinguistic Behaviors", Proc. of JW-MMC '94 , Oct.,1994.
4. Norman M. Fraser and G. Nigel Gilbert, "Simulating Speech Systems", Academic Press Limited, 1991.
5. Kyung-ho Loken-Kim, Fumihiko Yato, Kazuhiko Kurihara, Laurel Fais, and Ryo Furukawa, "EMMI-ATR Environment for Multi-Modal Interactions", ATR Technical Report TR-IT-0018, Sep.,1993.
6. Young-Duk Park, Kyung-ho Loken-Kim, Laurel Fais, and Suguru Mizunashi "Analysis of the Gesture Behavior in the Multimedia Multimodal WOZ Experiment", ATR Technical Report TR-IT-0091, Feb.,1995.

Appendixes

Transcription of the WOZ Interpretation Experiment's Dialogue

1. NO.MM.WOZ.TR : Nicolas Ostis multimodal dialogue
2. NO.TEL.WOZ.TR : Nicolas Ostis telephone dialogue
3. SS.MM.WOZ.TR : Sandra Sneider multimodal dialogue
4. SS.TEL.WOZ.TR : Sandra Sneider telephone dialogue
5. RG.MM.WOZ.TR : Richard Goodman multimodal dialogue
6. RG.TEL.WOZ.TR : Richard Goodman telephone dialogue
7. DP.MM.WOZ.TR : Dave Pike multimodal dialogue
8. DP.TEL.WOZ.TR : Dave Pike telephone dialogue
9. AC.MM.WOZ.TR : Audrey R. Coury multimodal dialogue
10. AC.TEL.WOZ.TR : Audrey R. Coury telephone dialogue
11. AN.MM.WOZ.TR : A.J.Newball multimodal dialogue
12. AN.TEL.WOZ.TR : A.J.Newball telephone dialogue
13. ER.MM.WOZ.TR : Elizabeth Rosenthal multimodal dialogue
14. ER.TEL.WOZ.TR : Elizabeth Rosenthal telephone dialogue
15. LF.MM.WOZ.TR : Laura G. Fried multimodal dialogue
16. LF.TEL.WOZ.TR : Laura G. Fried telephone dialogue
17. RP.MM.WOZ.TR : Robert John Perkins multimodal dialogue
18. RP.TEL.WOZ.TR : Robert John Perkins telephone dialogue
19. RD.MM.WOZ.TR : Rhys Davis multimodal dialogue
20. RD.TEL.WOZ.TR : Rhys Davis telephone dialogue

A : はい、もしもし、こちら国際会議事務局です。

I : Hello, this thi office of thi Kyoto International Conference Center

C : Yes, [um] I'm in Kyoto Station and (I want to) I need to get to thi International Conference Center [ah] in Kyoto. I also want to rent a [um] hotel room. Can you help me?

I : Please repeat

C : [um] /s/ (I, I [ah] I am going to the) I want to go to thi International Conference Center. Can you tell me the directions to get there? Also, [ah] can you help me rent a hotel room

I : Please repeat

C : I've gotta two please repeats. OK, OK, I, I want to do, I, I'm telling I want to go to, I need directions, OK, OK !

C : [ah] I need directions to thi International Conference Center in Kyoto? Can you help me?

I : 京都、国際交流センターへ、行きたいのですが。

A : はい、[えーと] あなたは今、どちらにいらっしゃいますか。

I : I understand. Where are you now?

C : [oh] Right now I'm in Kyoto Station

I : 今、わたしは、京都、駅にいます。

A : [えーと] 京都駅のどのあたりにいるか分かりますか。

I : もう一度、お願いします。

A : 京都駅の、どのあたりにいるか、分かりますか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 京都駅のどのあたりにいるか分かりますか。

I : Do you know where in Kyoto Station you are?

C : [um] Do I know where I am in Kyoto Sta? [oh] [um] (I, I, I'm at, I'm at the [um]) I'm at the west exit

I : 京都駅、西口にいます。

A : このあたりですか。

I : Here?

C : Yes, that's where I am

I : はい、そうです。

A : [え] それならば、その出口を出て、そのまま真っ直ぐ、バス乗り場まで、来てください。

I : もう一度、お願いします。

A : そのまま真っ直ぐ出られて、バス乗り場のほうへ行ってください。

I : As you are leave and head to the bus platform

C : [um] (I) I didn't understand, can you (re) please repeat that?

I : 分かりません。もう一度、お願いします。

I : As you are

C : [oh] OK, I understand /laugh/

I : Please repeat

C : I understand. OK

I : はい、分かりました。

A : バス乗り場に行かれたら、そのまま [えー] 五番系統のバスで、(す) 三条京阪の、停留所<teiryuujo>まで行ってください。

I : もう一度、お願いします。

A : バス乗り場で、五番のバスに乗ってもらって、三条京阪まで、行ってください。

I : At thi bus platform ride bus number five to Kyoto Sanjo Station

C : OK, bus number five, Sanjo Station

I : はい、バス、五番、京都三条駅ですね。

A : (すー、すー) 三条京阪に着いたら。

C : Sanjo Keihan, right here

A : (すー、すー) そこから、京阪。! [うん]

I : When you arrive at Sanjo Keihan

C : OK, when I arrive at Sanjo Keihan, what do I do?

I : 三条、京阪に、着いてからの、案内を、お願いします。

A : はい、三条京阪に着いたら、京阪、京津<keitsu>線に乗ってもらって、二つ目の駅、蹴上<keage>駅で、降りてください。

I : When you arrive at Keihan Station please use thi Keitsu Line

C : Use the Keitsu Line, is that right?

I : 京津<keitsu>線ですか。

C : (where is) Where is the Keitsu Line?! Can you show me (on the) on the map window?

I : 京津<keitsu>ラインを、スクリーンに、示してください。

A : すいません、もう一度お願いします。

I : Please repeat

C : [um][ah] Where is the Keitsu Line?! Can you show me on the window?! [ah]

I : 京津<keitsu>線は、どこですか。

C : OK

I : スクリーンに、示してください。

C : But that says Keage. Is Keage Keitsu?! Are they the same?

I : Please repeat

C : [um] I don't see Keitsu on the window. Where is Keitsu?! (can you sh)

I : Please repeat

C : [um] Where is the Keitsu Line?! Can you show me on the window?

I : 京津<keitsu>線は、どこですか。! 地図の、上に、示してください。

A : [えーと] はい、ここにあります。

I : Yes, here it is

C : OK, [oh] the Keitsu Line (is) is that Sanjo Station?

I : 京津<keitsu>線は、三条、駅にありますか。

A : はい、三条の駅の中にあります。

I : Yes, inside Sanjo, Keihan Station

C : OK, I understand, thank you

I : はい、分かりました、ありがとう。

A : [あ] それから、[えー] 京津<keishin>線の、浜大津駅行き<iki>の電車に乗ってもらって、二つ目の、蹴上駅で、降りてください。

I : もう一度、お願いします。

A : 京津<keishin>線の、浜大津行き<iki>の電車に乗ってもらって、二つ目の駅、蹴上駅で、降りてください。

I : Ride Kaishin Line Hamaotsu to thi second stop, Keage Station

C : OK

I : はい。

A : そこから、北へ、歩いて、五分ぐらいのところに、国際交流センターがあります。

I : And then walk north five minutes to Kyoto International Conference Center

C : OK, so I walk north five minutes to the Center, is that right?

I : 北へ、五分、歩くのですね。

A : はい、そうです。

I : Yes, that is correct

C : OK, great. Thank you. [um] I want to rent a hotel room. [ah] Can you help me get a hotel room?

I : Please repeat

C : [ah] Can you help me with a hotel reservation?

I : ホテルの、予約を、お願い、したいのですが。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

C : [um] (can) Can you recommend a hotel?

I : ホテルを、紹介、していただけますか。

C : [um] Actually (I would) I would like a traditional Japanese hotel, a traditional Japanese inn. Is there one available?

I : Please repeat

C : OK. [um] I would like to stay in a Japanese inn if possible

I : Please repeat

C : [um] I want to stay in a traditional Japanese hotel

I : 日本<nihon>、旅館に、泊まりたいのですが。

A : 申し訳ありませんが、[えー] (わたくしの) わたくしどものほうでは、旅館の案内は、[えー] 行なっておりませんが、ホテルなら、案内できますが。

I : もう一度、お願いします。

A : 申し訳ありませんが、[えー] 旅館は、案内いたしかねます。ホテルなら、御案内できますが。！無理かな。！

I : I am sorry, there is no ryokan information. If hotel is acceptable will provide information

C : OK, [um] how about a [um] medium priced hotel, OK, not too cheap, not too expensive, medium priced hotel near the center

I : Please repeat

C : OK. [um] I want a medium priced hotel near the center

I : 中、程度の、料金の、ホテルを、お願いしたいのですが、街の、中心に、近いところを、お願いします。

A : 分かりました。

I : I understand

C : OK, good

A : [うーん] それでは、京都ロイヤルホテルはいかがでしょうか。

I : もう一度、お願いします。

A : それでは、京都ロイヤルホテルは、いかがでしょうか。

I : Therefore, how about Kyoto Royal Hotel?

C : [um] Maybe, ([ah] is it) [ah] can I stay in a temple?

I : Please repeat

C : OK, (the) /laugh/ the Royal Hotel is OK

I : Please repeat

C : OK, fine, I can stay at the Royal Hotel

I : はい、分かりました、ロイヤル、ホテルに泊まります。

A : [えっと] 何名でお泊まりですか。

I : How many people will stay?

C : [um] Just myself.!(I am) I am alone, one person

I : Please repeat

C : One, for one person

I : わたし、一人です。

C : But I would like a double bed.!![oh] I see, OK!

I : ダブル、ルームを、お願いしたいのですが。

A : (ダ) ダブルルームですか。

C : [ah] No, not double room but double bed

I : Double room, is that correct?

C : [um] No. Single room, double bed

I : Please repeat

C : A single room with a big bed

I : 大きな、ベッドのある、シングル、ルームを、お願いしたいのですが。

A : 分かりました、御用意いたします。

I : I understand

C : Good

I : ありがとう。

A : お食事のほうはどういたしましょう。

I : What about meals?

C : [um] I will eat out. I will take care of myself

I : Please repeat

C : [um] I will eat out

I : Please repeat

C : [um] I will not eat in a hotel

I : ホテルで、食事は、しません。

A : 分かりました。|それでは、 { [あ] }

I : I {} understand

C : OK

A : あなたのお名前を教えてください。

I : Please state your name

A : ニコラス・オステイスさんですね。

C : That's right

I : Your name {I;is Nicolas Ostis;I}

I : {I;もう一度、お願いします;I} 。

C : Yes, it is

I : Is that correct?

C : [uh-huh] Yes, it is

I : はい、そのとおりです。

A : お泊まりの御予定はいつですか。

I : When do you plan to stay?

C : [ah] Today, (I want) I want to check in today, right now if I can

I : Please repeat

C : I want to check in today, right now

I : きょう、今から、チェックイン、したいのですが。

A : はい、分かりました。

I : I understand

C : OK

A : それではあなたの [えー] 連絡先の電話番号を教えてください。

I : もう一度、お願いします。

A : あなたの、連絡先の、電話番号を、教えてください。

I : Please state thi telephone number where you can be reached

A : [と] それから、御出発の、予定はいつですか。

I : Then when do you plan to leave?

C : [um] On thi eleventh.I'm going to stay a week

I : Please repeat

C : [um] I will stay one week, until thi eleventh

I : 十一日、までの、一週間、です。

A : 分かりました、お待ちしております。

I : I understand. {} |We are waiting for you

A : ! { [あ] } !

C : [um] /laugh/ OK, thank you

I : どうもありがとう。

A : [あ] それから、言い忘れておりましたが。

I : Then I forget

A : 御予算のほうが、十五万円になりますが、よろしいですか。

I : Thi final bill one hundred fifty thousand yen

C : [ah] (is) Is there a weekly rate?

I : 一週、間の、割引、料金は、ありませんか。

A : 申し訳ありませんが、そういうことは行なっておりません。

I : もう一度、お願いします。

A : 申し訳ありませんが、そういうことは行なっておりません。

I : I am sorry, no, such rate {C1;available;C1}

C : {I1;(I'm so);I1} [um] I'm sorry too.!OK, {I2;thank you;I2}

I : {C2;Please repeat;C2}

C : /laugh/ OK, thank you

I : ありがとう、ございました。

A : [あ] それから、きょうのチェックインは、午後三時になっていますが、よろしく
お願いいたします。

I : もう一度、お願いします。

A : 本日の、チェックインは、午後（三時になっております）三時からになっております。
よろしくお願いいたします。

I : Check in today p.m. three o'clock from three o'clock

C : [um] (is it OK if I) Can I come and leave my luggage (in thi) in the lobby?

I : Please repeat

C : [ah] Can I drop off my luggage so I don't have to carry it around all day?

I : Please repeat

C : [ah] Can I bring my suitcase before three o'clock?

I : わたしの、スーツケースを、三時、前に、持って来ても、かまいませんか。

A : はい、結構です。

I : Yes, that is OK

C : OK, thanks

I : ありがとう。

A : それではもう一度確認させていただきます。

I : Therefore, confirmation once again

C : I understand, good

I : はい、分かりました。

A : ニコラス・オステイス様。

C : That's me

I : Nicolas Ostis

C : OK

A : 十月四日<yokka>から。

I : はい。

A : [うん]

A : 十月四日<yokka>から十月十一日までの一週間、シングルの部屋にご滞在ですね。

I : From October four to October eleven.!One week stay

C : [oh] [ah] (do you take [um]) Do you take VISA credit cards?

I : Please repeat

C : Do you take VISA?

I : ビザ、カードで、支払えますか。

A : はい、ビザカードでお支払いできます。

I : Yes, payment possible with VISA

C : OK, good

I : ありがとう。

A : それではお待ちしております。ありがとうございました。

I : Therefore, we are waiting your arrival

C : OK, bye-bye

A : はい、こちら、国際会議事務局です。

C : Hello, ([ah] I'm in Kyoto {I1;s;I1}) I'm in Kyoto {I2;Station;I2}

I : {C1;Hello;C1}, {C2;this is;C2} the {I3;office of the Kyoto International Conference Center;I3}

I : {I3;わたしは今、京都駅にいます、が;I3} 。

C : [ah] Hello, (I'm in [um]) I'm in Kyoto Station.![ah] Can you give me (infer) [ah] directions to thi International Conference Center?

I : Please repeat

C : Yeah, [ah] Yes, (I'm in) I'm in [ah] Kyoto Station and I want to come to thi International Conference Center

I : わたしは、今、京都駅に、います。京都、国際、交流、センターへ、行きたいのですが。

A : はい。[えーと]

I : もう一度、お願いします。

A : 京都駅のどのあたりにいますか。

I : Where in Kyoto Station are you?

C : [ah] I'm at the central exit

I : わたしは、中央、出口に、います。

A : それでは、中央出口を出てもらって、左側に、バス乗り場があります。

I : Therefore, please through central exit.![There is a bus stop on thi left

C : [um] Could you please repeat that?

I : もう一度、お願いできますか。

A : 中央出口を、出てもらって、左側に、行きますと、バス乗り場があります。

I : Please through thi central exit.![There is a bus stop on thi left

C : OK, I understand, the bus stop on the left

I : はい、分かりました、左、側ですね。

A : はい、そこから、五番のバスに乗って、三条京阪の駅まで行ってください。

I : もう一度、お願いします。

A : はい、そこから五番のバスに乗って、三条京阪まで行ってください。

I : Yes, please ride bus five to Sanjo Keihan Station

C : That's bus number five to Sanjo Station?

I : 五番の、バス、で、三条、京阪、ですか。

A : はい、そうです。

C : [um] (how long) How long does that {I1;take?!(how long);I1}

I : {C1;Yes, that {I2;is;C1} correct;I2}

I : {I2;もう一度;I2} 、お願いします。

C : [im] [ah] How many stops is that and how long does it take?

I : Please repeat

C : [um] How long is the bus ride?

I : バスで、どのくらい、かかりますか。

A : 二十分ぐらいで行きます。

I : You can go in about twenty minutes

C : [un-huh] How much does it cost? Do I need exact change?

I : Please repeat

C : Do I need exact change?

I : 料金は、 || そのまま、必要ですか。

A : {片道百八十円です} 。

I : One way one hundred eighty yen

C : One hundred eighty yen, OK. Gee, [ah] (is) OK, that's fine

I : Please repeat

C : /laugh/ OK, I understand

I : はい、分かりました。

C : OK, [um] then (from) from Sanjo Station, how do I get to thi Center?

I : Please repeat

C : (when I) When I arrive in Sanjo, how do I go to the Internationa| Conference Center?

I : 三条、京阪、駅、から、国際、交流、センターへは、どう、行けばよいのですか。

A : はい、(う) 三条京阪から、京津<keishin>線の、(浜お) 浜大津行き<iki>の電車に乗ってもらって、二つ目の駅、蹴上<keage>駅で、降りてください。

I : もう一度お願いします。

A : 三条京阪から、京津<keishin>線、浜大津行き<iki>に乗ってもらって、蹴上<keage>駅で、降りてください。

I : From Sanjo Keihan Station by the Kayshin Line Hamaotsu Eki

C : Could you please repeat that?

I : もう一度、お願いできますか。

A : はい、三条京阪から、浜大津行き<iki>の電車に乗ってもらって、蹴上<keage>駅で、降りてください。

I : From Sanjo Keihan Station ride Hamaotsu Station train to Keage Station

C : [um] (how do you spell) How do you spell Hanaotsu and how do you spell Keage?

I : Please repeat

C : [m] How do you spell Hanaotsu? Can you spell Hanaotsu and can you spell Keage?

I : Please repeat

C : [ahum] Is that Hanaotsu, H A N A O T S U? Keage, K E A G E

I : Please repeat

C : [ahum] OK, I understand. Hanaotsu to Keage. Hanaotsu Line to Keage, is that it?

I : Please speak slowly

C : OK. [um] I take the Hanaotsu Line to Keage?

I : 浜、大津線、で、蹴上駅ですか。

A : はい、そうです。

C : [oh]

I : Yes, that is correct

C : OK, thank you. [um]

I : はい、ありがとう。

C : (I want to) I want to make a reservation for a hotel room. [I; (can); I]

I : {C; ホテル; C} の、予約を、お願いしたいのですが。

A : はい、分かりました。

I : I understand

C : [ah] I want to stay in a Japanese inn. Is that possible?

I : 日本<nihon>、旅館に、泊まりたいのですが。

A : 申し訳ありませんが、[えー] 旅館の案内は、できません。ホテルなら、御用意できています。

I : もう一度、お願いします。

A : 申し訳ありませんが、ホテルしか、御案内できません。

I : I am sorry. Hotel information only is available

C : OK [um] OK, I would like to stay in an (e) economy hotel

I : Please repeat

C : [ah] (can I s) Can I make a reservation for an economy hotel, a cheap hotel, inexpensive { }; hotel; I }?

I : {C; Please; C} repeat

C : [ah] I want to stay in (i) inexpensive hotel

I : 安い、料金の、ホテルに、泊まりたいのですが。

A : 分かりました。それじゃあ、都ホテルはいかがでしょう。

I : I understand. Therefore, is Miyako Hotel acceptable?

C : [ah] How much does it cost per day?

I : Please speak slowly

C : How much does it cost per day?

I : 一泊の、料金は、いくらですか。

A : 一泊、一万五千円になります。

I : One night is fifteen thousand yen

C : Did you say fifteen thousand or thirteen thousand?

I : Please repeat

C : Is that fifteen thousand or thirteen thousand

I : 一万、五、千円ですか、一万、三、千円ですか。

A : [と] もう少し、お安いお部屋も御用意できます。

I : Less expensive rooms are available

C : [ah] (I, I) I didn't understand. Less expensive rooms are what?

I : Please repeat

C : [um] Are there less expensive hotels than the Miyako Hotel? Are there cheaper hotels?

I : 安い、料金の、ホテルが、あるのです。

A : はい、同じ都ホテルで、一泊九千円のお部屋がございます。

I : Yes, at the same Miyako Hotel there is a room for nine thousand yen

C : [oh] OK, that sounds good. I would like a single room with a double bed

I : Please repeat

C : OK, (I would [ah]) please make a reservation for me. [ah] I would like a single room with a double bed

I : Please repeat

C : [ah] I want a room for nine thousand yen, OK?

I : 九、千円の、部屋を、お願いしたいのですが。

A : はい、ただし、お風呂が付いていませんが、よろしいですか。

I : Yes, however, there is no bath

C : [de] [ah] Please repeat, did you say there is no bath?

I : もう一度、お願いできますか。 {A1;;A1} 風呂が、 {A2;あり;A2} ません、か。

A : {I1; (ん) ;I1} {I2; (おふ) ;I2} はい、お風呂が付いていませんが、よろしいですか。

I : Yes, there is no bath. {C;Is;C} that acceptable?

C : ({I;i;I} is there, yes, the) Is there a shower in the room?

I : シャワーはありますか。

A : はい。

I : Yes

C : OK. That's acceptable, that's OK

I : はい、そのとおりです。

A : [えーと] それでは御滞在の予定は、いつですか。

I : ゆっくりお願いします。

A : [え] お泊まりの、御予定はいつですか。

I : When do you plan to stay?

C : I want to check in today

I : きょう、チェックイン、したいのですか。

A : はい、分かりました。御出発の御予定はいつですか。

I : Yes, I understand. When do you plan to depart?

C : [um] I'm not sure. I don't know

I : 分かりません。よく分かりません。

A : [えー] ホテルを出られる日は、いつですか。

I : もう一度、お願いします。

A : ホテルを出られる日は、いつですか。

I : When do you plan to leave?

C : [ah] I'm not sure. {} I'm not sure when I'm leaving

A : {} あれ。 {}

I : わたしは、分かりません。

A : 分からないというのは、出発の日がいつか分からないということですか。

I : Do not understand. What do you mean?

C : [um] [hum] (I am going to rent the ho I) I will rent the room day by day. I might stay a week, I might stay five days. I don't know

I : Please repeat

C : I don't know when I'm leaving

I : Please speak slowly

C : I don't know when I'm leaving

I : 出発の、日は、分かりません。

A : [えー] (いっしゅ) 一週間なら、滞在できますが。

I : もう一度、お願いします。

A : 一週間なら、お泊まり、いただけますが、よろしいですか。

I : Is a one week stay acceptable?

C : [ah] Maybe. Maybe I will stay only five days or four days. I'm not sure

I : Please repeat

C : [ahm] I might not stay a whole week

I : 一週間、では、ない、こともあります。

A : 分かりました、それではまたの御利用をお待ちしております。

I : I understand. We await your future plan

C : OK, [ah] (I will) I will come to the hotel as soon as possible, OK?

I : Please repeat

C : I will come to the hotel soon

I : すぐに、ホテルに、 {C1;;C1} 行き {C2;ます;C2} 。

C : {I1;[oh];I1} {I2;[um];I2} (how) how do I get to the hotel? Can you give me directions? {I3;/laugh;/I3}

I : Please {C3;repeat;C3}

C : Can you give me directions to the hotel?

I : ここから、ホテルへの、案内を、お願いしたいのですが。

A : 京阪の、蹴上<keage>駅から、歩いて、一分のところ、すぐにあります。

I : From Keihan Keage Station it is a short walk

C : OK, good. [um] How far is the Miyako Hotel from the Conference Center?

I : Please speak slowly

C : [ah] OK. How far is the Miyako Hotel from the Conference Center?

I : 国際、交流、センター、から、都、ホテルの、距離は、どのくらいですか。

A : 一キロぐらいです。

I : About one kilometer

C : [ah] (is it thi) Is it a straight walk or should I take a taxi or bus?

I : Please repeat

C : (what's the) What's the best way to get there?

I : どのようにして、行くのが、一番、いい、方法ですか。

A : 歩いて行っても、そんなに時間はかかりません。

I : If you walk it will not take long

C : OK, (I) I can ask at the hotel too. Thank you

I : Please speak slowly
C : OK, I will ask directions at the hotel./Thank you
I : ホテルの案内を聞きます。!ありがとうございました。
C : Thank you very much
A : はい、ありがとうございます {I1;た;I1} 。
I : {A1;どうも;A1} ありがとう {I2;ございました;I2} 。
I : {I2;Thank you very;I2} much

A : はい、国際会議事務局です。

C : /Is/ Hello, [um] I'm needing some information. I'm {I;(attending a) attending a conference;I} and I need to know how to get there. /Is/ Can you help me?

I : {C;ゆつくり、お願いします;C} 。

I : Please repeat

C : /Is/ Yes, hello, I will be attending a conference in Kyoto and I need some information on how to get there. {I;Can you help me?;I}

I : {C;Please speak;C} slowly

C : /Is/ Yes, I'm attending a conference in Kyoto /Is/ and I need some information on how to get there. Can you help me?

I : Please repeat

C : /Is/ Hello, I want some information please

I : もしもし、案内を、お願い、したいのですが。

A : もしもし。

C : Hello

I : {C;Hello;C}

C : {I;I;I} am at Kyoto Station and I need to get some directions to a conference in Kyoto. Can you help me?

I : Please repeat

C : Hello, /Is/ I want to find out how to get to thi International Conference Center in Kyoto

I : 京都、国際、交流、センターへ、行く、案内を、お願いしたいのですが。

A : もしもし、（今は）今どちらのほうにおられますでしょうか。

I : ゆつくりお願いします。

A : もしもし、現在地はどちらでしょうか。

I : Hello, where are you now?

C : /Is/ Now I am at Kyoto Station

I : 今、京都、駅にいます。

A : 京都駅の、どの辺にいらっしゃいますか。

I : Where in Kyoto Station are you?

C : /Is/ I am at thi [um] Travel Information Center

I : Please repeat

C : I am at thi Travel Information Center

I : 今、わたしは、旅行インフォメーション、センター、 〓 にいます。

C : {(hm)}

A : こちらですね。

I : Here, is that correct?

C : Yes, that's correct

I : はい、そのとおりです。

A : それでは、バスを使われますか、タクシーを使われますか。

I : Therefore, will you use a bus or will you use a taxi?

C : /ls/ [um] I will use a bus

I : Please repeat

C : I will use a bus

I : バスを、使いたいのですが。

A : バスでしたらば、[えー] 直接国際交流センター行き<iki>のバスと、(京阪、三条えきのバス) 京阪三条行き<yuki>のバス、があります。

I : もう一度、お願いします。

A : (バスをお使いになります、んん) バスをお使いになりますんでしたらば、国際交流センター行き<iki>のバスと、{I;京阪;I}。

I : {A;もう;A} 一度、お願いします。

A : バスをお使いになりますか。|それでは国際交流センター行き<iki>のバスと、京阪三条行き<iki>のバスがありまして、国際交流センター行き<iki>は、三番、京阪三条行き<yuki>は十番です。

I : もう一度、お願いします。

A : バスをお使いになりますか。|それでは、京阪三条行き<yuki>に、乗られまして、乗り場は三番です。

I : Will you use a bus?|If so, make your way to Keihan Sanjo Station bound bus, platform number three

C : Which platform should I go to?

I : どの、バス、停留所<teiryuujo>へ、行けばいいですか。

A : (ふん) すいません、もう一度お願いします。

I : Pardon me, please repeat

C : Which bus platform should I go to?

I : どの、バス停留所<teiryuujo>へ、行くのですか。

A : 今、こちらにおられますので、ここから、この一番端<haji>が、三番です。

I : You are here, bus platform number three is here

C : OK, I understand.|Thank you.|So {I;I;I}

I : {C;はい;C} 、分かりました。|ありがとう。

A : そのバスに乗られますと、三条駅に着きますので、そこから、京阪(きょうつ)京津<kyoushin>線に乗られまして。

I : もう一度、お願いします。

A : 京阪三条駅に着きますので、そこから、京津<keishin>線に乗られまして、蹴上駅で降りてください。

I : After arriving at Sanjo Station, please ride Keishin Line and get off at Keage Station

C : OK, Keage Line to Keage Station, is that correct?

I : はい、蹴上、線、蹴上、駅、ですね。

A : はい、そうです。

I : Yes, that is correct

C : OK, OK I understand to Keage Station.|{I;Then;I} what should I do?

I : {C;はい;C} 、分かりました。

I : Please repeat

C : So then what should I do?

I : それから、どう、したら、いいですか。

A : 蹴上駅を降りますと、国際交流センターは見えています。歩いて、[えー] 三分ぐらいかかります。

I : After getting off at Keage Station, Kyoto International Conference Center is in view. Three minutes on foot

C : OK. Very good. [well] {I1; I have to be there at five o'clock; I1} . What time or how long will it {I2; take to go? /laugh/ ; I2}

I : {C1; はい、分かり、ました; C1} 。

I : {C2; Please repeat; C2}

C : How long will it take to get there from Kyoto Station?

I : 京都、駅から、どのくらい、かかりますか。

A : [そうですねえ] バスが三十分ぐらい、電車が、十分ぐらいかかります。

I : Yes, bus will take about thirty minutes, train will take about ten minutes

C : OK, so total (I will) it will take one hour maybe. /ls/ [um] /ls/ OK, thank you

I : Please repeat

C : /laugh/ So maybe one hour total. [um] {I; OK; I}

I : {C; 約; C} 、一時間、ですね。

A : はい、それぐらいです。

I : Yes, about that long

C : /ls/ So, also I need information about a hotel for the weekend

I : Please speak slowly

C : Also, I need information about a hotel for the weekend

I : 週、末の、ホテルの、案内を、お願い、したいのですが。

A : はい、国際交流センターに一番近いホテルは都ホテルですけれども、何か条件はありますでしょうか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : ホテルの、条件はありますか。

I : Are there hotel conditions?

C : I'm sorry, please repeat that

I : もう一度、説明、してください。

A : ホテルの、条件はありますか。

I : Are there hotel conditions?

C : [um] /ls/ I'm looking for a moderate priced hotel nearby the Conference Center

I : 国際、交流、センターの、近くの、安い、ホテルを、探しています。

A : 一番近いホテルは、蹴上駅の、駅前の、都ホテルになります。

I : The nearest hotel is Miyako Hotel in front of Keage Station

C : Did you say it's in front of Keage Station?

I : 蹴上、駅の、前ですか。

A : はい、もう一度すいません、お願いします。

I : Yes, please repeat one more time

C : Is Miyako Hotel in front of Keage Station?

I : 都、ホテルは、蹴上、駅の、前ですか。

A : はい、改札を出られると、見えています。

I : Yes, leave through the turnstile. It is visible

C : OK, that sounds convenient. Can you tell me about Miyako Hotel?

I : はい、分かりました。ホテルの、紹介を、お願い、したいのですが。

A : 宿泊料金は、(シングル) シングルならば、一万八千円、ツインでしたら、二万五千円になります。

I : Overnight fee, single eighteen thousand yen, double twenty-five thousand yen

C : OK, I would like a single room for two nights

I : はい、シングル、の、部屋、を、二泊、お願いします。

A : はい、分かりました。宿泊日は、(何日と) 何日からでしょうか。

I : Yes, I understand. Your stay will be from what day to what day?

C : From October twenty-fifth to October twenty-sixth

I : Please speak slowly

C : October twenty-fifth (and oc) to October twenty-sixth

I : Please repeat

C : I will stay October twenty-fifth and October twenty-sixth

I : 十月、二十五日、から、十月、二十、六日まで、お願いしたい、のですが。

A : はい、十月、二十五日から、十月、二十六日ですね。

I : Yes, from October twenty-fifth to October twenty-sixth. Is that correct?

C : Yes, that's correct

I : はい、そのとおり、です。

A : はい、では、お名前と、お電話番号をよろしいでしょうか。

I : もう一度、お願いします。

A : はい、それでは、お名前をよろしいでしょうか。

I : Yes, therefore, please state your name

C : My name is Sandra Snyder. Sandra is S A N D R A

I : Please speak slowly

C : S A N D R A

I : エス、エー、エヌ、ディ、アール、エー。

C : My last name is (s) Snider, S N I D E R

I : わたしの、名字は、スナイダー、エス、エヌ、アイ、ディ、イー、アール、です。

A : 申し訳ございません、もう一度お願いできますでしょうか。

I : Pardon me, please repeat once again

C : [um] My last name is Snider, S N I D E R

I : わたしの、名字は、スナイダー、エス、エヌ、アイ、ディ、イー、アール、です。

A : はい、では、御自宅か、勤務先のお電話番号をお願いします。

I : もう一度、お願いします。

A : はい、では、お電話番号をお願いします。

I : Yes, therefore, please state your phone number

C : [um] My phone number is seven zero one, two two seven four

I : Please speak slowly

C : My phone number is seven zero one, two two seven four

I : わたしの、電話番号、は、七、零<zero>、一、二、二、七、四、です。

A : はい、分かりました。!チェックインの時 {I;刻は;I} 。

I : {A;Yes, I;A} understand

I : もう一度お願いします。

A : はい、分かりました。!チェックインの時刻は、十五時です。

I : Yes, I understand.!Check in is at three o'clock

C : OK, three o'clock.!That's fine.!Thank you

I : Please repeat

C : OK.!I understand, three p.m.

I : はい、分かりました、三時、ですね。

A : はい、そうです。!チェックアウトは、午前十時になります。

I : Yes, that is correct.!Check-out is ten a.m.

C : OK, so I will check-out October twenty-seventh (a) at ten a.m.

I : Please repeat

C : I will check-out October twenty-seventh at ten a.m.

I : 十月二十七日<nijuunananchi>、午前、十時に、チェックアウト、します。

A : はい、お願いします。!食事はどうなさいますか。

I : Yes, please.!What will you do for meals?

C : I will eat breakfast at the hotel

I : 朝食を、お願い、します。

A : 朝食のみですね。!かしこまりました。

I : Breakfast only.!I understand

C : So, is there a restaurant?

I : レストランが、ありますか。

A : はい、二階にあります。

I : Yes, on thi second floor

C : OK, fine.!Thank you

I : はい、分かりました。!ありがとう、ございます。

C : Do you need any more information?

I : なにか、もっと、情報が、必要ですか。

A : いえ、結構です。

I : No, that is OK

C : So, you made a reservation for me for October twenty-fifth and twenty-sixth. Is that correct?

I : 十月、二十、五日、と、十月、二十、六日の、予約は、完了、しました、か。

A : はい、もう一度確認させていただきます。十月。

I : Yes, one more time for confirmation

C : So I have a reservation October twenty-fifth and twenty-sixth at the Miyako Hotel. Is that correct?

I : Please repeat

C : I have a reservation October twenty-fifth and twenty-sixth at Miyako Hotel. Is that correct?

I : わたしの、予約は、十月、二十、五日、と、十月、二十、六日、都、ホテル、そのとおりですか。

A : はい、そうです。両日とも、大人一名様、シングル一室でよろしいですね。

I : もう一度、お願いします。

A : はい、そうです。両日とも、大人一名様、シングル一室で、よろしいですね。

I : Yes, OK adult single room

C : I'm sorry, please repeat that

I : もう一度、お願い、できますか。

A : はい、二日<futsuka>間とも、一名様、シングル一室でよろしいですね。

I : Yes, two days adult single room. Is that correct?

C : Yes, that's correct

I : はい、そのとおり、です。

A : はい、では、合計金額は、三万、六千円になります。

I : Yes, therefore total bill is thirty-six thousand yen

C : OK, that's fine. So thank you very much for your help

I : はい、分かりました。案内を、どうも、ありがとう、ございました。

A : いえ、どういたしまして。お待ちしております。

I : No, you're welcome. We await your arrival

C : Thank you. Bye-bye

A : 失礼いたします。

A : はい、国際会議事務局です。
C : Hello, (I) I'm coming
I : {C1;Hello;C1}
C : {I1;To the;I1} conference {I2;this weekend;I2}
I : {C2;This is;C2} thi office of thi Kyoto International Conference Center
C : /Is/ And I need (how to) some information on how to get to the Conference Center
I : Please repeat
C : Hello, I need some information how to get to the Conference Center
I : 国際、交流、センターへ、行く、案内を、お願いしたいのですが。

A : はい、今どちらにおられるのでしょうか。
I : Yes, where are you now?

C : /Is/ Now, I am at Kyoto Station
I : 今、京都、駅に、います。

A : はい、それでは、タクシーで来られますか、バスで来られますか。
I : Yes, will you come by taxi or will you come by bus?

C : /Is/ [um] I will come by bus
I : はい、バスで、行きたいと思います。

A : はい、(バスで) バスでしたらば、三番乗り場、から乗っていただきまして、京阪の、三条駅で降りてください。
I : もう一度、お願いします。
A : はい、三番乗り場に乗りいただきまして、京阪の三条駅で降りてください。
I : ゆっくり、お願いします。
A : 三番乗り場から乗っていただきまして、京阪の、三条駅で降りてください。
I : Please take the bus from bus platform number three and get off at Keihan Sanjo Station

C : OK, I will and then what should I do?
I : はい、分かりました、それから、どのようにしますか。

A : はい、京阪三条駅に着きましたら、電車、京津<keishin>線に乗ってください。
I : Yes, upon arrival at Keihan Sanjo Station, please transfer to thi Keishin Line

C : /Is/ OK, (the) did you say, Keijin Line?
I : はい、京津<keishin>、線、ですか。

A : はい、京津<keishin>線の、蹴上駅で降りてください。
I : Yes, get off at Keishin Line, Keage Station

C : /breath/ OK, very good, I understand, and then what should I do?
I : Please speak slowly
C : /breath/ OK, I understand. Next what should I do?
I : はい、分かりました。次に、どうしますか。

A : はい、蹴上駅の改札を出られましたら、左に、歩きます。
I : ゆっくり、お願いします。
A : 蹴上駅の、駅を出られまして、まず、左に歩いてください。

I : First walk left after leaving Keage Station

C : OK, walk left

I : はい、左、ですね。

A : はい。

I : Yes

C : /Is/ How far do I walk?

I : どのくらい、歩きますか。

A : 二十メートルぐらい、歩きますと、右側に、ガソリンスタンドがあります。そこを、右に曲がってください。

I : Walk twenty meters. At right there is a gas station. Turn right there

C : Did you say turn right at the bus station?

I : バス、の停留所<teiryuujo>で、右へ、曲がるのですか。

A : 恐れ入りますが、もう一度お願いいたします。

I : Pardon me

C : {I;(did you);I}

I : {C;Please;C} repeat one more time

C : Did you say turn right at the bus station?

I : バスの停留所<teiryuujo>で、右へ、曲がるのですか。

A : いえ、違います。ガソリンスタンドを、右に曲がります。

I : No, that is incorrect. Turn right at the gas station

C : [ah] The gas station, OK. OK, so walk twenty meters, {I;turn;I}

I : {C;Please;C} repeat

C : Walk twenty meters, turn right at the gas station, and then I will see the Conference Center?

I : Please repeat

C : After I turn right, where do I go?

I : 右へ曲がった後<ato>、どこへ、行きますか。

A : はい、そのまま、歩いていただきますと、右手側に国際交流センターと、ありますので、そのまま歩いてください。

I : Yes, walk that way. On the right is Kyoto International Conference Center

C : OK, how long will it take me to go from Kyoto Station to the Conference Center?

I : はい、京都、駅から、国際、交流、センターまで、どのくらい、かかりますか。

A : [そうですねえ] およそ一時間ぐらいかかります。

I : Yes, it will take about one hour

C : OK, thank you /Is/

I : はい、ありがとう、ございました。

C : I want to [m] make a reservation at a hotel. /Is/ Is there a hotel near the Conference Center?

I : ホテルの、予約を、お願いしたいのですが、センター、の近くに、ホテルは、ありますか。

A : はい、一番近いホテルは、都ホテルになりますが。

I : Yes, the nearest hotel is Miyako Hotel

C : [um] Can I make a reservation?

I : 予約を、できますか。

A : はい、何日からでしょうか。

I : Yes, from what day?

C : /Is/ [um] From today, October twenty-fifth to October twenty-sixth

I : はい、きょう、十月、二十五日、から、十月、二十六日、まで、です。

A : はい、二日<futsuka>間ですね。何名様でしょうか。

I : Yes, two days, is that correct?

C : Yes, two days

I : How many in {I1;your;I1} party?

I : {I1;はい;I1} 、 {C2;一人;C2} です。

C : Only {I2;one;I2}

C : Only one person

I : Please repeat

C : Only myself

I : わたし、だけ、です。

A : はい、シングルが二万円、失礼しました。シングルが一万円、ツインが二万円になりますが、どちらになさいますか。

I : もう一度、お願いします。

A : はい、シングルが、一万円、ツインなら、二万円になりますが、どちらになさいますか。

I : Yes, single room is ten thousand yen, double room is twenty thousand yen. Which do you prefer?

C : I would like a single room please

I : シングルを、お願いします。

A : はい、かしこまりました。それでは。

I : Yes, I understand

A : それでは、お名前と、御連絡先をお願いします。

I : Therefore, please state your name and contact number

C : /Is/ My last name is Snider. /Is/ That's spelled S N I D E R

I : わたしの、名字は、スナイダー、です。つづりは、エス、エヌ、アイ、ディ、イー、アール、です。

C : My first name is Sandra, S A N D R A

I : Please speak slowly

C : My first name is Sandra, S A N D R A

I : わたしの、名前は、サンドラ、エス、エイ、エヌ、ディ、アール、エイです。

A : はい、では、御連絡先をお願いします。

I : Yes, next, your contact number please

C : That is zero seven five, seven zero one, two two seven four

I : Please speak slowly

C : /Is/ My contact number is zero seven five, seven zero one, two two seven four

I : わたしの、電話、番号は、零<zero>、七、五、七、零<zero>、一、二、二、七、四、です。

A : はい、食事は、どうな {I;さい;I} 。

I : {A;Yes;A}

I : もう一度、お願いします。

A : はい、食事はどうなさいますでしょうか。

I : Yes, how will you have your meals?

C : Is there a restaurant at the hotel?

I : ホテルに、レストランが、ありますか。

A : はい、ございます。

I : Yes, there is

C : /Is/ I would like to have breakfast at the hotel

I : ホテルで、朝食を、とりたいのですが。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

C : /Is/ OK

I : Please repeat

C : Do you need any more information?

I : さらに、情報が、必要ですか。

A : いえ、結構です。!それでは、予約の確認をさせていただきます。!お名 {I;前が;I} 。

I : {A;No;A} thank you. !Confirmation to follow

A : お名前が、サンドラ・スナイダー様、御連絡先は、零<zero>七五七、零<zero>一、二二、七四

I : ゆっくり、お願いします。

A : お名前が、サンドラ・スナイダー様、御連絡 {I;先;I} 。

I : {A;Your name;A} is Sandra Snider

A : 宿泊日が、十月二十五日、チェックインの、十月二十六日チェックアウトでよろしいですね。

I : You will check in October twenty-fifth and check out twenty-sixth. !Is that correct?

C : Yes, that's correct

I : はい、そのとおりです。

A : はい、それでは、チェックインの時刻は、十五時、チェックアウトは十時になります。

I : Yes, check-in time is three p.m., check-out time is ten a.m.

C : OK, that's fine

I : はい、分かりました。

A : あと、なにかご質問はございますでしょうか。

I : Do you have further questions?

C : /breath/ No, not right now. !Thank you very much

I : いいえ、今、ありません。!ありがとう、ございました。

A : はい、それではお待ちいたしております。

I : Yes, therefore, we await your arrival

C : OK, thank you. Bye-bye

A : 失礼いたします。

I : はい、ありがとう、ございました {た} 。

I : {Par}don me

A : はい、国際会議、事務局です。どちら様でしょうか。

I : [ah] Hello

A : はい。

I : I need to know how to get to the Conference Center. I just arrived in Kyoto Station. [ah] I don't know anything except I'm at a train station somewhere in the same city with you

I : {I; Please repeat; I}

I : {I; もう一度; I}、お願いします。

A : もう一度お願いできますか。

I : Please repeat

C : /Is/ Hello, [ah] My name is Richard Goodman and I'm at Kyoto Station. I need to know how to get to the Conference Center

I : わたしの、名前は、リチャード・グッドマン、です。今、京都駅に、います。国際、交流センター、までの、案内を、お願いしたいの、ですが。

A : はい、分かりました。今から地図を出しますので、ちょっと見てください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 今から地図を出しますので、見ていただけますか。

I : Here is a map. Please look at the map

C : /Is/ OK, I'm looking at the map. It looks like

I : Please repeat

C : [ah] I see the map. [ah] It looks like Kyoto Station. Where is {I; thi; I}

I : {C; Please; C} repeat

C : I see the map. How do I get to the Conference Center?

I : 地図を、見えています。国際、交流センター、までの、案内を、お願いしたいのですが。

A : リチャードさんは、今、京都駅のどのあたりにいますか。

I : Mr. Richard, where in Kyoto Station are you?

C : I'm at thi Kintetsu Line. I'm putting a mark where I'm standing

I : Please repeat

C : I'm standing at thi mark near thi Kintetsu Line

I : 近鉄、線の、地図の、示した、場所に、います。

A : 近鉄線の、乗り場の近くにいるんですね。はい、分かりました。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 今、あなたは、この場所に、いらっしゃいます。ここが出口に {I1; なっていますので; I1}。

I : {A1; You are here; A1}

A : とりあえず、この、J R のチケット売場 {I2; のほうまで行ってください; I2}。

I : {A2; Please leave; A2} through this exit

A : ここで、乗り場が二つありますが、あなたはバスで行きますか、それとも {I3; タクシーで行きますか; I3}。

I : {A3; ゆっくりお願いします; A3}。

A : リチャードさんは、国際（こう、あ、か）交流センターにバスで、行きますか、 {I4; タクシーで行きますか; I4}。

I : {A4;もう一度;A4} 、お願いします。
A : 交流センターには、バスで行きますか、それともタクシーで行きますか。
I : How will you go to Kyoto International Conference Center? Bus or taxi?

C : [ah] Taxi

A : はい、 {I;タクシー;I} 。

I : {A;タクシー;A} をお願いします。

A : はい、タクシーでしたら、近鉄線から真っ直ぐ行っていただいて、J Rの {I1;チケット売場がここに;I1} 。

I : {A1;ゆっくり;A1} お願いします。

A : J Rのチケット売場のところを、通り過ぎ {I2;て;I2} 。

I : {A2;認;A2} 識できません。ゆっくりお願いします。

A : はい。近鉄の乗り場から。

I : From Kintetsu platform

A : わたしが今書いた線のとおり歩いてください。ここにタクシー乗り場があります。

I : ゆっくりお願いします。

A : 地図は見えますか。

I : Can you see the map?

C : /s/ Yes, I see the map, so you want me to follow thi arrow into (thi) this taxi stop?

I : Please repeat

C : I can follow this line to the taxi stop?

I : この、線を、たどると、タクシー、乗り場ですか。

A : はい、そうです。

I : Yes, that is correct

A : この丸を書いたところがタクシー乗り場です。

I : ゆっくりお願いします。

A : この場所がタクシー乗り場です。

I : This area is the taxi stop

C : /s/ All right, I will go there. And may I ask {I;for;I}

I : {C;はい;C} 、分かりました、わたしは、そこへ行きます。

A : それでは、そこで交流センターまで行くようにタクシーの運転手に言って、来てください。

I : もう一度お願いします。

A : [え] それではそこからタクシーに乗って、こちらのほうまでいらしてください。

I : Therefore, please use a taxi and come to the Conference Center

C : Will thi taxi driver understand International Conference Center as a direction?

I : タクシーの、運転手、は、国際、交流、センターを、知っていますか。

A : はい、知っています。

I : Yes, understand

C : Great. I also need to book a hotel room. Can you help me with this?

I : はい、分かりました。

C : [hum?]

I : ホテルの、予約をお願いしたいのですが。

A : はい、御希望のホテルはありますか。

I : ゆっくりお願いします。

A : ホテルは、国際交流センターの近くがよいですか。

I : Thi hotel near Kyoto International Conference Center is advisable. Is that correct?

C : [ah] Yes, the closest hotel is best

I : はい、最も、近い、ホテルが、お願いしたいのですが。

A : はい、お待ちください。

I : Yes, please wait

A : (こくれ) 国際交流センターは、この丸を書いたところにあります。

I : もう一度、お願いします。

A : 丸をつけたところが国際交流センターです。

I : Kyoto International Conference Center is circled

C : /Is/ I see, and that's thi Maiyako Hotel?

I : Please repeat

C : [ah] I see thi hotel circled. Is that thi Maiyako Hotel?

I : Please repeat

C : [ah] I see the circle. [ah] What is the hotel that is also circled? This hotel. Is this the closest hotel?

I : Please repeat

C : Are there any rooms available at this hotel?

I : この、ホテルで、宿泊、できますか。

A : 都ホテルですね。

I : Miyako Hotel, is that correct?

C : [ah] Yes, yes, is there a room available?

A : はい、お待ちくだ [I;さい;I] 。

I : [A;はい;A] 、そうです。

I : Yes

I : 宿泊可能ですか。

A : はい、宿泊できます。

I : Yes, available

C : /Is/ Great. Please make (a) a reservation for me

I : 結構です。宿泊の、予約を、お願いします。

A : はい、それではまず初めにお名前からお願いします。

I : ゆっくりお願いします。

A : それでは、お名前をもう一度お願いします。

I : Therefore, please restate your name

C : My name is Richard Goodman

I : Please repeat

C : My name is Richard Goodman, R I C H A R D

A : はい。

I : Please speak slowly

C : I'm sorry I didn't please repeat. Yes, R I C H A R D. Last name Goodman, like good

{A;man;A}

A : [C;グッドマン;C] 。

I : Please repeat
I : もう一度、お願いします。
C : GOOD M {I1;A N;I1}
I : {C1;認識;C1} できませ {I2;ん;I2} 。
I : {I2;Please;I2} speak slowly

A : はい、分かりました。では次に、勤務先を {I1;お願いします;I1} 。 {I2;電話番号を
教えてくださいI2} 。

I : {A1;Yes;A1}, I {I3;understand;I3}
I : {A2; {I3;もう;I3} 一度、お願いします;A2} 。
I : もう一度、お願いします。
A : では勤務先の電話番号を教えてください。
I : ゆっくりお願いします。
A : 会社の電話番号を教えてください。
I : Please state office phone number

C : My office phone number is eight o four, three eight four, one nine three seven
A : {I; (もうい) ;I}
I : {A;Please;A} speak slowly
C : I'm sorry, please repeat
I : 申し訳、ありません、もう一度、お願いします。

A : もう一度お願いできますか。
I : Please repeat

C : Eight o four, three eight four, one nine three seven
I : 八、零<zero>、四、三、八、四、一、九、三、七、です。

A : はい、分かりました。
I : Yes, I understand
A : では次に、お泊まりはいつですか。
I : Therefore, next when will you stay?

C : /Is/ [ah] I'd like the room from October twenty-fifth to October twenty-seventh please
I : 十月、二十五、日から、十月、二十、七日<nijuunananichi>までの宿泊を、お願いしたいのですが。

A : はい、分かりました。 {I;月二十五日から;I} 、十月二十七日<nijuunananichi>まで
ですね。
I : {A;Yes, I understand;A}
I : ゆっくりお願いします。
A : 十月二十五日から十月二十七日までですね。
I : ゆっくりお願いします。
A : 十月二十五日から、十月二十七日<nijuunananichi>までですね。
I : ゆっくりお願いします。
A : 十月二十五日から、十月二十七日<nijuunananichi>まででいいんですか。
I : From October twenty-five to October twenty-seven. Is that correct?

C : /Is/ Yes
I : はい。

A : では、チェックインは何時にされますか。

I : Therefore, when will you check in?

C : I'd like to check in at three o'clock please

I : 三、時に、お願いしたいのですが。

A : 午後三時でよろしいですね。

I : P.M., three o'clock, {C1;is that;C1} {I2;correct;I2}?

C : {I1;Yes;I1}

I : {I2;はい;I2}。

C : Yes

I : はい。

A : チェックアウトの時間を教えてくださいませんか。

I : Please state your check out time

C : /Is/ I'll be checking out early in the morning of the twenty-seventh

I : Please repeat

C : I want to check out very early in the morning on the twenty-seventh

I : 二十、七日<nijuunananichi>の、早朝に、チェックアウト、します。

A : だいたい何時ぐらいでしょうか。

I : About what time?

C : About seven o'clock

I : だいたい、七<nana>、時、頃です。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

A : お食事はどうぞされますか。

I : Where will you dine?

C : [ah] I will dine out

I : 食事は、外で、行ないます。

A : では朝食も、いりませんか。

I : Therefore, lunch is unnecessary

C : Yes, lunch is unnecessary

I : はい、昼食、は、必要ありません。

A : では大人、一名、シングル一室ということでよろしいですね。

I : ゆっくりお願いします。

A : では大人一名、シングル一室ということでよろしいですね。

I : Therefore, one adult, one single room, is that correct?

C : Yes

I : はい。

A : 朝食が付いておりますので、合計金額が、二万五千円になります。よろしいでしょうか。

I : Breakfast included final charge is twenty-five thousand yen

C : /Is/ That will be fine

I : 結構です。

A : それでは承りました。

I : もう一度、お願いします。

A : ではこれで予約ができました。

I : Therefore, reservation complete

C : Great. Thank you very much

I : はい、ありがとうございました。

A : こちらこそありがとうございました。

I : Thank you very much

C : Good-bye

I : さようなら。

A : さようなら。

C : Bye-bye

I : Bye-bye

A : はい、国際会議、事務局です。

I : Hello, this is the office of Kyoto International Conference Center

C : [ah] Great. My name is Richard Goodman. I just arrived at Kyoto Station. How do I get to the Conference Center, please?

I : はい、分かりました。わたしは、リチャード・グッドマン、です。今、京都駅に、着いたところです。国際、交流センター、までの、案内を、お願いしたいのですが。

A : はい、分かりました。バスと、タクシー があります。I 。

I : {A;Yes;A}, I understand

A : どちらで来られますか。

I : もう一度、お願いします。

A : バスとタクシーがありますが、どちらで来られますか。

I : ゆっくりお願いします。

A : バスで来ますか、それともタクシーで来ますか。

I : Will you come by bus or taxi?

C : [ah] Taxi. I'm standing right in front of a taxi stand

I : はい、タクシー、乗り場の、前で、わたしは、タクシーに乗ります。

A : リチャードさんは、今、タクシー乗り場にいらっしゃるんですか。

I : ゆっくりお願いします。

A : リチャードさんは今、タクシー乗り場にいらっしゃるんですか。

I : Mr. Richard, are you at taxi stop?

C : Yes, I am

I : はい、そうです。

A : ではそこから国際交流センターまで乗って来てください。時間は、およそ十分ぐらいです。

I : もう一度、お願いします。ゆっくりお願いします。

A : ではその場所から、タクシーで、国際交流センターまで来てください。時間はおよそ十分ぐらいです。

I : Therefore, from there come to Kyoto International Conference Center by taxi, about ten minutes

C : OK, I'll do that. I also need to make a hotel reservation. Do you have something near the Conference Center?

I : Please repeat

C : [e] I will take the taxi to the Conference Center. I also need [e] to make a hotel reservation

I : タクシーで、国際、交流センターへ、行きます。また、ホテルの、予約を、お願いしたいのですが。

A : はい、分かりました。I (えほ) I

I : {A;Yes;A}, I understand

C : /Is/ Is there a hotel room available near the Conference Center?

I : 国際、交流、センターの、近くに、宿泊、できますか。

A : はい、一番近くに、都ホテルがあります。

I : Yes, nearby is Miyako Hotel

C : /Is/ [ah] Could you make reservations for me?

I : 予約を、お願いしたいのですが。

A : はい、分かりました。|それでは、お |I;名前からどうぞ;I| 。

I : {A;Yes, I understand;A}

I : もう一度、お願いします。

A : お名前をお願いします。

I : Your name please

C : [oh] My name is Richard Goodman

I : わたしの、名前は、リチャード・グッドマン、です。

A : はい、分かりました。|では次に。

I : I understand

I : もう一度、お願いします。

A : [え] 次に、お勤め先の電話番号を教えてください。

I : ゆっくりお願いします。

A : 勤務先の電話番号を教えてください。

I : Please state office phone number

C : OK, my office phone number is eight o four, three eight four, one nine three seven

I : Please speak slowly

C : My number is eight o four, three eight four, one nine three seven

I : わたしの、番号は、八、零<zero>、四、三、八、四、一、九、三、七です。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

A : [え] 次に、宿泊日は、いつからいつまでか教えてください。

I : ゆっくりお願いします。

A : お泊まりは、いつからいつまででしょうか。

I : When will you stay?

C : /Is/ I guess I need a room from October twenty-fifth to October twenty-seventh

I : Please repeat

C : /Is/ October twenty-fifth to October twenty-seventh

I : 十月、二十五日、から、十月、二十七日<nijuunananichi>、まで、です。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

A : ではチェックインと、チェックアウトの時間を教えてください。

I : Therefore, please state check-in time and check-out time

C : /Is/ I'd like to check in at five o'clock and I will be checking out at seven o'clock in the morning of the twenty-seventh

I : チェックインは、五時、です。|そして、チェックアウトは、二十、七日
<nijuunananichi>、朝の、七時<shichiji>です。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

A : お泊まりは何名ですか。

I : How many people will stay?

C : /Is/ [ah] Just one

I : 一人、だけです。

A : お部屋のほうは、シングルか、ツインか、どちらがよろしいでしょうか。

I : もう一度、お願いします。

A : お部屋は、シングルか、ツインか、どちらがいいでしょうか。

I : A room single or double, which do you prefer?

C : /Is/ I prefer a single

I : シングルの、お願いしたいのですが。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

A : お食事は、朝食のみの場合と、朝食と、夕食が付いてる二通り<futatoori>がありますが、どちらがよろしいでしょうか。

I : ゆっくりお願いします。

A : お食事は、朝食のみと、朝食と夕食の、二つがありますが、どちらがいいでしょうか。

I : もう一度、お願いします。

A : お食事は、どうされますか。

I : Where will you dine?

C : /Is/ [ah] I will dine out

I : 食事は、外で、します。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

A : 朝食はいりますか。

I : Will you eat lunch?

C : I'm sorry, please repeat the question

I : 申し訳、ありません、もう一度、お願いできますか。

A : はい、朝食 {I:は;I} どうしましょう。

I : {A;Yes;A}, lunch, what will you do?

C : /Is/ [ah] I will dine out for all of my meals

I : 食事は、全部、外で、します。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

A : 金額のほうは、三万円になりますがよろしいでしょうか。

I : もう一度、お願いします。

A : 金額は、三万円になりますが、いいでしょうか。

I : Your bill is thirty thousand yen. Is that acceptable?

C : That's fine

I : はい、結構です。

A : はい、分かりました。では、予約しておきます。

I : Yes, I understand. Reservation complete

C : Great, thank you very much for your help

I : Please speak slowly

C : Thank you very much for your help

I : 大変、ありがとう、ございました。

A : こちらこそ、ありがとうございました。

I : Thank you very much

C : Thank you

I : ありがとう、ございました。

A : ほかになにかありますか。

I : もう一度、お願いします。

A : ほかになにか、ありますか。

I : Is there something else?

C : /Is/ Please say that again

I : もう一度、お願い、できますか。

A : はい、ほかになにか分からないことありますか。

I : ゆっくりお願いします。

A : 何か分からないことはありますか。

I : Is there something you do not understand?

C : /Is/ No everything is fine, thank you

I : いいえ、すべて、分かりました、ありがとう、ございました。

A : はい、ありがとうございました。さようなら。

I : Yes, thank you, good-bye

C : Thank you, good-bye

I : ありがとう、ございました。さようなら。

C : !Hello!

I : !もしもし。!

A : はい、こちら国際会議事務局です。

I : Yes, this is the office of Kyoto International Conference Center

C : !Just a moment please!

I : !少々、お待ちください。!

C : !OK, OK!, [um] I need information on a conference I want to attend

I : Please speak slowly

A : ! [ん] よく、日本語分からなかったです、今。[ん] ! [あ] もう一度お願いします。

I : Please repeat once again

C : [um] /Is/ I would like information on a conference I'm going to attend

I : 会議に、参加する、案内を、お願いしたいのですが。

A : はい、今あなたはどちらにいらっしゃいますか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : あなたは、どこに、いますか。

I : Where are you?

C : [um] Right now I'm in Kyoto Station JR

I : {A1;今;A1} 、わたしは、J R {I2;京都駅に;I2} います。

A : {I1;京都;I1} 駅の。

I : {I2;kyoto station;I2}.

C : [ah]

A : [えー] あなたは、バスで行きますか、それともタクシーで、行きますか。

I : (you) Will you go by bus or taxi?

C : [hum] How far is the Conference Center from Kyoto Station?

I : 京都、駅から、どのくらい、かかりますか。

A : [え] バスで、十五分ぐらいかかります。

I : By bus about fifteen minutes

C : OK, I'll take a taxi

I : はい、タクシーに、します。

A : [え] それでは、タクシーの、乗り場まで [えー] 今、どこにいらっしゃるんですか。

I : もう一度、お願いします。

A : 今、新幹線のコンコースに、いらっしゃいますか。

I : もう一度、お願いします。

A : 今、あなたのいるところは、どこですか。

I : Where are you now?

C : [hum] /Is/ Right now /Is/ I'm at the telephones in Kyoto Station by the Travel Information Center

I : 今、旅行案内所<annaisho>の、電話の、そばの、京都、駅に、います。

A : [えー] その前に、タクシー乗り場がありますから、そこで、タクシーに乗ってください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : あなたの前に、タクシー乗り場がありますから、そこでタクシーに、乗ってください。

I : In front of your position there is taxi stop. Please use a taxi

C : OK, [ahum] what do I tell them, where do I tell the taxi to go?

I : Please repeat

C : OK, when I take the taxi, where do I tell the taxi to go?!! [oh] that one, OK!

I : Please repeat

C : [hum] /ls/ OK, I see which taxi stand. [um] (what) Which building do I say to the taxi driver?

I : Please repeat

C : /laugh/ [um] /ls/ When I'm in the taxi, (how) [ah] where does the taxi go to?

I : Please repeat

C : [um]

I : (タクシ)

C : /ls/ OK, [um] ! [opps] There's no text. [ah] There we go!

I : Please repeat

C : Did you get my message?

I : タクシーの運転手に、どこに行けばよいですか。

A : はい、[え] 国際交流センター、まで、行ってください。

I : Yes, please say Kyoto Kokusai Koryu Senta

C : That's Kyoto Kokusai Koryu Senter, is that correct?

I : 京都、国際、交流、センター、ですか。

A : そうです。

C : {(o)}

I : {Yes}, that is correct

C : /ls/ OK

I : はい。

C : And by taxi, how long does it take from Kyoto Station?

I : Please repeat

C : [um] From Kyoto Station to Kokusai Koryu Center, how many minutes?

I : 京都、駅から国際、交流、センター、まで、タクシーで、何分、かかりますか。

A : 約十分です。

I : About ten minutes

C : /ls/ OK, thank you. I also need to make a hotel reservation

I : Please speak slowly

C : /ls/ I need to stay in a hotel tonight. Can you make a reservation?

I : ホテルが、必要です。予約が、できますか。

A : はい、できます。

I : Yes, this is possible

A : どんなホテルにしますか。

I : What type of hotel do you want?

C : /ls/ [ahum] I don't want a business hotel /laugn/, anything besides a business hotel

I : Please repeat

C : [ahum] No business hotel, anything else

I : ビジネス、ホテル、以外、の、ホテル、お願いしたいのですが。

A : [えー] それでは都ホテルというのが、一番近いところにありますが。

I : ゆっくりお願いします。

A : 都ホテルが、一番近くにありますが。

I : Therefore, Miyako Hotel is closest

C : /ls/ Did you say Miyako Hotel is good?

I : 都、ホテル、は、いいホテルですか。

A : はい、一流ホテルです。

I : Yes, it is first class hotel

C : OK, can you book me a room for three nights, starting tonight?

I : Please repeat

C : OK, I need a room for three nights. Can you book?

I : はい、三泊、したいのですが、予約、できますか。

A : はい、いつから、お泊まりになりますか。

I : Yes, from what day will you stay?

C : [hum] !o five, OK!

I : Please repeat

C : There

I : ことです。

A : はい、[えー] (そ) 十月五日<itsuka>から、十月八日<youka>まで、御利用になりますね。

I : Yes. Your stay is from October five to October eight. Is that correct?

C : Yes

I : はい。

A : [え] それでは [えー] 宿泊料金は、シングル、で、よろしいですか。! (せんは) 一万八千円ですが。

I : もう一度、お願いします。

A : お泊まりになる方はお一人ですか。

I : The person who will stay is one person

C : That's correct

I : その、とおりです。

C : And I'd like breakfast also

I : 朝食も、お願いしたいのですが。

A : [え] 朝食は、付いておりますが。

I : Breakfast is included

C : OK

I : はい。

A : それでは、[えー] シングルの、料金は、[えー] 一泊、一万八千円ですが、よろしいでしょうか。

I : Single room fare one night is eighteen thousand yen. Is that acceptable?

C : Yes

I : はい。

A : それでは、あなたの、御連絡先をお願いいたします。

I : Therefore, please state your contact number

C : /s/ Sorry

I : 申し訳ございません。

A : あなたの、御連絡先を教えてください。

I : Please state your contact number?

C : My phone number? Contact number? [hum]

I : Please repeat

C : Do you want my phone number?

I : わたしの、電話、番号、ですか。

A : はい、そうです。

I : Yes, that is correct

A : [え] この番号は、勤務先ですか、それとも、御自宅ですか。

I : This phone number is your office or your home?

C : Home

I : 自宅、です。

A : はい、ありがとうございました。チェックインは、[I;何時になりますか;I] 。

I : {A;Yes, thank you;A}

I : もう一度、お願いします。

A : はい、分かりました。[え] それでは、チェックインは、何時に、なりますか。

I : Yes, thank you. Therefore what time will you check in?

C : /s/

A : [え] 十三時、三十分ですね。はい、分かりました。

I : One thirty p.m. Yes, I understand

C : Yes

I : はい。

A : [え] それでは、十月の八日<youka>のチェックアウトは、何時頃になるのでしょうか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : それでは、チェックアウトは、何時頃でしょう。

I : Therefore, what time will you check out?

C : [uhm]

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

A : それでは予約しておきます。

I : Therefore, reservation complete

C : /ls/ [um] My name?

A : ! [あ] そうだ。!

I : わたしの名前。

A : お名前は、デイク・パイクさんですか。

I : もう一度、お願いします。

A : お名前は、デイク・パイクさんですね。

C : Your name is Dave Pike, is that correct?

C : /ls/ Yes

I : はい。

I : Please repeat

C : OK, thank you

I : はい、どうも、ありがとう。

A : どうも、ありがとうございました。

I : Thank you

A : はい、こちら、国際会議事務局です。

C : Hello, I need [ahum]

I : もう一度、お願いします。

A : はい、こちら、国際会議事務局です。

I : ゆっくり、お願いします。

A : (こちら) こちらは、国際会議、事務局です。

I : This is thi office of Kyoto International Conference Center

C : /ls/ (I need) I'm at Kyoto Station and I need directions to your conferen{I;ce;I}

I : {C;Ple;C}ase {}repeat

C : {/laugh/} OK, I'm at Kyoto Station. I need directions to your conference center

I : わたしは、京都、駅に、います。交流、センター、までの、案内を、お願い、したいのですが。

A : はい、[えー] あなたはバスで行きますか、それともタクシーにお乗りになりますか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : タクシーで、行かれますか、それともバスで、お行きになりますか。

I : Therefore, will you go by bus or by taxi?

C : /ls/ I'll go by taxi

I : タクシー、で、行きます。

A : はい、[え] それでは、タクシー乗り場で、タクシーをひらって。

I : もう一度、お願いします。ゆっくり、お願いします。

A : 駅の前の、タクシー乗り場で、タクシーに乗ってください。[え] 行き先<yukisaki>は、国際交流センターです。

I : もう一度、お願いします。

A : 駅の前の、タクシー乗り場で、タクシーを、ひらって、[え] 行き先<yukisaki>は、国際交流センターと、おっしゃってください。

I : Please use a taxi in front of the station. Tell the driver go to Kokusai Koryu Senta

C : OK, how long does that take from Kyoto (ce) Station to you?

I : はい、京都、駅、から、どのくらい、かかりますか。

A : 約十分で行きます。

I : You can go in about ten minutes

C : OK, I also need to book a hotel for tonight

I : はい、そして、今晚の、ホテルの、予約をお願いしたいのですが。

A : はい、[えー]、近くのホテルでは、都ホテル、というのがありますが。

I : もう一度、お願いします。

A : はい、都ホテルなどいかがでしょう。

I : Yes, is thi Miyako Hotel acceptable?

C : /ls/ If it's not a business hotel and it's close to the Conference Center, it's acceptable

I : Please repeat

C : /ls/ Is the Miyako Hotel close to the Conference Center? Is it a business hotel?

I : 都、ホテルは、交流、センターから、近いですか。それは、ビジネス、ホテルですか。

A : [えー] (い) シティーホテルです。! [えー] センターからは、[え] 十分ぐらいです、歩いて。

I : もう一度、お願いします。

A : [え] 交流センターからは歩いて十分ぐらいです。! すぐ近くです。! [え] 都ホテルは、[え] シティーホテルです。

I : もう一度、お願いします。

A : [え] 都ホテルは、[え] 一流ホテルです。! [え] そして、交流センターのすぐ近くにあります。

I : Miyako Hotel is first class. ! It is near the Koryu Center

C : OK, could you book me a room for three nights, starting tonight?

はい。今晚、から、三泊、予約を、お願いしたいのですが。

A : はい、分かりました。! [え] それでは、

I : Yes, I understand

A : あなた {I; のお名前をどうぞ; I} 。

I : {A; もう一度; A} 、お願いします。

A : はい、分かりました。! [え] それでは、あなたのお名前をどうぞ。

I : Yes, I understand. ! Therefore, please state your name

C : My name is Dave Pike

I : わたしの、名前は、デイブ・パイク、です。

A : はい、それでは、[えー] きょう十月五日<itsuka>から、十月八日<youka>までお泊まりですね。! シングル一室でよろしいですか。

I : もう一度、お願いします。

A : [え] それでは [え] きょう十月五日<itsuka>から、[えー] 十月八日<youka>まで、[えー] シングル、一室でよろしいですか。

I : Therefore, from today, October five to October eight, a single room. ! Is that correct?

C : That's correct. ! Does it come with meals, /ls/ how many meals?

I : Please repeat

C : /ls/ That's correct. ! How many meals a day are included in the price?

I : そのとおりです。! 食事は、何食、含まれていますか。

A : [え] 食事は、朝食が付いております。! そして、料金は、[えー] 一泊、一万、八千円です。

I : ゆっくり、お願いします。

A : お食事は、朝食が付いております。! そして、一泊の料金は、一万八千円です。

I : Meal breakfast is included. ! Total fee one night eighteen thousand yen

C : (thousands yen) /ls/ OK, [um] /ls/ let's see

I : Please {} repeat

C : /laugh/ [um] /ls/ One second please

I : 少々、お待ちください。

C : /ls/ OK, how do I get to the (ho) Miyako Hotel [ah] by taxi?

I : はい、都、ホテルまで、タクシーで、案内を、お願いしたいのですが。

A : 国際交流センターから、歩いたほうが、近いですよ。

I : Walking from Kyoto International Conference Center is advised

C : /Is/ OK, so I'll take the taxi to the Conference Center and then walk

I : はい、わたしは、交流、センター、まで、タクシーに、乗って、歩きます。

A : あなたの御連絡先を教えてください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : あなたの、連絡先を教えてください。

I : Please state your contact number

C : /Is/ My home phone number is zero seven two nine, seven seven nine two four nine

I : Please speak slowly

C : [um] My home phone number, zero seven two nine, seven seven nine two four nine

I : わたしの、自宅の、電話番号、は、零<zero>、七、二、九、七、七、九、二、四、九、です。

A : はい、分かりました。ありがとうございました。

I : Yes, I understand. Thank you

C : /Is/ One more question, what time is check-in on the conference?

I : 会議の、開始は、何時ですか。

A : 午前十時です。

I : Ten a.m.

C : /Is/ OK, thank you, that's all

I : はい。

A : どうも。

I : それだけです。

A : ありがとうございました。

I : ありがとう。

C : Thank you

I : Good-bye

A : バイ。(あっ)

I : さよなら。

- A : はい、こちら、国際会議事務局です。
C : Hello, I'm {I1;trying;I1}
I : {C1;Hello;C1}, this is the office of {C2;Kyoto International;C2}
C : I'm {I2;calling to ask;I2}
I : Conference Center
C : I'm calling to ask for directions to the International Conference Center. I just arrived in Kyoto
- A : はい、京都のどちら辺にいらっしゃいますか。
I : Please repeat
C : I'm sorry, could you repeat please?
I : もう一度、お願いできますか。
A : はい。
I : Yes.
A : はい、京都駅のどの辺に、いらっしゃいますか。
C : Where in Kyoto Station are you?
C : I just got off the shinkansen and I'm [ah] left the central exit
I : 今、新幹線を、降りた、ばかりです。中央、出口に、います。
A : [あ] はい。
I : Yes
C : {A;OK;A}
A : {C; (あ、今;C} これ) 今、今から [あの] 案内いたしますので。
I : もう一度、お願いします。
A : 今から、御案内いたしますので。
C : I just came
I : ゆっくり、お願いします。
A : はい、分かりました。
I : Yes, I understand
A : 手で [あの] 示しますので、線を引きまして。
I : もう一度、お願いします。
C : Can you see my location now? I'm by the shinkansen concourse
A : はい、こちらのほうから、出ていただきまして。
I : {I;Please repeat;I}
I : {I;もう一度;I}、お願いします。
A : 東地下通路を通っていただきまして。
I : ゆっくり、お願いします。
C : I'm sorry I didn't understand. Could you repeat again?
I : 申し、訳、ありませんが、わかりません、でした。もう一度、お願い、できますか。
A : はい、分かりました。 {I; (今) ;I}
I : Yes, {A;I;A} understand
C : OK, good, [ah] so you see where I'm located and now I want to know which exit I should take. Could you please show me on the screen?

I : Please repeat

A : 今から、御案内いたしますので。

I : Now I will give {A;directions;A}

A : [え] {I;このように出;I}口を出られまして。

I : もう一度、お願いします。

C : OK, good

A : [え] {I;今から;I} 御案内いたしますので。

I : {A;はい;A} 、分かりました。

I : Now I will give directions

C : Good

I : はい、分かりました。

A : このように、ひがし、 {I;つ;I}

I : {A;もう;A} 一度、お願いします。

A : 今から、御案内いたします。

C : {OK}

I : {Now} I will give directions

C : So I should go down these stairs and then {A1;I will go;A1}

A : {C1;東地下通路を;C1} 真っ直ぐ上がっていただきまして、左手に、折れていただき
ましたところが、出口 {I2;になります;I2} 。

I : {A2;階段を;A2} 下に。

A : はい。

I : 降りるの、ですか。

A : はい。

C : OK

I : もう一度、お願いします。

A : 今、どちらにいらっしゃいますか。

I : Where are you now?

C : I still have been at the shinkansen concourse. I want to go to thi [ah] Conference Center in
Kyoto. Do you suggest taxi or bus stop and I want to know which exit I should take

I : Please repeat

A : 今から、御案内いたします。

I : Now I will give directions

C : Can you please draw the directions on your map?

I : 地図 {の、上に} 、示して、くださいますか。

A : {左手に曲がられまして} 。

A : (東つか) 東地下通路を真っ直ぐ、 {I;進んでいただきます;I} 。

I : {A;もう一度;A} 、お願いします。

A : 今から、御案内いたします。

I : Now I will give directions

C : OK, I'm waiting for the direction. They have not come. Do you suggest that I go, I've been on

here, do you suggest that I go here, take thi overpass, and come out thi exit? When I get {I;out of the e;I}

I : {C;Please repeat;C}.!Please speak slowly

C : OK, when I get to thi exit shall I (take) go to the taxi stop, shall I go to the bus stop, or shall I purchase a train ticket?

I : 出口を、出た、後<ato>、タクシー、に、乗るのですか、バス、に乗るのですか、汽車、の、切符を、買うのですか。

A : (はい、えっ) タクシーを利用されますか、バスを利用されますか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : タクシーを、利用されますか、バスを利用されますか。

I : Will you use a taxi or will you use a bus?

C : Which is the fastest way to go to the Conference Center?

I : 国際交流センターにどちらが早く行けますか。

A : タクシーのほうが早く、着きます。

C : OK, so I should go, I've been standing here, {I;I should go here to the;I}

I : {C;Taxi is faster;C}

C : OK, good, I've gone to the taxi stop, I'm waiting {I;for the taxi;I}

I : {C;Please;C} repeat

C : OK, good.

I : はい

C : Thank you

I : 分かりました。

C : How far away is thi Conference Center?

I : 国際、交流、センターまで、どのくらい、かかりますか。

A : 十五分ぐらい、かかります。

I : It will take about fifteen minutes

C : OK, very good.!If I (was) prefer to take a bus, [ah] which bus would I take?

I : はい、分かりました。バスで、行く場合、何番の、バスに、乗るのですか。

A : 三番に乗ってください。

I : Please use number three

C : OK, so go back and is this number three, right here, shall I wait here for the bus?

I : Please repeat.!Please speak slowly

C : I'm sorry, could you repeat that again please, take what?

I : 申し訳、ございませんが、もう一度、お願いできますか。!なんと、おっしゃったのですか。

A : [あ] 三番の、バス乗り場に行って、三番に乗ってください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : [あ] (三番の) 三番のバスに、乗ってください。

I : Please use bus number three

C : /breath/ OK, do I wait for bus number three at the sightseeing bus stop or do I wait next to the bus stop, next to the bus?

I : 観光、バス、乗り場で待つのですか。観光バス乗り場の。

A : いえ。

I : 隣で、待つのですか。

I : {A;No;A}

A : {I;はい;I} 。

I : Yes

A : 観光バス、乗り場の隣が三番のバス乗り場です。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 観光バス、乗り場の、隣が、三番の、バス乗り場に、なります。

I : Next to tourist bus stop is bus stop number three

C : OK, bus stop number three, is it right there?!I'll wait there, OK?

I : 三番、の、バス乗り場は、ここですか。

A : ここになります。

I : It will be here

C : OK, good.!Do I need to pay when I enter the bus and how much do I pay for the bus ride?

I : Please repeat, please speak slowly

C : How much does the bus ride cost?

I : バスの、料金は、いくら、かかりますか。

A : 二百五十円かかります。

I : It is two hundred fifty yen

C : Thank you.!Do I pay when I enter the bus or when I exit the bus?

I : ありがとう。バスの、料金は、乗る時に、支払いますか、または、降りる時に、支払いますか。

A : 降りる時に支払ってください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 降りる時に、支払ってください。

I : Pay when you get off

C : OK, thank you.!I'll go over here and wait for the bus (hm?)

I : はい、分かりました。

C : Is the Conference Center the last stop for the bus?

I : Please repeat

C : Is the Conference Center the last stop for the bus?

I : 国際、交流、センターは、バスの、終着、駅ですか。

A : 終着駅になります。

I : Yes, it is thi last stop

C : /Is/ OK, thank you {I;(um);I}

I : {C;はい;C} 、ありがとうございます。

C : Thank you for your help

I : どうも、ありがとう。

C : [kay]!Oh, so just move that oh {I;OK;I}!

I : {C;はい;C} 。

I : {C;Please;C} repeat

C : {I;um;I} I also need to make a hotel reservation please

I : Please speak slowly
 C : I need to make a hotel reservation
 I : ホテルの、予約を、お願い、したいのですが。

 A : はい、どのようなホテルがよろしいでしょうか。
 A : ゆっくり、お願いします。
 A : はい、どのような、ホテルが、よろしいでしょうか。
 I : Yes, what type of hotel do you desire?

 C : I would like a small Japanese style hotel near shops and restaurants! please
 I : 店や。
 C : Please
 I : レストランの、近くの、小さな、日本式、ホテルを、お願いしたいのですが。

 A : はい、分かりました。
 I : Yes, I understand

 C : Can you suggest several hotels?
 I : ホテルの、紹介を、お願いしたいのですが。
 C : [Um]

 A : 都ホテルになりますが。
 C : OK, I see {I;the;I}
 I : {C;ゆっくり;C}、お願いします。

 C : Can I have a room with one bed rather than double beds please?
 I : 二つ、のベッド、ではなく、一つの、ベッドのある、部屋をお願いできますか。

 A : はい、シングルルームで {I;よろしい;I} ですか。
 I : {A;Yes;A}, is a single room acceptable?

 C : Yes, how much does a single room cost please?
 I : シングルの、部屋の、料金は、いくらですか。

 A : はい、一万三千円になります。
 I : Yes, it is thirteen thousand yen

 C : Does that include breakfast also?
 I : 朝食、は、含まれて、いますか。

 A : 含まれております。
 I : Yes, it is included

 C : How far away is it from the Conference Center?
 I : 国際、交流、センター、から、そこ、まで、どのくらいかかりますか。

 A : 歩いて、三分ほどです。
 I : On foot, about three minutes

 C : [ah] (is) Repeat please, did you about three minutes?
 I : 三分、と、おっしゃったのですか。

A : はい、三分です。

I : Yes, three minutes

C : That sounds very good. I would like to have a single room at the Miyako Hotel please

I : 大変、結構です。都、ホテルで、シングルの、部屋を、お願いします。

A : はい、分かりました、それでは、 {I; (お) ;I}

I : {A; Yes; A}, I understand

C : Can you show me on a map [um] how I can go to the hotel from the Conference Center

I : ホテル、から、国際、交流、センター、の、案内を、スクリーンに、示してください。

C : OK, I'm at the Conference Center. In which direction must I go to go to the Miyako

{A; Hotel; A}?

A : {C; こちらが; C} 都ホテルになります。

C : [umhum]

I : {This is Miyako Hotel}

I : 国際、 {交流、センター、から} 、都ホテルまで、どの、方角に、行くのでしょうか。

A : 北の方角に行ってください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 北の方角に、行ってください。

I : Please go north

C : So I continue here and go here to the Miyako Hotel, is that correct?

I : この、ように、して、この、ように、して、この、ように、して、都、ホテル、ですか。

A : はい、そうです。

C : That looks very {I; good; I}

I : {C; Yes; C}, that is correct

C : Good, thank you very much. Are there {I; res; I}

I : {C; はい; C} 、分かりました、ありがとうございます。

C : Are there restaurants [ah] nearby that have traditional Japanese food?

I : Please repeat

A : [あ] 知りません。

I : もう一度、お願い {I; します; I} 。

I : {I; pardon; I} me

A : ホテルの、二階に、あります。

I : There are inside thi hotel

C : OK, that sounds very good. Thank you very much. If I want to [um] /ls/visit [um] shopping area

I : Please repeat

C : If I want to go shopping, shall I take a train or shall I walk to a shopping area?

I : 買物に、行き、たい場合、電車を利用しますか、徒歩で、買物を、しますか。

A : ホテルの、インフォメーションセンターで、聞いてください。

I : Please ask for directions at thi information desk in thi hotel

C : OK, I will. Thank you very much for your help
I : はい、どうも、ありがとう、ございました。

A : ホテルの予約を、お願いします。
I : Please give me your reservation information
A : (さん) 勤務先のお電話番号をお願いします。
I : もう一度、お願いします。
A : 勤務先のお電話番号を、お願いいたします。
I : Please state your office phone number

C : OK, I have given you my office phone number
I : はい、スクリーンに。
A : 到着日は、いつですか。
I : 勤務先の電話番号を、示しました。

A : はい、到着日は、いつですか。
I : Yes, when will you arrive?

C : I will arrive on October twenty-fifth ! [opp] [ah] OK thank you OK! so
I : Please {repeat}
I : {十月}、二十五日。
C : /s/ OK
A : はい、分かりました。

A : 何時頃チェックインされますか。
I : ゆっくり、お願いします。
A : 何時頃チェックインされますか。
I : What time will you check in?
A : 出発日はいつですか。
I : What day will you depart?

C : Have I given you enough information for the hotel reservation?
I : ホテルの、予約に、必要な、情報は、ありますか。

A : 確認します。
I : Confirm
A : お名前をお願いします。
I : Please state your name

C : My name is Audrey Coury
I : わたしの、名前は、オードリー・コーリーです。

A : オードリー・コール様ですね。
I : Audrey Coury {C;is that;C} correct?

C : {I;Yes;I}, yes, that's correct
I : はい。

A : 御連絡先は。
I : そのとおりです。
A : 御連絡先は、零<zero>七二零<zero>、二七五零<zero>、五零<zero>、でよろしいですか。
I : Your contact number is zero seven two zero two seven five zero five zero. Is that correct?

C : Yes, that's correct

I : はい、そのとおり、です。

A : はい。

I : Yes

A : ホテルの、予約は、十月、二十七日<nijuunananichi>。

I : もう一度、お願いします。

A : ホテルの、御予約は、十月、二十五日、(で) から、十月、二十七日<nijuunananichi>、
[I;チェックアウトで;I] 。

I : {A;もう一度;A} 、お願いします。

A : (は) ホテルの、御予約は、十月、二十五日チェックインで、チェックアウトが、十月、二十七日<nijuunananichi>で、よろしいですか。

I : Your reservation is for October twenty-five check in, check out October thirty. Is that correct?

C : No, check out October twenty-seventh please

I : いえ、チェックアウトは、十月、二十七日<nijuunananichi>、をお願いします。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

C : OK, good, that's correct then

I : はい、そのとおりです。

A : 御予約、確認できました。!どうもありがとうございました。

I : Your reservation is confirmed. Thank you very much

C : OK, what will be my total cost?

I : はい、料金は、全部で、いくら、かかりますか。

A : 四万円になります。

I : It is forty thousand yen

C : Is that correct, forty thousand yen (for)

I : これで、正しいですか。

I : Please repeat

I : 四、万円

A : はい、それで、結構です。

I : Yes, that is fine

C : Will there be any additional costs?

I : ほかに、必要な、料金が、かかりますか。

A : かかりません。

I : No, there will not

C : OK, thank you, that looks very good

I : はい、大変、結構です。

A : ありがとうございました。

I : Thank you

C : You're welcome, thank you very much for your help. Good-bye now

I : どういたしまして、ありがとう、ございました。さようなら。

A : はい、お気をつけてお越しください。! {I1;失礼いたします;I1} 。

I : {A;ゆっくり;A} 、 {I2;お願いします;I2} 。

I : {I2;Please take care;I2} on your arrival. Thank you

A : はい、国際会議事務局です。

I : Hello, this is the office of the Kyoto International Conference Center

C : Yes, I just arrived in Kyoto. I came on the shinkansen so I am at Kyoto Station, just out on the platform, the shinkansen platform. Please tell me how I can go to the International Conference Center

I : Please repeat

C : Please tell me how I can go to the International Conference Center. I am at Kyoto Station

I : 京都、国際、交流、センター、までの、案内を、お願いしたいのですが、わたしは、今、京都、駅に、います。

A : はい、京都駅の、どの辺に、いらっしゃいますか。

I : Yes, where in Kyoto Station are you?

C : I just came out the exit from the main concourse

I : 今、中央、コンコースを、出た、ところです。

A : はい。

I : Yes

A : 左のほうに、曲がっていただきまして。

I : ゆっくり、お願いします。

A : はい、橋を渡っていただきまして。

I : {I;Yes;I}

I : {I;もう;I} 一度、お願いします。

A : 橋を渡っていただきまして。

I : Please cross the bridge

C : I would like to take a train to the International Conference Center. Which local train shall I take?

I : 国際、交流、センターまで、電車で、行きたいのですが、どの、電車に、乗れば、いいのですか。

A : [あ] 電車では行けませんので、バスか、タクシーを、使ってください。

I : もう一度、お願いします。

A : 電車では、行けませんので、バスか、タクシーを、使ってください。

I : Trains do not go to the Conference Center

C : All {I;right;I}

I : {C;Please;C} go by bus or by taxi

C : All right, I will go by bus. Which bus shall I take?

I : Please speak slowly

C : I would like to take the bus. Which bus number shall I take?

I : バスに、乗りたいのですが、何番の、バスに、乗るのですか。

A : 六番のバスに乗ってください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 六番、のバスに、乗ってください。

I : Please use bus number six

C : [ah] Which exit do I take from Kyoto Station to go (to bus) to the bus stop?

I : バス、乗り場まで、どの、出口を、通って、行くのですか。

A : 烏丸口を、通ってください。

I : Please take thi Karasuma exit

C : Please repeat the name of thi exit for me

I : 出口の、名前を、もう一度、お願いできますか。

A : はい、烏丸口になります。

I : Yes, it will be Karasuma exit

C : Is the name of it Karasuma exit?

I : 烏丸、出口、ですか。

A : はい、そうです。

I : Yes, that is correct

C : OK, thank you

I : はい、どうも、ありがとう。

C : How often does the bus run?

I : バスの、間隔は、どのくらいですか。

A : 五分に、一本あります。

I : One bus every five minutes

C : OK, thank you

I : はい、ありがとう。

C : How much does the bus cost?

I : バスの、料金は、いくらですか。

A : 二百六十円になります。

I : It will be two hundred thirty yen

C : OK, that's two hundred and thirty yen, is that correct?

I : はい、二百、三十、円、そのとおりですか。

A : いいえ、二百、六十円になります。

I : ゆっくりお願いします。

A : 違います。二百、六十円になります。

I : No, that is incorrect. It will be two hundred sixty yen

C : Two hundred sixty yen, is that correct?

I : 二百、六十、円、そのとおりですか。

A : はい、そうです。

I : Yes, that is correct

C : Do I need to have exact change for the bus?

I : Please speak slowly

C : Do I need to have thi exact change for the bus?

I : バスに、小銭が、必要ですか。

A : 両替機があります。

I : もう一度、お願いします。

A : バスに、両替機があります。

I : In the bus there is a change machine

C : Do I pay for the bus when I get on the bus or when I get off the bus?

I : バスに、乗った、時に、支払うのですか、バス、から、降りる時に、支払うのですか。

A : 乗った時に支払ってください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 乗った時に、支払ってください。

I : Please pay when you get on

C : All right. I also will need to have a hotel reservation. Can you give me a hotel reservation please?

I : Please repeat

C : I would like to get a hotel reservation please

I : ホテルの、予約を、お願い、したいのですが。

A : はい、どのような、ホテルが、よろしいですか。

I : もう一度、お願いします。

A : はい、どのような、ホテルが、よろしいですか。

I : Yes, what type of hotel do you prefer?

C : Please give me a large international hotel in the center of the city

I : 街の、中央、にある、大きな、国際的、ホテルを、お願いします。

A : はい、都ホテルがよろしいかと思いますが。

I : Yes, I think Miyako Hotel is good

C : Did you say Miyako Hotel?

I : 都、ホテル、ですか。

A : はい、都ホテルです。

C : Is that M {I;A;I}

I : {I;Yes;I}, Miyako Hotel

C : Is that M Y A K O, Myako

I : Please repeat

C : How do you spell Miyako?

I : Please speak slowly

C : How do you spell Miyako?

A : エム {I;アイ;I} 。

I : {A;都;A} ホテルは、どう、つづりますか。

A : はい、エム、アイ、ワイ、エイ、ケイ、オー。

I : Yes, M I Y A K O

C : OK, thank you for the Miyako. How far is the Miyako Hotel from the Conference Center?

I : Please speak slowly

C : How far is the Miyako Hotel from the Conference Center?

I : 国際、交流、センター、から、都ホテル、まで、どのくらい、かかりますか。

A : はい、歩いて一分です。

I : Yes, on foot, one minute

C : Did you say one minute from the Conference Center?

I : 国際、交流センターから、一分、と、おっしゃったのですか。

A : はい、国際交流センターの、裏手になります。

C : What is the cost {I1;for;I1}

I : {C1;Yes;C1} it is behind

C : [uh-huh] {I2;What is, what is;I2}

I : {C2;Kyoto International;C2} Conference Center

C : What is the cost for each night at the Miyako Hotel for a double room?

I : 都、ホテルの、ダブル、ルームの、一泊の、料金は、いくらですか。

A : 二万三千円になります。

I : It will be twenty-three thousand yen

C : Does that include any meals?

I : 食事は、含まれていますか。

A : はい、朝食が含まれております。

I : Yes, breakfast is included

C : I'm sorry, did you say breakfast is included? Please repeat

I : 申し訳ないのですが、朝食、と、おっしゃったのですか。

A : はい。

I : もう一度、お願いできますか。

I : {A;Yes;A}

A : {I;はい;I} 、朝食が、含まれております。

I : Yes, breakfast is included

C : [oh] OK, good

I : はい、大変、結構です。

C : [ah] When [ah] can I check in?(it's [ah]) It's morning now

I : Please repeat

C : When can I check in to the hotel, what time?

I : Please repeat

C : What time can I check in to the hotel?

I : ホテルの、チェック、イン、の、時間は、何時ですか。

A : 三時になります。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 三時に、なります。

I : It will be three o'clock

C : Can I leave my luggage before three o'clock?

I : 三時、の、前に、荷物を、置くことが、できますか。

A : はい、できます。

I : Yes, that is possible

C : All right, [ah] then please give me a reservation for the Miyako Hotel

I : Please speak slowly

C : OK, please give me a reservation for the Miyako Hotel

I : はい、都、ホテルの、予約を、お願いします。

A : はい、分かりました、それでは。

I : Yes, I understand.

A : はい、それでは、 {I;お名前;I} をお願いします。

I : {A;Therefore;A}

I : もう一度、お願いします。

A : はい、それでは、お名前を、お願いします。

I : Yes, therefore please state your name

C : My name is Audrey Coury

I : わたしの、名前は、オードリー・コーリー、です。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

A : 御連絡先の、電話番号を、お願いいたします。

I : Please state your contact number

C : One hyphen, four zero two hyphen, seven seven two hyphen, six three nine eight

I : Please repeat

C : One, four o six, four zero, pardon me, I'll begin again. One, four zero six,

I : Please repeat

C : One, four zero six, seven seven two, one three eight five

I : 一、四、零<zero>、六、七、七、二、一、三、八、五、です。

A : もう一度お願いいたします。

I : Once again please

C : One, four zero six, seven seven two, four three seven five

I : 一、四、零<zero>、六、七、七、二、四、三、七、五、です。

A : はい、それでは、宿泊日を教えてください。

I : Yes, therefore, please tell me your schedule

C : Please [ah] repeat What would you like?

I : もう一度、お願い、できますか。

A : はい、それでは、宿泊日を、教えてください。

I : Yes, therefore, please tell me your schedule

C : My schedule, is that what you want?

I : わたしの、宿泊、日程、ですか。

A : はい、そうです。

I : Yes, that is correct

C : All right, I would like to check in to the hotel on October twenty-fifth and I would like to check

out of the hotel on October twenty-seventh

I : Please repeat

C : I would like to check in to the hotel on October twenty-fifth and I would like to check out of the hotel on October twenty-seventh

I : 十月、二十五日に、チェックイン、十月、二十七日<nijuunananichi>、に、チェックアウト、をしたいのですが。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

A : チェックインの時間を教えてください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : チェックインの、時間を、教えてください。

I : Please tell me your check in time

C : I would like to check out on October twenty-seventh

I : 十月、二十七日<nijuunananichi>、に、チェックアウト、したいのですが。

A : はい、[あの] チェックインの時間と、チェックアウトの時間を教えてください。

I : Yes, please tell me your check in time and your check out time

C : I would like to check in at twelve noon and I can check out at one p.m.

I : 正午、十二時に、チェックイン、し、午後、一時、に、チェックアウト、したいのですが。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

C : Is that OK?

I : これで、かまいませんか。

A : はい。

I : Yes

A : はい、[えー] それでは、大人、お一人様ですか。

I : もう一度、お願いします。

A : はい、それでは、大人は、お一人様ですか。

I : Yes, therefore, adult one, is that correct?

C : OK, how much [ahum] will I pay for two nights at the Miyako Hotel?

I : 都、ホテル、の、予約の、料金は、いくらですか。

A : 五万円になります。

I : It will be fifty thousand yen

C : Thirty thousand yen for two nights, is that correct?

I : 二泊で、三万、円、ですか。!そのとおりですか。

A : 二泊三日で、五万円になります。

I : For two nights, fifty thousand yen

C : /Is/ OK, that sounds very good. Where can I [ah] have a restaurant, a nearby restaurant?

I : はい、大変結構です。!レストランは、どこに、ありますか。

A : ホテルの地下と、七階、八階に、ございます。
 I : They are in the hotel basement and floor seven, floor eight

C : OK, you said the seventh or eighth floor of the hotel has restaurants. What kind of restaurants?
 I : ホテルの、七階、あるいは、八階、の、レストランは、どのような、レストランですか。

A : はい、フランス料理、中国料理、イタリア料理などです。
 I : Yes, it is French, Chinese, Italian

C : How about a sushi bar or a tempura restaurant?
 I : すし、バーや、てんぷら、料理は、ありますか。

A : はい、詳しくは、ホテルの、フロントで、お尋ねください。
 I : Yes, for details use hotel front desk

C : OK, I'll ask at the front desk. All right, I want to buy some Japanese handicrafts
 I : Please speak slowly
 C : I want to buy Japanese handicraft items. Where shall I go shopping for handicraft items?
 I : 日本<nippon>の、手工芸、品を、買いたいのですが、どこへ、行けば、可能ですか。

A : 存じ上げませんので、ホテルのほうで、お聞きください。
 I : Uncertain, please ask at hotel

C : OK, I'll ask at the hotel. Thank you. (I would like to) (oh) I have a special request.
 I : {C;はい;C} 。
 I : Please repeat
 C : I have a special request. I would like a non-smoking room please
 I : 特に、お願いしたいことが、あります。

A : [あ] {I;どうぞ;I} 。

I : {A;禁煙;A} の、部屋を、ぜひ、お願いします。

A : もう一度お願いいたします。
 I : One more time, please

C : Please give me a non-smoking room
 I : 禁煙、の、部屋を、お願いしたいのですが。

A : はい、ございます。
 I : Yes, {C;that is;C}

C : {I;OK;I}, OK, good, sounds good. Please complete this reservation for me
 I : Please repeat
 C : OK, please complete this reservation for me
 I : 予約を、完了、してください。

A : ありがとうございます。
 I : Thank you

C : OK, you're welcome. I'm off to catch the bus to the Conference Center

I : Please repeat
C : Thank you for this reservation and directions.I'm off to catch the bus to the Conference Center
I : Please repeat
C : Thank you for helping me
I : どうも、ありがとう、ございました。

A : それでは、失礼いたします。

I : Therefore, good-bye

C : OK, bye now

I : はい、さようなら。

A : はい、国際会議事務局です。

C : Hi, (do you s [ah]) do you speak English?

I : Hello, this is the office of Kyoto International {I1;;I1} Conference {I2;Center;I2}

I : {I1;日本<nihon>語が;I1} 、 {I2;しゃべれますか;I2} 。

C : [um] Yes, I just arrived at Kyoto Station and I need directions to the International Conference Center

I : 今、京都駅に、着いたところです。国際、交流センター、までの、案内を、お願いしたいのですが。

A : はい、分かりました。

I : Yes, I understand

A : これが、京都駅の、図です。

C : /laugh/

I : This is the map of Kyoto Station

A : 新幹線で着きましたか。

I : Did you arrive by bullet train?

C : [eh] Yes, yes I did

I : はい、そうです。

A : あなたは今ここにいます。

I : ゆっくり、お願いします。

A : あなたは今ここですね。

I : You are here, is that correct?

C : [um] Yes, I think I'm there

I : はい、そうだと、思います。

A : タクシーで、いらっしゃいますか、それとも、バスで、いらっしゃいますか。

I : Will you go by taxi or will you go by bus?

C : [um] How much is it by taxi?

I : タクシーの、料金は、いくらですか。

A : 三千五百円です。

I : Three thousand five hundred yen

C : [um] OK (I'll) I'll take a taxi

I : はい、タクシーにします。

A : 分かりました。!それでは、出口を、八条口に出てください。!タクシー乗り場は、ここにあります。

I : もう一度、お願いします。

A : 分かりました。!それでは、八条口に出てください。!タクシー乗り場は、ここにありません。

I : Yes, I understand.!Please leave through Hachi-jo exit.!The taxi stop is here

C : [um] OK. And then (how) how do I get to (the) the Conference Center?

I : 国際、交流、センターまで、どのようにして、行くのですか。

A : 南禅寺の近くの、国際交流センター、まで、と言ってください。

I : Please say "Nanzenji no chikaku no koryu kaigi senta"

C : What! [um] (can you) Can you please type that in please?

I : Please repeat

C : Can you please type that in?

I : 今の、言葉を、スクリーンに、示してください。

A : ここが国際交流センターです。

I : This is thi International Conference Center

C : No, (I [ah] what) what do I tell the taxi driver?! Can you type that in on the screen please?

I : タクシーの、運転手に、どのように言えばよいのですか。!スクリーンに、示してください。

A : タクシーの、運転手に、南禅寺の、近くの、国際交流センターに行ってください、と言ってください。

I : Please tell the taxi driver "Nanzenji no chikaku no kokusai koryu senta"

C : [um] Can you see me on the screen? /laugh/ !Type, type, please

I : Please repeat

C : Can you please type that on my screen?

I : スクリーン、上に、タイプで、示してください。

A : [えっと] [から]

C : !I just heard a rooster!

I : Please repeat

C : !/laugh/ I just heard a rooster!

I : Please repeat

C : No never mind

I : 気にしないで、結構です。

A : このように言ってください。

I : Please say this

C : OK, so that's [um] (ko) "kokusai koryu senta," is that correct?

I : 国際、交流、センター、そのとおり、ですか。

A : そうです。

I : Yes, that is correct

C : [um] OK, (I) I also need to [um] book a hotel room. !Can you please advise me on a hotel room?

I : Please repeat

C : Can you please advise me on a hotel room reservation?

I : ホテルの、予約の、紹介を、お願いしたいのですが。

A : はい、どのようなホテルが、いいですか。

I : Yes, what type of hotel do you prefer?

C : [um] Something near the Conference Center and not overly expensive

I : 国際、交流センターの、近くで、あまり、高くない、ホテルをお願いします。

A : 都ホテルで、一泊、七千円です。ここが一番安いです。

I : One night at Miyako Hotel is seven thousand yen. This is cheapest

C : [um] /ls/ OK, that sounds good, (I) I see where it is. [uh] Can you please make a reservation for me?

I : Please speak slowly

C : Yeah, (I'd like to like) I'd like to make a reservation there then

I : Please repeat

C : I would like to make a reservation for that hotel

I : その、ホテルの、予約を、お願いしたいのですが。

A : 分かりました。では、お名前をどうぞ。

I : I understand. Therefore, your name please

C : Yeah, my name is A.J. Newball

I : わたしの、名前は、エイ・ジェイ・ニューボール、です。

A : ! あ、ちがった、こっちだ、ちがった、あ、これ! これで、よろしいですか。

I : Is this all right?

C : [ah] It's not a V, it's a B as in boy

I : ブイでは、ありません。ボーイの、ビー、です。

A : これでよろしいですか。

I : Is this all right?

C : Yes, that's fine

I : はい、そのとおりです。

A : では、御連絡先をお願いします。

I : Therefore, your contact number please

C : [um] This is (a) a U. S. number, four o eight, four two three, one o four eight

I : これは、アメリカの、番号です。四、零<zero>、八、四二三、一、零<zero>四八、です。

A : これでよろしいですか。

I : Is this all right?

C : Yes, that's correct

I : はい、そのとおりです。

A : 何日から何日まで、お泊まりですか。

I : From what day to what day will you stay?

C : [um] I'd like to stay from ([ah] today until the [ah]) today through the night of the twenty-seventh

I : Please repeat

C : From today through the night of the twenty-seventh

I : きょう、から、二十、七、日<nijuunananichi>までの、宿泊を、お願いしたいのですが。

A : これでよろしいですか。

I : Is this all right?

C : Yeah, (the that i so I'm gonna) I'm gonna check out on the twenty-eighth

I : Please speak slowly

C : I will check out on the twenty-eighth

I : 二十、八日に、チェックアウト、するのですが。

A : 分かりました。しばらくお待ちください。

I : I understand. Please wait

A : 二十八日ですね。

I : The twenty-eighth, is that correct?

C : Yeah, that's my [ah] check out day

I : Please speak slowly

C : Yes, that would be my check out date

I : はい、その日付が、チェック、アウトの、日です。

A : 食事は、どうしますか。

I : What to do for meals?

C : Can you repeat that please?

A : お食事は、どうしますか。

I : もう一度、お願いできますか。

I : What to do for meals?

C : [ah] [ah] I'm vegetarian, [ah] do you have a vegetarian menu?

I : わたしは、菜食主義者です。菜食、主義者用の、メニューは、ありますか。

A : 申し訳ありません。

I : I'm sorry

C : [um] [well] (I, let's see) /ls/ [m] [um] are there any

I : Please repeat

C : Are there any vegetarian restaurants near the hotel?

I : ホテルの、近くに、菜食主義、レストラン、はありますか。

A : はい、ホテルの中に、ございます。

I : Yes, there is inside the hotel

C : OK, (then) then that will be fine

A : お泊まりは、{I;一人;I} ですか。

I : {A;Please;A} repeat

C : Yes, that would be fine

I : はい、結構です。

A : 分かりました。お泊まりは、一人ですか。

I : Yes, I understand. Will you stay alone?

C : [ah] Yes

I : はい。

A : お部屋は、シングルで、いいですか。

I : The room is a single acceptable

C : [ah] Can you repeat that please?

I : もう一度、お願いできますか。

A : お部屋は、シングルで、いいですか。

I : The room is a single acceptable

C : [ah] [ah] Yes, a single room is fine

I : はい、シングル、の、部屋、で結構です。

A : 分かりました。! [えー] {I; (もういち) ;I}

I : {A;I;I} understand

A : ではもう一度、繰り返します。

I : Therefore

A : お名前は。

I : I will repeat once again

A : お名前は、エイ・ジェイ・ニューボール様ですね。

I : Your name is A.J. Newball, is that correct?

C : Yes

I : はい。

A : 御連絡先は、四、零<rei>、八、四二三、一零<rei>四八、ですね。

I : Your contact number is four o eight, four two three, one zero four eight

C : Yeah, (that) that's correct. I mean all the information is on the screen, it's all correct, you don't have to repeat it. (I) I'm very tired now

I : Please repeat

C : /laugh/ All thi information on the screen is correct. (you) You don't have to repeat it

I : スクリーン、上の、情報は、すべて、そのとおりです。繰り返す、必要は、ありません。

A : 分かりました。! 申し訳ありません。! 合計は、十、五万円です。

I : I understand, I'm sorry

I : もう一度、お願いします。

A : 分かりました。! 合計金額は、十五万円です。

I : Your total bill will be one hundred fifty thousand yen

C : [um] That's OK, my company's paying for it

I : はい、結構です。

A : どうもありがとうございます {I;ました;I}。

I : {A;わたしの:A}、会社が、それを支払います。

I : Thank you very much

C : /laugh/

A : どうもありがとうございました。

C : I see your picture {I1;on the;I1}

I : {C1;Thank you;C1}

C : On the {I2;screen;I2}

I : {C2;Very much;C2}

I : スクリーン、上に、あなたが、見えます。

C : You are very beautiful /laugh/

I : Please repeat

C : /laugh/ You are very beautiful

I : あなたは、大変、美しい、方です。

A : 分かりました、ではさようなら。

I : I understand

C : I understand /laugh/

I : Good-bye

C : Thank you

A : さよ {I;なら;I} 。

I : {A;あり;A} がとう。

A : !はい、どうもありがとうございました。!

I : もう一度、お願いします。

AN.TEL.WOZ.TR

A : はい、こちら、国際会議事務局でございます。

I : Yes, this is the office of Kyoto International Conference Center

C : [um] Hello, my name is A.J. Newvall

I : もしもし。

C : Yes

I : わたしの、名前は、エイ・ジェイ・ニューボール、です。

A : はい、なにかお尋ねですか。

I : Yes, how may I help you?

C : (I'm) I just arrived at Kyoto Station, I'm at the train station now. I'd like directions to the [ah] International Conference Center

I : Please repeat

C : I would like directions from Kyoto Station to the International Conference Center

I : 京都、駅から、国際、交流、センター、までの、案内を、お願いしたいのですが。

A : はい、分かりました。今、新幹線で、お着きになりましたか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 今、新幹線で、お着きになりましたか。

I : Now, have you arrived by bullet train?

C : [um] Yes, yes, I've just arrived from Tokyo. It's the (yeah) shinkansen train

I : はい、はい、東京、から、新幹線、で、今、着きました。

A : 分かりました。タクシーで、行きますか、それとも、バスでいらっしゃいますか。

I : Yes, I understand. Therefore, will you go by taxi or bus?

C : [um] (how much) How much would taxi cost?

I : タクシーの、料金は、いくら、ですか。

A : 五千円ぐらいです。

I : About five thousand yen

C : I see. [um] [hum] (how) How far is it from here on bus?

I : Please repeat

C : [oh] How far is it [um] from here if I take a bus?

I : バスで、ここから、どのくらい、かかりますか。

A : 五十分<gojippun>ぐらい、かかります。

I : About fifty minutes

C : I'm sorry, [ah] did you say thirty minutes?

I : 申し訳ない、のですが、三十分、とおっしゃったのですか。

A : いいえ、五十分<gojippun>、かかります。

I : No, it will take fifty minutes

C : [m] [ah] Fifty, that's (fa) five o, fifty minutes?

I : 五十、分、五、零<zero>、ですか。

A : はい、五十分<gojippun>です。

I : Yes, fifty minutes

C : [ah]OK, [um] [um] (kay) (I I'd, I'd I'd also) I also need to book a hotel room. Can you please [ah] advise me on a hotel room near the Conference Center?

I : Please repeat

C : [ah] (I need a) I need to book a hotel room near the Conference Center. Can you help me?

I : 国際、交流センターの、近くの、ホテルの、予約をお願いしたいの、ですが。

A : はい、近くに、都ホテルがあります。そこでいいですか。

I : Yes, Miyako Hotel is nearby. Is that acceptable?

C : How much are the single rooms per evening?

I : 一泊の、料金は、いくらですか。

A : 一万円です。

I : Ten thousand yen

C : [um] (do you have anything) Are there any hotels cheaper than that?

I : もっと、安い、ホテルは、ありますか。

A : はい、京都ロイヤルホテルがあります。

I : Yes, there is the Kyoto Royal Hotel

C : [well] [well] How much is it?

I : Please repeat

A : 七千円です。

C : How much is the Royal Hotel?

I : ロイヤル、ホテルの、料金は、いくらですか。

A : 七千円です。

I : Seven thousand yen

C : [um] OK, seven thousand yen. (I, I really need to) I'm going to stay in Kyoto for a while. I need something much cheaper

I : Please repeat

C : (I need some) I need a hotel much cheaper than that

I : もっと、安い、ホテルが、必要なのですが。

A : それでは、京都ホテルはいかがですか。

I : Therefore, how about Kyoto Hotel?

C : [well] How much is it? Please tell me the price with the hotel

I : その、ホテルの、料金を、教えてください。

A : 一泊、五千円です。

I : One night is five thousand yen

C : [um] OK, (can) can you please make a reservation for me for five nights, please?

I : Please repeat

C : Can you please make a reservation for me for five nights?

I : 五泊の、宿泊の、予約を、お願い、したいのですが。

A : はい、分かりました。Iでは、お名前をどうぞ。

I : ゆっくり、お願いします。

A : はい、分かりました。Iでは、もう一度、お名前を、どうぞ。

I : Yes, I understand. Therefore, please state your name once again

C : My name is A.J. Newvall

I : わたしは、エイ・ジェイ・ニューボール、です。

A : 御連絡先を教えてください。

I : Please state your contact number

C : [um] I don't have any contact number

I : 連絡、先の、番号は、ありません。

A : あなたの、自宅の、電話番号をおっしゃってください。

I : Please state your home phone number

C : [um] [well] I live in America, I don't think you need my phone number

I : Please speak slowly

C : Yeah, (I) I live in America, so [ah] you don't need my phone number

I : Please repeat

C : I live in America so (the the the) the number (is) is irrelevant

I : Please repeat

C : I live in America

I : わたしは、アメリカに、住んでいます。

A : それでは、結構です。

I : Therefore, that is fine

C : OK, it's four o eight, four two six, one o four eight

A : [あ] もう一度言ってください。

I : 四、零<zero>、 {I1;八;I1} 、 {I2;;I2} 四、 {I3;;I3} 二、六、一、零<zero>、四、八、です。

I : {I1;Please;I1} {I2;say;I2} {I3;again;I3}

C : I'm sorry, (can) can you repeat that please?

I : 申し訳ないのですが、もう一度、お願いできますか。

A : 電話番号を、もう一度お願いします。

I : Please state your phone number once again

C : It's four o eight, four two six, one o four eight

I : 四、零<zero>、八、四二六、一零<zero>四八です。

A : どうもありがとうございます。I [え] それでは、何日 {I1;から;I1} 、何日まで泊まりますか。

I : {A1;Thank you;A1}

I : もう一度、お願いします。

A : 何日から、何日まで、お泊まりですか。

I : From what day to what day will you stay?

C : From tonight [ah] [e] that would be five nights

I : 今晚、から、五泊、お願いしたいのですが。

A : 分かりました。十月六日<muika>から、十一日までですね。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 分かりました。|それでは、何時に、チェックイン、しますか。

I : I understand. Therefore, what is check in time?

C : [um] [well] [ah] /Is/ I'd like to go there now, so how long would it take from the station here?

I : Please repeat

C : [ah] How long would it take to get there from the station?

I : 駅から、ホテルまで、どのくらいかかりますか。

A : タクシーで、三十分<sanjippun>ぐらいです。

I : About thirty minutes by taxi

C : [um] How much by bus?

I : バスの、料金は、いくらですか。

A : 五百円です。

I : Five hundred yen

C : No, no, no, how much time by bus?

I : Please speak slowly

C : How much time by bus?

I : バスで、どのくらいかかりますか。

A : 五十分<gojippun>です。

I : Fifty minutes

C : OK, [um]

I : はい、分かりました。

C : [yeah] Then [ah] (from) from the hotel, how far to the Conference Center?

I : Please repeat

C : How far is it from the hotel to the Conference Center?

I : ホテル、から、国際交流センター、まで、どのくらいかかりますか。

A : 歩いて、十分<jippun>です。

I : Ten minutes on foot

C : [um] OK, /Is/ it's very close. [um] {I1;OK;I1} (give me) Please give {I2;me [um];I2}

I : {C1;はい;C1} 、 {C2;分かりました;C2} 。

I : Please speak slowly

C : Please give me a bus directions from the station

I : 駅から、の、バスの、案内を、お願いしたいのですが。

A : 烏丸口を出てください。|目の前にバス乗り場があります。|そこで三番のバスに、乗ってください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 烏丸口から出てください。|目の前にバス乗り場があります。|三番のバスに乗って

ださい。

I : Please leave through Karasuma exit. In front of you is bus stop. Please use bus number three

C : Can you repeat that please?

I : もう一度、お願いできますか。

A : 京都駅、烏丸口から、出てください。目の前に、バス乗り場があります。そこで、三番のバスに乗ってください。

I : Please leave Kyoto Station through Karasuma exit. In front of you is the bus stop. Please use bus number three

C : (I) I didn't understand what exit

I : 出口が、分かりませんでした。

A : 京都駅の、北にある、烏丸口、から出てください。

I : Please leave through Karasuma exit on the north side of Kyoto Station

C : /Is/ [um] /Is/ OK, I think that's all that I need. Thank you very much

I : はい、分かりました。結構です。 : A; どうもありがとう : A

A : : I; ! きっちゃいましたね ! ; I) はい、どうも。

A : はい、国際会議事務局でございます。

I : Hello, this is the office of Kyoto International Conference Center

C : /s/ [um] Yes, could you tell me how to get to the Conference Center from Kyoto Station?

I : はい、京都、駅から、国際、交流、センターまでの、案内を、お願いしたいのですが。

A : はい、分かりました。!今京都駅の、どのあたりに、い {I;らっしゃいますか;} 。

I : {A;Yes;A}, I understand

I : もう一度、お願いします。

A : 京都駅の、どこに、いらっしゃいますか。

I : Where in Kyoto Station are you?

C : /s/ [um] (I am [um]) I am not in Kyoto Station right now but I will be there (on) /laugh/ on October twenty-fourth { }/laugh/

I : {Please} repeat

C : Now, I am not at Kyoto Station

I : 今、わたしは、京都、駅に、いません。

A : 申し訳ありません。!新幹線で、お {I;越しになられますか;I} 。

I : {A;I'm sorry;A}

C : [um]

I : Will you use the bullet train?

C : I will come from Osaka to Kyoto Station

I : わたしは、大阪、から、京都、駅へ、来る、つもりです。

A : 分かりました。

I : {A;I;A} understand

A : {I; (京都駅を) ;I} 京都駅を降りて。

I : Kyoto Station

A : [えー] 今、この、丸のところに着きます。

I : Kyoto Station { } get out and arrive here is the circle

A : { (大阪から) } 大阪から京都に、行く時、この丸のところに着きます。

I : From Osaka to Kyoto arrive at circle

A : 国際交流センターへは、バスか、もしくは、タクシーが、御利用になられます。!どちらに、されますか。

I : To Kyoto International Conference Center you can use bus or taxi. Which do you prefer?

C : [ah] [um] /s/ I will take a taxi

I : タクシーに、する、つもりです。

A : タクシーですと、一万円ほどかかりますが、よろしいでしょうか。

I : If taxi, the charge is as much as ten thousand yen. Is that acceptable?

C : [oh] [um] yes, that's fine. /laugh/ It's expensive {I; /laugh/; I}

I : {C; Please; C} repeat

C : So, [um] what is the address of the International Conference Center?

I : Please repeat

C : What is the address of the International Conference Center?

I : 国際、交流、センターの、住所は、どこですか。

A : 京都市、中京区、蹴上、一丁目、一の一です。

I : Kyoto City, Naka Gyouku, Keage, Ichi Chome, one one

A : もし、タクシーを、お使いでしたら、国際交流センターへ、行ってください、と言えば、通じます。タクシー乗り場は、ここです。

I : If you use taxi please say kokusai koryu senta e ite kudasai. The meaning is clear. Taxi stop is here

C : [uh] OK, (I) I understand [ah] how to take a taxi. [um] Also I would like to make hotel reservations

I : Please speak slowly

C : I understand how to take the taxi

I : タクシーの、乗り方は、分かりました。

C : Can you help me make a hotel reservation?

I : ホテルの、予約を、お願いしたいのですが。

A : 分かりました。

I : I understand

C : [um]

A : どのようなホテルになさいますか。

C : Which {I;ho;I}

I : {C;ゆっ;C} くり、お願いします。

A : どのような、ホテルに、なさいますか。

I : What type of hotel will you do?

C : [um] Is there a good hotel near thi International Conference Center?

I : 国際、交流センターの、近くに、いいホテルが、ありますか。

A : はい。

I : Yes

A : こちらが国際交流センターですが、すぐ、近くに、都ホテルがあります。

I : Yes, this is thi International Conference Center. Nearby is Miyako Hotel

C : OK, [wh] how much is a single room at the Miyako Hotel for one person?

A : はい、シングルルームは、一泊。

I : 都ホテルの、シングル、一泊の、料金 {I1;は;I1} いくら {I2;でしょう;I2} 。

I : {I1;Yes;I1}, {I2;Miyako;I2} Hotel one night

A : はい、[えー] 一泊、都ホテルは、シングル、二万円です。

I : Yes, one night at Miyako Hotel is twenty thousand yen

C : [um] Does that include breakfast?

I : 朝食は、含まれて、いますか。

A : いいえ、朝食は、三千円です。

I : No, breakfast is three thousand yen

A : もし、もう少し、安い、ホテルを、希望されるのであれば、いくつか、ありますが。

C : /ls/ [um] /laugh/

I : If you prefer cheaper hotel, many are available

C : Actually, I would like to stay in a very traditional Japanese style hotel. Can you recommend one?

I : Please repeat

C : I would like to stay in a traditional Japanese hotel

I : 日本<nihon>、式の、旅館に、泊まりたいのですが。

A : 申し訳ありません。こちらでは、旅館の、御紹介は、やっておりません。

I : I'm sorry, here we have no information about traditional Japanese hotels

A : でも、[えーと] (賀茂川) 美しい [えー] 賀茂川沿いの、[えー] 京都、ロイヤルホテルなら、御紹介できます。

I : もう一度、お願いします。

A : でも、京都の、有名な、川、賀茂川に、沿った、京都ロイヤルホテルでしたら、御予約できます。

I : But famous Kyoto River besides Kyoto Royal Hotel reservation is possible

C : Which hotel is better, Miyako Hotel or Kyoto Royal Hotel?

I : 都、ホテルと、京都、ロイヤルホテルと、どちらが、よりよいですか。

A : [そうですねえ] 京都ロイヤルホテルは、一泊、朝食付きで、シングル、お一人、一万、二千元です。都ホテルよりは、安い、ホテルです。もし [えー] ハイクラスの、[えー] ホテル、I}。

I : {I;もう;I} 一度、お願いします。

A : 京都、ロイヤルホテルは、一泊シングル、お一人、朝食付きで、一万二千元です。もし、ハイクラスの、ホテルがよければ、都ホテルにしてください。そうでなければ、京都、ロイヤルホテルを、お勧めします。

I : もう一度、お願いします。

A : はい、京都ロイヤルホテルは、一泊、シングル、朝食付きで、お一人様、一万二千元です。都ホテルよりは、安いです。

I : Yes, Kyoto Royal Hotel one night single adult one breakfast included total price twelve thousand yen

C : I don't under{I1;stand;I1}

I : {C1;High class;C1} hotel Miyako Hotel {I2;is better;I2}

I : {I2;わたしは、分かりません;I2}。

C : I didn't understand

I : 分かりません、でした。

A : はい、都ホテルよりは、京都ロイヤルホテルのほうが安いです。

I : Yes, Kyoto Royal Hotel is cheaper than Miyako Hotel

C : On the computer can you show me a picture of the Miyako Hotel?

I : コンピューター、スクリーンに、都ホテルの、写真を、示してください。

C : [oh] /laugh/ OK

I : Please

I : はい。

I : repeat

A : いかがでしょうか。

C : Yeah, {I;[um];I}

I : {C;How;C} is this?

C : And please show me the Royal Hotel

I : ロイヤル、ホテルを、示してください。

A : 分かりました。どうぞ。

I : I understand.!Please

C : [ah] [um] I would like to stay in the Miyako Hotel

I : 都、ホテルに、宿泊したいと、思います。

A : 分かりました。!それでは。

I : I understand. Therefore

A : お名前を、(お)教えてください。

I : please state your name

C : OK, [um] should I type my name?

I : はい、わたしの名前を、タイプ、するのですか。

A : はい、お願いします。

I : Yes please

C : OK

I : はい、分かりました。

A : ありがとうございます。

I : Thank you

A : お電話番号を教えてください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : お電話番号を、お教えてください。

I : Please state phone number

C : OK

I : はい。

A : ありがとうございます。

I : Thank you

A : 御到着日は、いつでしょうか。

I : What day will you arrive?

C : I will arrive October twenty-fourth

I : 十月、二十四日<nijuuyokka>、に、到着します。

A : 御出発は、いつでしょうか。

I : When is your departure?

C : [um] October twenty-eighth

I : 十月、二十、八日、です。

A : 十月、二十四日<nijuuyokka>の、チェックイン、タイムは、何時でしょうか。

I : October twenty-four, what time is check in?

C : I will arrive in Kyoto at one o'clock in thi afternoon

I : わたしは、京都、駅に、午後、一時に着きます。

A : 申し訳ありませんが、チェックインタイムは、午後、三時以降と、なっております。

I : I'm sorry, check in time is after three p.m.

C : OK, that's fine /laugh/

A : 十月二十 {I;八;I} 日。

I : {A;はい;A} 、分かりました。

I : October

A : 十月二十八日の、チェックアウトですが、午前、十一時までに、お願いいたします。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 十月、二十八日の、チェックアウトタイムですが、午前、十一時までに、お願いいたします。

I : October twenty-eight check out time but sorry {C;please;C}

C : /s/ {I;OK;I} /laugh/

I : By eleven a.m.

I : /s/ {I;OK;I}

I : {I;はい;I}。

A : お食事です {I;か;I}。

I : {A;はい;A}。

A : 朝食のみ、もしくは、朝食と、夕食が、お選びいただけますが、いかがいたしましょうか。

I : Regarding meals, breakfast only or breakfast and dinner. Please choose, which do you prefer?

C : /s/ I'd like breakfast

I : 朝食を、お願いします。

A : 分かりました。

I : I understand

A : [えー] それでは、確認させていただきます。

I : Therefore, I will confirm

A : これでよろしいでしょうか。

C : Yes, that's fine, can I {I;pay with;I}

I : {C;ゆっくり;C}、お願いします。

A : これで、よろしいでしょうか。

I : Is that correct?

C : Yes

I : はい。

C : How much is the total for [um] my stay?

I : 合計、金額は、いくらでしょうか。

A : はい、十万円、 {I;ですI;}。

I : {A;Yes;A}, ten thousand yen

C : OK, thank you

I : はい、ありがとう。

A : ほかになにかご質問は、ありませんでしょうか。

I : Do you have any questions?

C : [oh][ah] Do you accept VISA card?

I : ビザ、カードは、利用できますか。

A : はい、利用できます。

I : Yes, acceptable

C : OK, thank you, that's all

I : はい、それだけです。

A: それでは、お気をつけて、お返しく下さいませ。

I: Therefore, please take care

C: OK, good-bye

A: ありがとうございます。

I: さようなら。

J: Thank you

A: ありがとうございます。

A : もしもし、こちら、国際会議事務局でございます。

C : [ah] Is this the conference information office?

I : Hello, this is the office of Kyoto {I;International;I} Conference Center

I : {I;もしもし;I}、こちら、国際、交流、センター、ですか。

C : [um] I'd like to get information on the Second International Symposium on Interpreting Communications

I : Please speak slowly

C : !I couldn't understand what it says [oh]/laugh/ !!{I;could you repeat;I}?

I : {C;Please;C} repeat

A : はい、[えー] もしもし。

C : Hi

A : なんでしょうか。

C : [um] Yes, {I1;I'd like;I1}

I : {C1;Hello;C1}, yes, {C2;how;C2} may I {C3;help you;C3}?

C : {I2;I'd like;I2} information {I3;on;I3} the conference.[um] Can you tell me where the International Conference {I;Center in Kyoto is;I}?

I : {C;Please repeat;C}

A : はい、[えーと] もう一度お願いいたします。!申し訳ありません。 {I; [えー] ;I}

I : {A;ゆっくり;A}、お願いします。

C : [ah] I can't understand {I;[ah];I}

I : {C;わた;C} しは、分かりません。

A : [え] もう一度、初めから、[えー] お願いいたします。! [えー] こちら聞き取り、にくくございますので。

C : Yes, [um] {I;could you, could you;I}

I : {C;Once again;C} from the beginning please.!It is difficult to understand

A : すいません。

C : !It seems like when I talk this is talking at the same time!

I : Please {C;repeat;C}.

C : !{I;OK;I}, it's supposed to be doing it into English?!

C : OK, OK, OK, {C;hello;C}

I : {C;Please;C} repeat

I : もしもし。

C : Yes, [um] Could you tell me [um] how to get to the International Conference Center in Kyoto?

I : 京都、国際、交流センター、までの、案内を、お願いしたいの、ですが。

A : はい、分かりました。! [えー] 今どちらに、いらっしゃいますでしょうか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : [え] 今どちらに、いらっしゃいますでしょうか。

C : [um]

I : Where are you now?

C : [oh] I'm calling from [ah] Kyoto Station

I : 京都、駅から、電話、しています。

A : はい、[えー] 京都駅の [えー] どちらにいらっしゃいますでしょうか。

I : もう一度、お願いします。

C : [um] Kyoto JR Station

A : J R、京都、駅です。

A : はい、[えー] 国際交流センターへは[えー] バスカ、もしくは、タクシーで、お越しいただけます。どちらを、お選びになられますか。

C : [um] I'll {I;take;I}

I : {C;もう;C} 一度、お願いします。

A : 国際交流センターへは、バスカ、タクシーで、行くことができます。どちらにしますか。

I : You can reach Kyoto International Conference Center by taxi, by bus.{C;Which;C} do you prefer?

C : /s/ {I;[um];I} OK, [um] I will take a taxi

I : タクシーを、お願いしたいのですが。

A : 分かりました。[え] それでは、[えー] タクシーの運転手に、[えー] 国際交流センターへ、行ってください、と、[えー] おっしゃってください。料金は、だいたい、三千円です。

I : もう一度、お願いします。

A : はい、それでは、タクシーの、運転手に、国際交流センターへ、行ってくださいと、言ってください。料金は、だいたい、三千円です。

I : もう一度、お願いします。

A : 国際交流センターへと、タクシーの、運転手に、伝えてください。

I : Please tell the taxi driver, "kokusai koryu senta e itte kudasai"

A : 料金は、およそ、三千円です。

I : Thi fare is about three thousand yen

C : /s/ OK, [um]

I : はい、分かりました。

C : Also, [um] I would like to make hotel reservations

I : そして、ホテルの、予約を、お願い、したいのですが。

A : 分かりました。

I : I understand

C : OK, [um] I would like to [um] stay from October twenty-fourth through [um] October twenty-eighth

I : 十、月、二十四日<nijuuyokka>、から、十月、二十、八日、までの宿泊を、お願いしたいのですが。

A : はい、[えー] ホテルなんです。

I : Yes

A : [えー] いくつかのホテルが、あります。

I : Hotel {A;there are many;A} hotels

A : {I;どのホテルに、なさいますでしょうか;I} 。

I : もう一度、お願いします。

A : [えー] どのようなホテルに、いたしましょうか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : どのような、ホテルに、いたしましょうか。

I : What type of hotel shall we do?

C : [um] I would like to stay in a medium priced hotel [um] [ah] near the Conference Center

I : 中、程度の、料金の、ホテルを、お願いしたいのですが、国際、交流センターの、近

くです。

A : そうですね、国際交流センタ {I;-;I}、の。

I : {A;Yes;A}, that is right

A : 近くに、ある、都ホテル、これは、一泊、一万五千元です。

I : Thi Miyako Hotel near Kyoto International Conference Center is fifteen thousand yen {A;for;A}

one night

A : {I;またI;} また、[えー] もう少し、[えー] 安い、ほうがよければ、少し、センターから離れますが、一泊、八千円の、京都、ロイヤルホテルも、あります。

I : もう一度、お願いします。

A : もう少し、安い、ホテルが、少し、離れたところに、あります。京都、ロイヤルホテル、一泊、八千円です。

I : A more cheap hotel farther from Kyoto International Conference Center is thi Kyoto Royal Hotel, eight thousand yen for one night

A : どちらになさいますか。

C : [um] OK, (I'll s) I would like to stay in the Kyoto {I;Royal;I} Hotel

I : Which {C;do you;C} prefer?

C : [um] I would like to stay in the Kyoto Royal Hotel

I : 京都、ロイヤルホテル、を、お願いします。

A : 分かりました。お名前を、教 {I;えてください;I} 。

I : {A;I;A} understand

I : もう一度、お願いします。

A : お名前を、教えてください。

I : Please state your name

C : My name is Elizabeth Rosenthal

I : わたしの、名前は、エリザベス・ローゼンタール、です。

A : お電話番号を、お願いします。

I : ゆっくり、お願いします。

A : お電話番号を、どうぞ。

I : Phone number please

C : My phone number is seven one two, four six zero two

I : わたしの、電話、番号は、七一二、四六零<zero>、二、です。

A : もう一度お願いします。

I : One more time please

C : Seven one two, four six zero two

I : 七、一、二、四、六、零<zero>、二、です。

A : 何名様のお泊まりでしょうか。

I : How many people will stay?

C : [um] One person

I : 一名、です。

A : 大人、一名、シングルで、よろしいでしょうか。

I : Adult one single room, is that acceptable?

C : Yes, so one single room from October [um] twenty-fourth through the twenty-eighth

I : Please repeat

C : OK, [um] yes, a single room for one person

I : シン、グルルーム、一室、一名、です。

A : はい、[え] 十月、二十四日<nijuuyokka>の、チェックインタイムは、何時頃でしょうか。

I : Yes, October twenty-fourth, what time is check in?

C : I will arrive in the evening, [um] I don't know exactly but in the evening time

I : Please repeat

C : I will check in in thi evening

I : 午後、チェックインします。

A : はい、分かりました。このホテルは、午後、三時以降、チェックイン、可能です。

I : Yes, check in at this hotel is after three

C : Could you repeat?

I : もう一度、お願いできますか。

A : はい、このホテルは、午後、三時以降、チェックイン、できます。

I : Yes, check in is possible after three p.m.

C : /As/ OK, I understand.:[um] That's fine

A : そして。

I : はい、分かりました。結構です。

I : Then

A : そして、[えー] 十月二十八日は、十一時、までに、チェックアウトしてください。

I : Then on October twenty-eighth check out by eleven please

C : OK, that's fine

I : はい、分かりました。

A : お食事ですが、朝食、のみ、もしくは、朝食と夕食を、お付けできますが、いかがいたしましょうか。

I : もう一度、お願いします。

A : お食事ですが、朝食、もしくは、朝食と夕食を、御用意いたしますが、どちらにいたしましょうか。

I : Meal, breakfast or breakfast and dinner can be served but which do you prefer?

C : [um] Please repeat

A : お食事に。

I : もう一度、お願いできますか。

A : お食事に、関してですが、朝食のみ、御用意、または、朝食と、夕食、御用意、いずれか、に、[え] いたしましょうか。

I : Regarding meals, breakfast only can be done, or breakfast and dinner can be done. Which would you like?

C : [um] Breakfast only

I : 朝食、のみ、です。
C : [um] Breakfast only
I : 朝食、のみ、です。

A : 分かりました。それで [I;は;I] 。

I : {A;I;A} understand

A : (それでは合計 [I;金;I])

I : {A;Therefore;A}

A : 合計金額ですが、税込みの、八千二百四十円になります。

I : もう一度、お願いします。

A : 宿泊、代ですが、税込みで、八千二百四十円になります。

I : Thi total charge for your stay will be eight thousand two hundred forty yen including tax

C : OK, [um] should I make a [um] deposit with my credit card?

I : はい、分かりました。クレジット、カードで、支払うことが、できますか。

A : はい、アメリカンエクスプレスと、ジェーシービーカードが使えます。

I : Yes, you can use American Express or JCB

C : [ah] Do you need my credit card number now?

I : 今、わたしの、クレジットカードの、番号が、必要ですか。

A : 結構です。

I : That is fine

C : [um] So do you mean it's fine you don't need it or it's fine you need it?

I : Please repeat

C : [ah] So should I give you my credit card number?

I : わたしの、クレジット、カードの、番号を、必要ですか。

A : いりません。当日、フロントで、お伝えください。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 今は、いりません。当日、ホテルで、お伝えください。

I : Now unnecessary, that day state at the desk

C : OK, so [ah] thank you. I understand

I : はい、ありがとう。はい、分かりました。

A : なにか御質問は、ございませんでしょうか。

I : Do you have any questions?

C : No, I don't

I : いいえ、ありません。

A : それでは、お気をつけてお越しくださいませ。

I : Therefore, please take care

C : /laugh/ Thank you, good-bye

A : ありがとうございます。

I : ありがとう、さよなら。

I : Thank you

A : [あ] こちら国際会議事務局です。

I : This is thi office of Kyoto International Conference Center

C : Hello, I would like to [ah] get to the Conference Center from Kyoto Station

I : 京都、駅から、国際、交流センター、までの、案内を、お願い、したいのですが。

A : 分かりました。

I : I understand

A : 今どこにいますか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 今どこにいらっしゃいますか。

I : Now where are you?

C : [ah] I'm at thi [um] here /laugh/

I : Please repeat

C : Here

I : ここ、です。

A : [あ]

C : /laugh/ !It's OK?!

A : [あ] バスカタクシー (どちらで) [あ] (どっちで) どちらに行きますか。

C : {I;[uh];I}

I : {C;もう;C} 一度、お願いします。

C : [ah]

A : {I;バス;I}

I : {A;Please;A} repeat

A : バスカタクシー、どちらで行きますか。

I : Bus or taxi, how will you go?

C : I want to go by taxi

I : タクシーを、利用、したいのですが。

A : (それでは、え、今いる、ところ、を真っ直ぐ) [あ] 今いるところから、タクシー乗り場がすぐ見えると思いますから、 {I;ここです;I} 。

I : {A;ゆっくり;A} 、お願いします。

A : すぐ前に、タクシー乗り場がありますから、 [え] ここから、タクシーに乗ってください。

I : Right in front of you is the taxi stop. Please use a taxi from here

C : OK

I : はい、分かりました。

A : だいたい車で、(あ、違う) 三十分ぐ {I;らいです;I} 。

I : {A;Generally;A} by car about thirty minutes

C : OK {I;[uh];I}

I : {C;はい;C} 、分かりました。

A : ホテルの予約は、してありますか。

I : Have you made a hotel reservation?

C : Not yet

I : まだです。

A : どんなホテルがよろしいですか。

I : What type of hotel do you prefer?

C : [uh] How about the Kyoto Hotel? [um]

I : Please repeat

C : The Kyoto Hotel?

I : Please repeat

C : The Kyoto Hotel?

I : 京都ホテルです。

A : (近くに、え) 国際交流センターの近くに、都ホテルがありますけども、そちらのほうが(近い) 近いですけども。

I : もう一度、お願いします。

A : {C;国際;C} 交流センターからは都ホテルのほうが近いですけども。

C : {A;[ah];A}

I : ゆっくり、お願いします。

A : 国際、交流センター、には、都ホテルのほうが、近 {I;いですけども;I} 。

I : {A;Kyoto;A} International Conference Center nearby Miyako Hotel

C : That's fine

I : 結構です。

A : [え] 都ホテルでいいということですか。

I : Thi Miyako Hotel is acceptable

C : Yes

I : Is that correct?

C : Yes

I : はい。

C : /laugh/

A : はい、(分かり {I;ま;I}) 分かりました。

I : {A;はい;A} 。

I : I understand

A : それでは。

I : Therefore

A : !はい! [えーと] 都ホテル (は)、の宿泊料金は、[え] (一泊)、一泊一万円で
すけども、よろしいでしょうか。

I : Thi fee at Miyako Hotel, thi fee for one night is ten thousand yen. Is that acceptable?

C : Yes

I : はい。

A : 分かりました。

I : I understand

A : それでは、ホテルを申し込みますから、お名前を教えてください。

I : Therefore, I will make a reservation, so please state your name

C : Can I type it?

I : タイプ、 || できますか。

C : {!oh!}

A : !はい!はい。

I : Yes

C : /laugh/

A : それでは、連絡先を教えてください。

I : Therefore, please state your contact number

A : [う] 分かりました。宿泊日を、教えてください。

I : I understand. Please state your desire day to stay

C : [um][oh]/laugh/

A : 何日までお泊まりですか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 何日まで、お泊まりですか。

I : Until what day will you stay?

C : [um]

A : 分かりました。

I : I understand

A : チェックインは、何時ですか。

I : What time is check in?

A : チェックアウトは何時ですか。

I : What time is check out?

A : 食事は、朝食、のみですか、それとも、朝食、夕食、付きですか。

I : Meal is it breakfast only or breakfast and dinner?

C : [oh][um]

A : 分かりました。

I : I understand

A : 人数は、何名ですか。

I : もう一度、お願いします。

A : 人数は、何名ですか。

I : Your party, how many people?

C : [m] Two

A : 分かりました。

I : 二人、です。

A : お部屋は、ツインでよろしいですか。

I : The room, a twin, is acceptable?

C : Yes

I : はい。

A : それでは、二泊お泊まりですので。

I : Therefore, your stay is two days

A : [はい、あ] すいません、三泊お泊まりなんで、[えー] 一日<ichinch>一万円で、すから、三万円です。(あ、ちゃうわ)

I : もう一度、お願いします。

A : (あ、そうか) [え] 合計金額ですが、三泊お泊まりで。

I : Thi total charge at three days

A : 五万四千円です。

I : Fifty-four thousand yen

C : OK

I : はい、 || 分かりました。

C : {[hm]}

A : これでよろしいでしょうか。

I : Is this acceptable?

C : Yes, thank you

I : はい、ありがとうございます。

A : [あ] (す) さようなら。

I : Good-bye

C : Good-bye /laugh/

I : さよなら。

LF.TEL.WOZ.TR

A : はい、国際会議事務局です。

C : Hi

I : ゆっくり、お願いします。

A : [あ] 国際会議事務局です。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 国際会議事務局です。

I : Hello, this is the office of Kyoto International Conference Center

A : はい。

C : I was wondering

I : Yes

C : {I:[ah];I}

I : {C;Yes;C}

C : How to get to [ah] the International Conference Center

I : Please repeat

A : はい、もう一度 (で) お願いします。

I : ゆっくり、お願いします。

A : [あ] もう一度お願いします。

I : One more time please

C : I want to go to the International Conference Center

I : 国際、交流、センターへ、行きたいのですが。

A : はい、(今どこへ、い、え、あ) 今どこへいらっしゃるんですか。

I : もう一度、お願いします。

A : 今どこにいらっしゃるんですか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 今どこにいらっしゃるんですか。

I : Now, where are you?

C : [a] I'm at [um] [a] Kyoto Station

I : 今、京都、駅に、います。

A : [あ] それじゃあですねえ、[えーと]

I : もう一度、|| お願いします。[はい]

A : { [あ] } [あ] じゃあそこから [えー] (バス) バスカタクシーで行けますけども、どちらで行きますか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : そちらから、バスカタクシーで行けますけども、どちらで行きますか。

I : 認識できません。| ゆっくり、お願いします。

A : [あ] そちらから、バスカ、タクシーで行けますけども、どっちで行きますか。

I : From there you can use bus or taxi, which do you prefer?

C : [ah] Taxi

A : [あ] タクシーですか。 {I;はい;I}

I : {A;タクシー;A} 、です。

A : {I1;わかりま;I2} 。 {I2;わかり;I2}

I : {A1;Taxi;A1}, {A2;is that;A2} correct?

C : Yes

I : もう一度、お願いします。

A : [はい、えー] タクシー乗り場の、それじゃあ (バス) [あの] 場所を (お教え) お教えします。

I : ゆっくり、お願いします。

A : それではタクシー乗り場の場所を、お教えします。

I : 認識できません。!ゆっくり、お願いします。

A : それでは、タクシー乗り場の、場所を、お教えします。

I : Therefore, I will explain thi location of taxi stop

C : OK

I : はい、分かりました。

A : [えと] 今、新幹線 (を) のコンコースを出たところに (いま) いるんですか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 今、新幹線のコンコースを出たところにいるんですか。

I : Now, have you left from thi bullet train concourse?

C : [um]The bullet train?

I : 新幹線、です。

A : [え] それではですね、新幹線 (を) 、のコンコースを、[え] 出てください。(あ、ちゃうな。)

I : もう一度、お願いします。

A : [はい、えと] 新幹線のコンコースの、[え] 西のほうへ出てください。

I : Please leave through thi bullet train concourse west exit

C : OK

I : はい、分かりました。

A : そしてそこを出たら、[えーと] (きたて、きた) 北出口へ真っ直ぐ進んでください。

I : もう一度、お願いします。

A : コンコースを出たら、北出口へ、真っ直ぐ直進してください。

I : Leave the concourse, head to thi north, exit directly

C : OK

A : 少し {I;てその;I} 。

I : {A;はい;A} 、分かりました。

A : (そしてそのままちょ、あ、そしてそのまま直進して行く) そのまま直進、して行くと。

I : もう一度、お願いします。

A : 北出口を出て、そのまま直進していくと、バス乗り場があります。!そしてそこを右へ、(いっ) 行ってください。

I : もう一度、お願いします。

A : 北出口を出て、真っ直ぐ行くと、バス乗り場があります。

I : Leave from thi north exit, go straight, there is a bus stop

C : OK

A : そして {I;その;I} 。

I : {A;はい;A} 、分かりました。

A : そしてそこを右へ (曲がっ) 真っ直ぐ行ってください。

I : もう一度、お願いします。

A : そしてそこを右へ真っ直ぐ行ってください。

I : Then go straight right

C : What?

I : なんと、おっしゃったのですか。

A : バス乗り場が見えたら右へ、曲がってください。(あ、ちゃうか)

I : When the bus stop is visible, please turn right

C : OK

I : {A;はい;A}、分かりました。

A : {I;そ;I} すると [あ] 左手にタクシー乗り場がありますから。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 少し行くと、左手にタクシー乗り場がありますから。

I : Go further a bit, there is a taxi stand

C : OK

I : はい、分かりました。

A : [あっと] でそのタクシー乗り場、[あ] (た) そのタクシーに乗って。

I : もう一度、お願いします。

A : (そのタクシーに乗って、国際会議事務、あ、ちゃうわ、そこ) そのタクシーに乗って。

I : もう一度、お願いします。認識できません。

A : [あっ] そのタクシーに乗って、国際交流センター、まで行ってください。

I : Use a taxi. Please state kokusai koryu senta e itte kudasai

C : [m] OK/laugh/

I : はい、分かりました。

A : [えと] ホテルはどうしますか。

I : What will you do for hotel?

C : I have to make a reservation

I : Please speak slowly

C : /Is/ I have to make a reservation

I : 予約を、する、必要が、あります。

A : それでは、国際交流センターのすぐ近くに、都ホテルというところがありますから、そこでよろしいでしょうか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 国際交流センターの近くに、都ホテルというところがありますが、そこでよろしいでしょうか。

I : Near Kyoto International Conference Center there is a hotel called Miyako. How would that be?

C : How expensive is it?

I : その、料金はいくらですか。

A : 一泊一万円です。

I : One night ten thousand yen

C : [m] Ten thousand yen?

I : 一、万円、ですか。

A : そうです。

I : Yes, that is correct

C : OK, that's fine

I : はい、結構です。

A : (それでは、そ) それでは、ホテルの申し込み、をしますから、お名前を教えてください。

I : (therefore) Therefore I will make a reservation. Please state your name

C : Laura Fried

I : ローラ・フリード、です。

A : もう一度お願いします。

I : One more time please

C : Laura Fried

I : ローラ・フリード、です。

A : ボアラ・フリードさんですか。

I : Boara Fried, is that correct?

C : No, it's Laura Fried /laugh/

I : いいえ、ローラ・フリード、です。

A : ローラ・フリードさんですか。

C : /laugh/

I : Laura Fried, is that correct?

C : Yes, /laugh/ that's fine /laugh/

I : はい、そのとおりです。

A : [え] (ごれんさき) 御連絡先を、教えてください。

I : もう一度、お願いします。

A : (え、あ、ちがった) [あ] 宿泊日は、(いつ) いつから (いつ) いつまでですか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 宿泊日は、[えーと] いつまでですか。

I : Until what day will you stay?

C : October twenty-seventh

I : 十月、二十、七日<nijuunananichi>、です。

A : もう一度お願いします。

I : ゆっくり、お願いします。

A : もう一度、お願いします。

I : One more time please

C : /breath/ I'll stay until October twenty-seventh

I : 十月、二十七、日<nijuunananichi>、まで、宿泊します。

A : 十月二十七日<nijuunananichi>までですね。

I : もう一度、お願いします。

A : 十月二十七日<nijuunananichi>までですね。

I : Until October twenty-seven, is that correct?

C : Yes

A : チェックイン {I;はな;I} 。

I : {A;はい;A} 。

I : Check in

A : チェックインは何時にしますか。

I : What time will you check in?

C : What time?

I : 何時、ですか。

A : はい。

I : Yes

C : I'll check in [ah] /laugh/ in one hour /laugh/

I : Please repeat

A : もう一度お願いします。

I : Once again please

C : /breath/ I'll check in in one hour

I : 一、時間で、チェックイン、します。

A : チェックアウトは何時ですか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : (チェッ、ん) チェックアウトは、何時ですか。

I : (check) Check out at { } what time?

A : | (あっ) |

C : Check out?

A : はい。

I : チェックアウト、で {I;す;I} 。

I : {I;Yes;I}

C : [ah] /laugh/ After thi conference

I : 会議の、後<ato>、です。

A : [あ] [えーと] 泊まるのは何人、で泊まるんですか。

I : To stay, how many people to stay?

C : [ah] One person

I : 一名、です。

A : 分かりました。

I : I understand

C : Thank you

I : ありがとう。

A : [えっと、はい] あなたは大人か子ども、どちら (ですか) ですか。(あ、違うわ)

I : もう一度、お願いします。

A : あなたの年は二十歳<hatachi>以上ですよ。

I : Your age is over twenty

C : Yes

I : Is that correct?

I : はい。

C : Yes

I : はい。

A : お部屋は、シングルでよろしいですね。

I : The room a single is good, is that correct?

C : What?

I : なんと、おっしゃったのですか。

A : 部屋はシングルでいいですね。

I : The room a single is good, is that correct?

C : Yes

I : はい。

A : 食事は、朝食だけにしますか、それとも、(朝夕、朝) 朝食夕食付きにしますか。

I : もう一度、お願いします。

A : 食事は、朝食だけにしますか、それとも、朝と夕方、の二食にしますか。

I : The meals, breakfast only or morning, evening, two meals, which do you prefer?

C : Breakfast only

I : 朝食、だけです。

A : もう一度お願いします。

I : One more time please

C : Breakfast only

I : 朝食、だけです。

A : 分かりました。

I : I understand

A : [えーと] (御連絡先は) [あ] 御連絡先を教えてください。

I : [well] contact, please state your contact number

C : Excuse me

I : 申し訳ないのですが、なんと、おっしゃったのですか。

A : それでは、御連絡先を教えてください。

I : Therefore, please state your contact number

C : My contact number?

I : わたしの連絡、先、です。

A : そうです。

I : Yes, that is correct

C : [ah]

A : 勤務先か、自宅、の電話番号を教えてください。

I : Your office or your home number please

C : OK /laugh/[ah]

I : はい、分かりました。

C : [ah] Zero zero one one six one seven five eight five one two seven seven

A : 零<zero> {I1; 零<zero>; I1} 。

I : {A1; 零<zero>; A1} 零<zero>。

I : {I2; Zero; I2} zero

I : {I2; 一; I2} 一六、一七五八五一二七七です。

A : 零<zero> 零<zero>、一一、六一、七五、八五、一二、七七、ですね。

I : Zero zero one one six one seven five eight five one two seven seven. Is that correct?

C : Yes

I : はい。

A : それでは (ホテル) ホテルの、合計金額ですが、(じゅっぱ) [えー] 十日<touka> 間泊まるので、[と] 十万円です。

I : もう一度お願いします。

A : (っと) ホテルの、[え] 合計金額は、十日<touka> 間泊まるので、十万円です。

I : Therefore, your final bill, ten days, one hundred thousand yen

C : OK

I : はい、分かりました。

A : それでは、ホテルの申し込みの、確認をします。

I : Therefore, I will confirm your reservation

C : Thank you

I : ありがとう。

A : ! はい、え、いいですか。!

C : Good-bye {A; /laugh/; A}

A : {C; はい、ありがとう; C} ございました。

I : さよなら。

I : Thank you

A : はい、ありがとうございました。

I : Yes, thank you

C : Thank you

I : ありがとう。

C : Bye-bye /laugh/

A : バイ、バイ。

I : さよなら。

I : Good-bye

RP.MM.WOZ.TR

A : はい、[え]こちら、国際、会議事務局です。

C : Hello, yes [ah]

I : Hello, this is thi office of

I : もしもし。

I : Kyoto International Conference Center

C : Hello, yes, [ah] I would like to go to thi Kyoto International Conference Center. [ah] I'm at

Kyoto Station. How^do I get there?

I : もしもし、わたしは、今、京都駅に、います。京都、国際、交流、センター、までの、案内を、お願いしたいのですが。

A : 少し、お待ちください。

C : {I;Hello;I}

I : {C;Please;C} wait

I : もしもし。

A : 今、新幹線の、ホームに、降りたところですか。

I : Now are you on thi shinkansen platform?

C : [ah] No, (I'm [ah]) I took thi Kintetsu train

I : いいえ、わたしは、近鉄、電車に、乗った、ところです。

A : では、近鉄線から、正面の改札を出て、そして、橋を渡って、正面の、出口、から、真っ直ぐ、行ってください。そうすると、右手に、タクシー乗り場、あるいは、左にバス乗り場が、あります。よろしいか。

I : もう一度、お願いします。

A : [お] 前の改札を、出て、そして、橋を渡って、正面出口に出てください。

I : Please pass through the turnstile, then cross the bridge, then pass through the front exit

C : [ah] OK [ah] all thi exits are the same, right?

I : Please repeat

C : It's the front exit?

I : それは、正面、出口、ですか。

A : そうです。出てすぐ右にタクシー乗り場。

I : Yes, that is correct. Go out then turn right. There is a taxi stop

C : OK, [ah] I understand

I : はい、分かりました。

C : [ah] How much does a taxi cost to thi Conference Center?

I : 国際、交流、センター、までの、タクシーの、料金は、いくらですか。

A : 約、[う] 三千円です。

I : About three thousand yen

C : OK, [ah] if I take a bus, how much does that cost?

I : Please speak slowly

C : [ah] How much is a bus?

I : バスの、料金は、いくらですか。

A : 三百、五十円です。

I : Three hundred fifty yen

C : And [ah] how long will that take?

I : そして、どのくらい、かかりますか。

A : 約、三十分です。

I : About thirty minutes

C : [ah] OK, I'll take the bus then

I : はい、分かりました。バスを、利用する、つもりです。

A : では、一番に、乗ってください。

I : Therefore, please use number one

C : OK, (one) one is here?

I : 一番は、ここですか。

A : タクシー乗り場の、そうです、そこです。

C : OK, very good

I : The taxi stop

I : はい。

I : Yes, {I;That is;I} correct

I : {I;大変;I}、結構です。

A : では、次に。

I : Therefore, next

A : 乗り方を、説明します。

I : Explain how to ride

C : Huh?! Excuse me

I : {A1;申し;A1} 訳ないのですが、{A2} なんと、おっしゃったのですか。

A : {I; (バ) ;I} {I2; (ふん) ;I2} バスで行く、方法を、説明します。

I : I will explain how to go by bus

C : OK

I : はい、分かりました。

A : まず、{I;京阪;I}、三条駅まで、バスで、行ってください。

I : {A;First;A}.!Go to Keihan Sanjo Station by bus

C : Go to (kei) Keishin Sanjo (Sanju Sanjo) Station?

I : 京阪、京津<keishin>、(三十) 三条、駅、ですか。

A : いいえ。

I : No, {} that is incorrect

A : {ケイ}。

I : K

A : ケイ。

I : K

A : イー、アイ、{I;エイチ;I}、エー、[あ] (え) エイチ。

I : {A;E;A} I H A

A : 京阪です。

I : Keihan

C : (is it) Is it here or here?

I : それは、ここ、ですか、または、ここ、ですか。

A : この、赤い、(あ、じゃなかった) ここです。

I : もう一度、お願いします。

A : ここです。

I : It, this is

A : 分かりますか。

C : [ah] Yeah, [ah] that's OK

I : Do you {I1;un;I1}derstand?

I : {I1;はい;I1}、分かりました。

A : そして、京 {I2;津<keishin>線;I2}、京津<keishin>線に、乗り換えて、今度は、ここまで、行ってください。!そうすると、目の前に、あります。

I : {A2;Then;A2}

I : もう一度、お願いします。

A : ここで乗り換えて、そして、一つ、二つ目の、駅で、降りて、ください。!すぐ前に、あります。

I : Get off here then number one, number two stop, get off. !It is here

C : OK, (I) so I take a train?

I : はい、分かりました。!わたしは、電車に、乗る、つもりです。

C : [um] I should get off at station to, thi [ah] K H station?

I : ケイ、エイ駅で、降りるのですか。

A : 降りる駅は、蹴上駅です。

I : The station to get off is Keage Station

C : OK.!(I) I understand

I : はい、分かりました。

C : [um] One more thing

I : もう、一つ、お願いします。

A : はい、どうぞ、おっしゃってください。

I : Yes, please go ahead

C : [ah] I would like to book a hotel room for thi four nights that I'm in Kyoto

I : 京都、での、滞在に、ついて、四泊<yonpaku>の、ホテルの、予約を、お願いしたいのですが。

A : すぐ前に、都ホテルが、あります。

I : Right in front there is Miyako Hotel

C : (o) OK, yeah.![ah] I see it

I : はい、それを分かりました。

C : [um] How much is thi Miyako Hotel?

I : 都、ホテルの、料金は、いくら、ですか。

A : シングルで、二万、五千円です。! (ダブルで、一万、失礼) ダブルで、三万円です。

I : A single's twenty-five thousand yen, (a double is ten, pardon me) thirty thousand yen

C : A single is twenty-five thousand yen?

I : シングル、の、部屋で、二万五千円ですか。

A : はい、そうです。

I : Yes, that is correct

C : OK, that's too much

I : はい、分かりました。それは、高すぎます。

C : Is [ah] there a cheaper hotel that I can stay at?

I : もっと、安い、ホテルは、ありますか。

A : 京都ホテルは、シングルで、一万円と、安いんですが、どうでしょう。

I : At Kyoto Hotel a single is ten thousand yen. How is that?

C : [ah] That's OK. Where is the Kyoto Hotel?

I : はい、分かりました。京都、ホテルは、どこに、ありますか。

C : OK, [ah] I see, that's here, right?

I : それは、ここに、ありますね。

A : そうです。

I : Yes, that is correct

C : OK, yeah, that's good. Yeah, please [ah] book me a room for four nights

I : Please speak slowly

C : [ah] Yeah, that's good

I : はい、大変、結構です。

C : [ah] Please book me a room from the night of October twenty-fifth through the night of October twenty-ninth

I : 十月、二十、五日、の夜から、十月、二十九日、の、夜までの、予約を、お願いしたいのですが。

A : チェックインは、いつでしょうか。日にちと、時間を、おっしゃって、ください。

I : When is check in? Please state day and time

C : [ah] (what) What hotel? I want the Kyoto Hotel

I : ホテルは、なんですか。わたしは、京都ホテル、を、お願いしたいのですが。

A : 第一ホテルは、京都ホテルと、同じ、ホテルです。

I : Daiichi Hotel is the same as Kyoto Hotel

C : They're the same?

I : それは、同じ、ですか。

A : 全く、同じです。

I : Exactly the same

C : OK, then yeah I will check in [ah] [ah] today at about four o'clock. Is that OK?

I : Please repeat

C : OK, I would like to check in at four o'clock today

I : はい、きょう、四時に、チェックイン、したいのですが。

A : 四時ですね。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 四時、ですね。

I : Four o'clock, is that correct?

C : Yeah, that's right

I : はい、そのとおりです。

A : いつまで、宿泊、されますか。

I : Until when will you stay?

C : [ah] Yeah I'd like to check out October thirtieth

I : Please speak slowly

C : [ah] Until the thirtieth

I : 三十日まで、です。

A : チェックアウトは、何時頃でしょう。

C : [ah] I'll {I;check;I}

I : {C;What;C} time will you check out? /laugh/

I : チェックアウト、です。

C : [um] I'll check out at /s/ [ah] maybe one o'clock

I : 恐らく、チェックアウトは、一時、です。

A : あなた、お一人で、シングルで、よろしいですか。

I : You single is a single good?

C : Excuse me

I : 申し訳ないのですか、なんと、おっしゃったのですか。

A : あなた、お一人ですね。

I : You are alone, is that correct?

C : [ah] That's correct

I : そのとおりです。

A : シングルで、よろしいですか。

I : A single, is that acceptable?

C : [ah] (how) How much is the double, a double bed?

I : ダブルの、部屋、ダブル、の、ベッドの、料金は、いくらですか。

A : 一万、五千円です。

I : Fifteen thousand yen

C : [ah] (I'll) I'll take the single then

I : シングル、の部屋を、利用する、つもりです。

A : シングルで、よろしいんですね。

I : A single is good, is that correct?

C : [ah] Yes

I : はい。

A : では、あなたの、お名前を、おっしゃって、ください。

C : My name is Robert
 I : Therefore, please state your name
 I : わたしの、名前は、 {C;ロバート;C} 。

C : {I;Robert;I} Perkins
 I : Please repeat
 C : [ah] My name is Robert Perkins
 I : わたしの、名前は、ロバート・パーキンスです。

A : 分かりました。!では、お勤め先、を教えてください。
 I : Therefore, I understand.!Please state your employer's

C : Huh?!Excuse me
 A : [ほお]
 I : 申し訳、ないのですが、なんと、おっしゃったの、ですか。

A : 会社の、名前を、教えて、ください。
 I : Please state your company name?

C : [ah] I'm a student
 A : [ほお]
 I : わたしは、学生、です。

A : では、連絡先は、どこへ、電話をすれば、よろしいですか。
 I : Therefore, your contact number, where to phone for contact number?

C : [ah] You can phone my home stay house
 I : わたしの、ホームステイ、先に、電話、してください。

A : はい、分かりました。!では。
 I : I understand, therefore
 A : お食事は、朝食だけでよろしいでしょうか。
 I : Meal is breakfast only acceptable?

C : [ah] How much is breakfast?
 I : 朝食の、料金は、いくらですか。

A : 朝食も、宿泊料金に含まれて、おりますが。
 I : Breakfast is also included in the charge

C : [ah] OK, good.![ah] [ah] Until what time is breakfast available?
 I : はい、分かりました。!何時、まで、朝食を、とる、ことができますか。

A : 朝、七時から、九時までと、なって、おります。
 I : It is from seven a.m. to nine a.m.

C : OK, [well] thank you very much
 I : はい、分かりました。!大変、ありがとう。

A : では、合計、金額は、四万、三千円税込みです。
 I : Therefore, your total bill will be forty-three thousand yen
 C : Forty-{I;three;I}

I : {C;In;C}cluding tax

C : [ai] Forty-three thousand yen. [ah] Can I pay by American Express?

I : 四万、三、千円です。アメリカン、エクスプレス、カードで、支払うことが、できますか。

A : はい、御利用できます。

I : Yes, it can be used

C : OK, good, [well] thank you very much

I : Please repeat

C : [ah] Thank you

I : ありがとう。

A : では、お待ちしております。

I : Therefore, I am waiting

C : [ah] Good-bye

A : グッバイ。

I : さよなら。

A : はい、国際会議事務局ですが。

C : Hello, yes, [ah] I'd like some {I;information about thi [ah];I} International Conference Center in Kyoto

I : {C;ゆっくり、お願いします;C} 。

I : Please speak slowly

C : Hello

A : [あ] もしもし。

C : Hello

A : [あ] もう一度おっしゃってください。は < {I;聞き;I} 取れないんですが。

I : {A;Hello;A}

C : [ah] Ye{I1;s, [ah] can you tell me how to get;I1} to thi International Confe{I2;rence;I2} Center

I : {C1;ゆっくり、お願いします;C1} 。

I : {C2;Please;C2} speak slowly

A : 今、どこにいらっしゃいますか。

I : 認識、できません。!ゆっくり、お願いします。

A : 今、京都駅の、どこに、いらっしゃるんでしょうか。

C : {I;Hello;I}

I : {C;Now;C} where {} in Kyoto Station are you?

I : {もしもし} 。

A : [ふうん] 。

C : Excuse me

A : [えーと] 十分に聞き取れないんですけれども、もう一度お話し {I;やうていただけ
ますか;I} 。

I : {A;ゆっくり;A} 、お願いします。

A : [え] 十分に、聞き取れませんので、もう一度おっしゃっていただけますか。

I : 認識、できません。!ゆっくり、お願いします。

A : もしもし。

C : Hello

I : Hello

I : もしもし。

A : [えー] 国際会議事務局ですが、もう一度おっしゃってください。

I : {I;ゆっくり;I} り、お願いします。

I : {I;This is;I} thi office of Kyoto International Conference Center.!Please speak {A;again;A}

A : {I;うーん;I}

C : [ah] Yes, I would like to know how to get to thi Kyoto International Conference Center

A : [えーと] すぐ正面の、北口、の階段を上がっていただい {I1;て;I1} 。

I : {A1;京;A1} 都、国際、交 {A2;流、センター、までの、案内を、お願いしたいので
すが;A2} 。

A : {I2;そして橋を渡って、[えー] すぐの、タクシー乗り場か;I2} 、あるいは、 {I3;
その左手にある、バス乗り場から;I3} 。

I : {A3;Leave front exit;A3} of Kyoto Station

A : [え] バスに乗って直接。

I : 認識、できません。

I : Please {I;continue;I}

I : ゆっくり、 {I;お願い;I} します。

A : 国際、[いー] 交流センターまで行くか、[えー] タクシーに乗っていただいても、結構ですが。

I : 認識、できません。ゆっくり、お願いします。

A : [えー] もしもし、お分かり、いただけましたでしょうか。

I : 認識できません。ゆっ {A1;くり;A1} 、 {A2;お願い;A2} します。

A : {I1; (分かり) ;I1} 分かりま {I2;したか;I2} 、どうでしょうか、もしもし。

I : How are you? Do you understand?

C : [ah] Hello

A : もしもし。

C : [ah] No {I;[ah];I}

I : {C;もし;C} もし。

I : {C;Hello;C}

C : {I;(I);I} I don't understand

A : [あー]

I : 分かりませんでした。

A : 今、京都駅にいらっしゃるんですね。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 今、京都駅にいらっしゃるんですね。今、京都駅の、どの乗り場に、降りられたんですか。漸 {I;幹線乗り場;I} ですか。

I : {A;ゆっくり;A} 、お願いします。認識、不可能です。

A : それとも、在来線の、J Rでしょうか、近鉄線でしょうか。

I : 認識、できません。ゆっくりお話しください。

A : [えー] [えーと] 認識できませんという言葉しか返ってこないんですけれども。

I : 認識、 {A1;できません。ゆっくり;A1} 、お話しください。

A : {I1;認識できませんという言葉しか返ってきませんが;I1} 、 {I2;かなりゆっくりしゃべってますけれども;I2} 。

I : No, {I2;I can not under stand;I2}

C : [ah] Yes, [ah] I'm right now

A : [おー]

C : I want to go to thi Kyoto International Conference Center

A : {C; [おー] ;C}

C : {A;I;A} am at Kyoto Station

I : Please repeat

A : [えー] 京都北口の改札を出ていただいて、タクシー乗り場か、バス乗り場に行ってください。バスならば、[え] 一番のバスに乗ってください。[え] タクシーならば、直接、[え] 国際交流センターと、指示してください。

I : Please repeat

C : [ah] Yes, I'm at Kyoto Station, I just came in on thi Kintetsu train. I want to get to thi International Conference Center

A : [あー] [ん] [え] 近鉄線に。

I : 今。

A : 今、 {I1;近鉄線を降りられたところですね;I1} 。

I : {A1;京都駅に;A1} 、着いたところです。

A : それでは {I2;正面の、[え] 改札口を出て;I2} 。

I : {A2;京都、 {I3;国際;I3} 、交流センターの;A2} 、 {I4;案内を;I4} 、お願い {A5;いしたい;A5} のですが。

I : {I3;Kintetsu;I3} line you have just {I4;arrived;I4}

A : {I5;そして;I5} 、改札を上がったすぐの階段を、上がっていただいて、[え] 正面の、 {I6;出口;I6} 。

I : {A6;もう一度;A6} 、 {A7;お願いします;A7} 。

A : {I7;京都駅の正面に;I7}、出てください。!そうするとタクシー乗り場か、バス乗り場があります。!タクシーならば直接指示してください。!バス乗り場でしたら、バスの一番に、{I;乗ってください;I}。

I : {A;もう一度;A}、お願いします。!ゆっくり、お願いします。

A : [おー]

I : 認識、できません。

A : 認識できません。

I : もう一度、お願いします。!ゆっくり、お願いします。!認識、できません。

A : ゆっくり反応してくれ、ゆっくりしゃべってくださいという指示が出てますが。

I : Hello.!(A;Slowly, speak;A} slowly

A : もう {I;少しゆっくりしゃべればいいんでしょうか;I}。

I : もう一度、お願いします。

C : Hello

I : I speak {I;slowly;I}

I : {I;もしもし;I}。

C : Hello

I : もしもし。

A : [はい] もしもし、こちら国際、{I;会議;I}、事務局ですが。

I : {A;Hello;A}

C : Hello [Yeah] {I;[ah];I}

I : {C;This is;C} the office of {C;Kyoto International Conference Center;C}

C : Yeah, {I;I want to know how to get to thi International Conference;I} Center.I'm {I;at Kyoto Station;I}

I : {C;京都;C}、国際、交流センター、までの、案内を、お願いしたいのですが、わたしは、今、京都駅に、います。

A : はい、分かりました。!お伝えしましょう。

I : Yes, I understand

C : OK

I : I will tell you

I : はい、分かりました。

A : 階段を上がって、正面の出口 {I;に、まず出てください;I}。

I : {A;Go up the;A} stairs

C : [ah] (which) Which stairs?

I : To the main exit

I : どの、階段ですか。

C : (e) Excuse me

A : 階段を、まず。

I : 申し訳ないのですが。

A : {I;はい;I}。

I : {A;なん;A} と、おっしゃったのですか。

I : Stairway.!(A;Excuse me;A}

A : {I;北口の階段を;I} まず上がってください。! [え] 北口の階段を、まず上がって、ください。!正面に出ますので。

I : First go up the stairs to the north exit

C : [ah] The north exit

A : [え] タクシーか、{I1;バス乗り場か;I1} があります。

I : {A1;北口;A1}、ですか。

A : タクシーか、バス乗り場があります。!よろしい {I2;か;I2} 。
I : {A2;Taxi;A2} platform or bus platform, there is one.!{C3;Is;C3} that acceptable?

C : [ah] Ex{I3;cuse;I3}, ex{I4;cuse me;I4}.
I : {C4;申し訳ない;C4} のですが。
A : はいはい。
I : なんと、おっしゃったのですか。
A : {I; [あー] ;I}
I : {A;Yes;A}, yes

A : タクシーか、バス乗り場があります。!分かりましたか。! {I; (しょう) ;I}
I : {A;There is;A} a bus stop or a taxi stop.!Do you understand?

C : [ah] Yes, {} [ah] I would like to go by bus
A : { [ふん] }
I : はい、分かりました。
A : [ふん]
I : バスを、利用、するつもりです。

A : それならば、一番の、バスに乗ってください。
I : If that is true, please use bus number one

C : It's [ah] bus number one?
A : そうです。
I : 一番の、 {I;バス;I} ですか。
I : {I;Yes;I}, that is correct
C : OK, so I take bus number one and where do I get off?
I : 一番の、バスに、乗り、どこで、降りるのですか。

A : 京阪の、三条駅で、(お) まず、降りてください。
I : Keihan Sanjo Station first get off

C : [ah] Excuse me.!It's [ah] Kei
I : 申し訳ないの {A;です;A} が。
A : {I; [ああ] ;I}
I : なんと、おっしゃったのですか。
A : [ああ]
I : ケイ、ですか。

A : もう一度言います。! [えー] 京阪、ケー {I1} 、イー {I2} 、アイ、エイチ、エイ、エヌ、ケー、 {I3;イー;I3} 、アイ {I4} 、エイチ、エー {I5} 、エヌ {I6} 、京阪。
I : {A1;I will;A1} {A2;repeat;A2}.!{A3;K;A3} {A4;E;A4} {A5;I;A5} {A6;H;A6} A N
C : O{I1;K;I1}
I : {C1;K;C1}
C : {I2;K;I2}
I : {C2;K;C2} E I H {I3;A;I3}
I : {I3;はい;I3} 。
C : K E {I5;{I4;I;I4} H A N;I5}

I : {C4;N;C4}
I : {C5;はい分かりました;C5} 。
A : [ふん]

I : Keihan

C : [ah] Keihan {} {I;Station;I}

A : {} [ん] {}

I : {} C;ケイ、イー;C} 。

A : そうです。

I : アイ、エイチ、エイ。

C : [あっ]

I : Yes

I : エヌ。

I : That is correct

I : 京阪駅。

C : Hello

A : はい。! [えー] それで {} I1} 京阪 {} A2} 駅から。

I : {} A1;Yes;A1}

I : {} A2;もしもし;A2} 。

A : 京阪駅から、京阪、京津<keishin>線に、 {} I;乗り換えてください;I} 。

I : {} A;Therefore;A} from Keihan Station from Keihan Station

C : Yeah, ex {} I1;cuse;I1}

I : {} C1;Please;C1} use Keishin {} I2;line;I2}

I : 申し、 {} I2;訳;I2} ないのですが、なんと、おっしゃったのですか。

A : [はい] もう一度言います。!もう一度言います。! [え] {} I1;京阪;I1} 。

I : {} A1;ゆっくり;A1} 、お願いし {} A2;ます;A2} 。

A : [{} I2;おー;I2} 、え] 京阪、三条駅から、京阪、京津<keishin>線、 [え] ケー、イー、アイ、エスエイチアイエヌ、ライン、京阪京津<keishin>線、に、乗り換えてください。

I : もう一度、お願いします。!ゆっくり、 {} お願いしします。

C : {} Hello}

I : もしもし。

A : 京阪、三条駅から、京阪、京津<keishin>線に、乗り換えてください。!そして、蹴上駅で、降りてください。!そうすると、目の前に、国際、交流センターがあります。!分かりましたか。

C : Hello

A : [あ]

I : もしもし。

A : [え]

I : {} A;もう;A} 一度、お願いします。

A : {} I; [え] ;I}

A : もしもし、もう一度、お伝えします。

I : {} A;Hello;A} , I will {} C1;;C1} {} C2;re;C2} peat again

A : {} I; (え) ;I}

C : {} I1;Hello;I1} {} I2;yes;I2}

I : もしもし。

C : OK, yes please

A : はい、京阪三条 {} I1;駅;I1} から。

I : {} A1;はい;A1} 、お願いします。

A : 京阪 {} I2;京津<keishin>線に、乗り換えてください;I2} 。

I : {} A2;From Keihan Sanjo;A2} Station

C : Keihan Sanjo Station?

I : Change line to
 I : 京阪。
 A : [おー]
 I : {I1;Keage;I1} {I2;line;I2}
 I : {I1;三条;I1}、駅、{I2;から;I2} ですか。

 C : (e) Excuse me, change lines to where?
 A : [おー] 京津<keishin>線。
 I : Please repeat
 C : [ah] (do where) Where do you want me to change, at Keihan Station I get off the bus and then what do I do?

 A : [は] もう一度、{I1;伝;I1} えます。
 I : {A1;京;A1} 阪、電車の、京津<keishin>、{I2;? ? ?;I2} は {I3;ど;I3} こで、降りる、のですか。
 I : {I2;I will;I2} repeat {I3;once;I3} again

 A : [え] もう一度、伝えます。{I;京阪三;I} 条駅、{I} から。
 I : {A;I will;A} repeat once again

 C : All right, please, yes, (I don't) I don't have much time here
 I : Keihan
 I : はい、お願いします。
 A : [え] {I;京阪;I} 三。
 I : {A;あまり;A}、時間が、ありません。

 A : [おー、え] 京阪三条駅から、[え、え] 蹴上の駅まで、すぐですから、そこからもタクシーに乗ってください。わずか五、六分で到着します。分かりましたか。
 A : [は]
 C : Hello
 A : [は]
 I : もしもし。
 A : もしもし、{I;もしもし;I}。
 I : {A;もう;A} 一度、{I} お願いします。
 A : {I;もう一度;I}、よし。

 C : [ah](how) How about if I [ah] take a taxi?
 A : 五分ぐらいです。
 I : タクシーを、利用した場合は、{I} どうなり {I;ますか;I}。
 I : {About} {I;five;I} minutes
 A : [あ] 五分ぐらいで、到着します。
 I : It will arrive in about five minutes

 C : OK, so if I take the bus number one to Keihan Station, Keihan Sanjo Station
 A : [ふん]
 C : And then I take a taxi, I can get to thi International Conference Center
 A : [ふん]
 C : Or [ah] (can I take a taxi,) I'll just take a taxi from Kyoto Station then. [ah] How long will that take
 I : Please repeat.
 C : [um]
 I : Please speak slowly

C : /s/ [ah] Yes, [um] I've changed my plans.![ah] I will [ah] take a taxi from Kyoto Station to the Center.
 A : [ふーん]
 C : Hello
 I : わたしは、京都、国際、交流、センター、まで、タクシーで、行くことに、しました。
 A : [うん] [で] [は] [は]
 C : Hello
 I : もしもし。

 A : [ん] もしもし。
 I : {C;Hello;C}

 C : {I;[ah];I} Hello, yes, [ah] (if I)
 A : [ふん]
 C : [ah] If I don't take the bus
 A : [はあ]
 C : If I take the taxi
 A : (はい)
 C : [ah] the taxi is near the north exit?
 I : Please {}repeat
 A : {} (これ) {} (どう)
 C : [ah] Yes, [ah] where can I catch a taxi?
 A : [あー]
 I : タクシーは、どこで、つかまえることが、できますか。

 A : [え] 北口を、出たところに、すぐにあります。
 I : After leaving north exit right there

 C : All right, it's at the north exit right?![ah] Hello?
 I : 北口、ですか。もしもし。

 A : もしもし。
 I : Hello

 C : So (it's) it's the north exit?
 I : それは、[んー] 北口、ですか。

 A : そうです、北口を、出て、すぐのところに、乗り場が、あります。
 I : Yes, leave through north exit soon there is a taxi stand

 C : OK [ah] very good [ah] (how) how long does it take from Kyoto Station to thi Conference Center?
 I : Please speak slowly
 C : [ah] OK, how long does it take from Kyoto Station to the Conference Center by taxi?!Hello
 I : 京都、国際、交流、センター、まで、京都駅から、タクシーで、どのくらい、かかりますか。もしもし。

 A : 約、三十分です。
 I : About thirty minutes

 C : OK, [ah] that's all right.!(how) How much will that cost about?
 I : Please speak slowly

C : [ah] Taxis in Japan are very expensive. How much will that cost me?

I : 日本<nihon>の、タクシーは、大変高額です。タクシーで、料金は、いくらかかりますか。

A : 約、三千円です。

I : About three thousand yen

C : Three thousand? [ah] OK, all right, three thousand yen, thirty dollars. [um]

I : 三千円、はい、分かりました。|C;三十ドル;C|、ですね。

C : {I;(o, o);I} (o) OK, [ah] [um] one more thing

I : はい、分かりました。|もう一つ、||| です。

C : {[ah]} [ah] I would like to [ah] make a reservation at a hotel

A : [はあ]

I : ホテルの、||| 予約を、お願い、したいのですが。

A : |[はあ]| [ふん] はい、すぐ近くに、都ホテルが、あります。|どうでしょう。

I : Very nearby there is Miyako Hotel. Is that acceptable?

C : [ah] (ex) Excuse me

I : 申し訳ないのですが、なんと、おっしゃったの、ですか。

A : すぐ、近くに、都、ホテルが、ありますが、どうでしょうか。

I : Very nearby is Miyako Hotel. Is that acceptable?

C : [ah] (mi) Miyako Hotel?

I : み、都、ホテルですか。

A : そうです。料金は、一泊、二食で、||| 三万円ですが。

I : {Yes}, that is correct. The fee one night, two meals is thirty thousand yen

C : Thirty thousand yen! [ah] Is there a {I1;cheaper place;I1}?

I : |C1;三万円;C1|ですね。|ほかに、安い、ところは、ありますか。

C : So (I) I would like to [um] spend [ah] maybe one hundred dollars a night {I2;if possible;I2}

I : {C2;Please speak;C2} slowly

C : [ah] Yes, I'm looking for a place, maybe [ah] about one hundred dollars a night

I : Please speak slowly

C : [ah] Yes, I would like a hotel that costs about one hundred dollars a night

I : 一泊、百ドル、程度の、ホテル、に、宿泊、したいのですが。

A : もう一つ、京都ホテルがあります。|一万円です。

I : There is one more, Kyoto Hotel. It is ten thousand yen

C : OK [ah] good. [ah] How far is the Kyoto Hotel from the International Conference Center?

I : はい、分かりました。|国際交流センターから、京都、ホテル、までの、時間は、どのくらいですか。

A : 歩いて、十分です。

I : On foot, ten minutes

C : OK, yeah very good. [um] [ah] Does that have [ah] dinner and breakfast or is it just a room?

I : Please repeat

C : Yeah, is thi Kyoto Hotel, is that only a room or is that with meals?

I : 京都、ホテルは、宿泊、のみですか、食事、を含みますか。

A : 食事は、ありません。

I : No meals

C : OK, [ah] very good. [ah] Can you please book me a room for tonight, [ah] let's see, (tomo) tonight, [ah] and for the next three nights?

I : Please repeat

C : [ah] Yes, (I would like to book a room in the Kyo) I would like you to book me a room in the Kyoto Hotel for tonight through the {I;night of;I}

I : {C;Please speak;C} slowly

C : OK, [ah] yes, please book a room from October twenty-fifth to October twenty-ninth

I : 十月、二十五日、から、十月、二十九日、までの、予約を、お願いしたいのですが。

A : では、お名前を、どうぞ。

I : Therefore, your name please

C : [ah] Yes, my name is Robert Perkins

I : Please speak slowly

C : [ah] Yes, my name is Robert R O B E R T, Perkins P E R K I N S

I : Please repeat

C : Yes, (my) my name is Robert Perkins

I : はい、わたしの、名前は、ロバート・パーキンス、です。

A : では、連絡先を、おっしゃってください。

I : Therefore, please state your contact number

C : Excuse me

I : 申し訳、ないのですが、なんと、おっしゃったのですか。

A : では [あ] 連絡の、電話番号を、おっしゃってください。

I : Therefore, please state your contact number

C : [m] (my my) My what number?

I : わたしの、どの、番号ですか。

A : 電話が、なければ、お勤め先でも結構です。

I : If there is no phone, your place of employment will be fine

C : [um] [hum] [ah] Yeah, can you give me the number of (kyoto) the Kyoto Hotel then?

I : はい、それでは、京都ホテルの、電話番号を、いただけますか。

A : はい、零<zero>、七、五、一一一、一一一です。

I : Yes, therefore zero seven five, one one one, one one one

C : OK, that's [ah] zero zero seven five, one one one one one one? It's [ah] six one's?

I : それは、零<zero>、零<zero>、七、五、一一一、一、が、六桁、ですか。

A : そうです。では、あなたの、お勤め先を、 || おっしゃってください。

I : {Yes}, that is correct. Therefore, please state your place of employment

C : [ah] Yes, [ah] [ah] I work for Gifford Abstract Company

I : Please speak slowly

C : Yes, I work for Gifford Abstract Company

I : はい、わたしは、ギフォード、アブストラクト、カンパニー、です。

A : 分かりました。!では、 {I;チェックインは;I} 、何時、頃でしょう。

I : {A;I understand;A} .!Therefore, what time is check in?

C : [ah] Let's see, it's [um] two thirty-five now, [um] probably I'd like to check in before dinner, so about five-thirty

I : Please repeat

C : [ah] Yes, I'd like to check in about five-thirty

I : 五時、半頃、チェックイン、するつもりです。

A : 分かりました、では。 {A1} あなた、 {A2} お一人の、宿泊ですね。

I : I {A1;understand;A1} .!{A2;Therefore;A2} you will stay alone

C : {I;[ah];I}

I : {C;Is that;C} correct?

C : [ah] Yeah, that's right

I : はい、そのとおりです。

A : ベッドは、シングルでしょうか、ツインでしょうか。

I : The bed a single or a double?

C : [ah] ^ double please

I : ダブルを、お願いしたいのですが。

A : 分かりました。!お食事は、 [あ] 朝食、だけで、よろしいですか。

I : I understand.!Meal is breakfast only

C : [hum]

I : Acceptable?

C : [ah] Is that extra?

I : それは、特別、ですか。

A : そうです、二千円です。

I : Yes, that is correct.!Two thousand yen

C : [ah] (I) I think I'll pass on breakfast

I : Please repeat

C : [um] [ah] (no) No thank you, (I) I don't want breakfast

I : いいえ、いりません。朝食は、いりません。

A : 分かりました。!では、 {A1} 最後の {A2} チェックアウトは、何時頃でしょう。

I : {A1;I;A1} {A2;understand;A2} .!Therefore, check out, what time?

C : [ah] Yeah, I would like to check out October thirtieth.! [um] /Is/ I have to catch a seven o'clock plane out of Narita, so probably about twelve o'clock

I : 十月、三十日、成田、発、七<shichi>、時、の、飛行機に、利用するつもりです。十二時、頃です。

A : では、合計、金額ですが、 [は] 全部で、 [え] 五万円と、なります。

I : Therefore, the total charge will be fifty thousand yen

C : Fifty thousand yen

I : 五万円、ですか。

A : はい、そうです。

I : Yes, that is correct

C : OK, that's all right. (do [ah]) Do they take American Express?

I : Please speak slowly

C : [um] Do you know what credit cards they accept?

I : どの、クレジット、カードが、利用、できますか。

A : はい、できます。

I : Yes, that is possible

C : OK, so American Express card is OK?

I : アメリカン、エクスプレス、カードは、利用できますか。

A : はい、できます。

I : Yes, that is possible

C : OK, [well] thank you very much

I : はい、大変、ありがとう。

A : はい、お待ちしております。

I : Yes, we await your arrival

C : OK, [ah] good-bye

A : [あー]

I : はい、さようなら。

A : こちら国際交流センター事務局です。

I : ゆっくり、お願いします。

A : 国際交流センター事務局です。

I : This is the office of Kyoto International Conference Center

C : I would like to find out how I can get to the Conference Center from Kyoto Station please

I : Please repeat

C : I would like some information about how to get to the Conference Center from Kyoto Station please

I : 京都、駅、から、京都、国際、交流センターまでの、行き方の、案内を、お願い、したいのですが。

A : 地図を見てください。今あなたは、どこにいますか。

I : Please look at the map. Now where are you?

C : I will show where I am by touch screen

I : スクリーン、の、上に、わたしの、場所を、示します。

A : ここですか。

I : Here?

C : Yes, that's correct

I : はい、そのとおりです。

A : バスで来ますか、タクシーで来ますか。

I : Will you go by bus or will you go by taxi?

C : I would like to go by taxi please

I : タクシーで、行きたいの、ですが。

A : すぐ前の、ここに、タクシー乗り場があります。

I : Right in front there is a taxi stop

A : ここからタクシーに乗って、国際交流センターと言ってください。

I : From here use taxi. Say Kyoto International Conference Center

A : タクシー乗り場は、分かりましたか。

I : Do you understand the taxi stop?

I : タクシーの運転手に、なんと、言ったら、よいのか、明瞭に、教えてください。

A : 一番近い駅は、蹴上です。蹴上の近くの、国際交流センターと言ってください。地図で {I;言いますと;I} 。

I : {A;The closest;A} station is Keage Station. Say, Keage no chikaku no kokusai koryu senta

I : 分かりました。ありがとう。

A : 京都駅は、こちらです。

I : This is Kyoto Station

A : 蹴上はここです。

I : This is Keage Station

A : 国際交流センターはそのそばです。

I : Kyoto Interel Conference Center is next to

I : 分かりました。ありがとうございます。

I : そして、ホテルの、予約を、お願いしたいのですが。

A : ホテルは、近いところがいいですか、値段の、安いところがいいですか。

I : Hotel a closed-by hotel or an inexpensive hotel? Which do you prefer?

I : もう一度、お願いします。

A : ホテルを紹介します。

I : Please repeat

A : 絵を見てください。

C : !He asked me to do it again. !Should I do it again? !I left out A!

I : Please {A;repeat;A} input

A : {I; もう一つ見てください;I} 。

C : !Oh sorry, yes, the center, sorry. !Can I do it all over again?!

A : もう一つ見てください。

C : !Of course!

I : Please {I;???;I} again

I : {I; このホテルに;I} 。

A : 最初のホテルは、一泊、一万円、二つ目は、二万円、三番目は、三万円です。どれがいいですか。もう一度見てください。一つ目、一万円です。

I : The first hotel, one night, ten thousand yen. !The second, one night, twenty thousand yen. !The third, one night, thirty thousand yen

A : どのホテルがいいですか。

I : What hotel do you prefer?

I : これは、京都、ホテル、です。お願いします。

A : ここですか。

I : Is this here?

I : Please repeat input

C : !I know!

I : これは、京都、ホテル、です。

A : 画面に出ているのは、京都ロイヤルホテル、二万円です。どうですか。

I : On the screen is Kyoto Hotel. !Twenty thousand yen. !Is that acceptable?

I : いいほうしです。ありがとうございます。

A : では、お名前を書いてください。こちらです。

I : Therefore, please write your name. !It is here

I : Please repeat input

A : ありがとうございます。次に、{I;電;I} 話番号をお願いします。

I : {A;Thank you;A}. !Next, your phone number please

A : 京都ロイヤルホテルへは、いつ、チェックインしますか。何月何日、泊まりますか。

I : もう一度、お願いします。

A : 泊まるのは、何月、何日ですか。

I : Your stay, what month, what day?

A : チェックインの時間も、お願いします。

I : Also, check in, please

A : チェックアウトの時間は、何時ですか。

I : What time is check out?

A : 食事は、朝だけ付いて、二万円です。それでいいですか。

I : Meals, breakfast only included, twenty thousand yen. Is that acceptable?

I : Please repeat input

I : はい、それで、結構です。

A : 泊まるのは、一人ですか。

I : The stay, is it one person?

I : はい。

A : それでは、これで、よろしいでしょうか。

I : Therefore, is this acceptable?

I : はい、すべて、よろしいです。ありがとう。

A : 予約を、お受けしました。ありがとうございました。

I : Your reservation is complete. Thank you

I : ありがとう。さようなら。

A : 二十五日、お待ちしております。さようなら。

I : October twenty-five. We await you. Good-bye

RD.TEL.WOZ.TR

A : はい。

C : Hello

I : Yes

I : {C;もしもし;C}

C : Hello, {I;I'd like;I} to get some information please about how to get to the Conference Center. At the moment I'm at Kyoto Station

I : Please speak slowly

C : !No, I just heard m m m m. That's all I could hear!

I : Please repeat

C : !Will somebody answer me? would I be having a conversation with somebody? !

I : Please {C1;repeat;C1}

C : !{I1;Right;I1}{A2;oh, good;A2}!

A : こちら国際交流 {C2;センター事務;C2} 局です。

C : !Oh, good!

I : This is thi office of Kyoto International Conference Center

C : Hello, I would like to [um] get some information if I could please about how to get to the Conference Center. At the moment I'm at Kyoto Station

I : Please speak slowly

A : !何にも言わない!

C : !There's nothing. I thought I heard please wait a moment!

I : Please repeat

C : !I think so!

A : 国際交流センター事務局ですが。

I : This is thi office of Kyoto International Conference Center

C : Hello, I would like to get some information if I could please about how to get to the Conference Center

I : もしもし。

A : はい。

I : 京都、 {} 国際、交流、センター、までの、案内を、お願い、したいのですが。

I : {Yes}

A : 今どちらにいらっしゃいますか。

I : Where are you now?

C : [ah] I'm at Kyoto Station

I : Please speak slowly

A : もしもし、 {I;バスで;I} いらっしゃいますか、それともタクシーでいらっしゃいますか。

I : {A;Hello;A}

I : もう一度、お願いします。

A : バスで来られますか、それともタクシーで来られますか。

I : ゆっくり、お願いします。

A : バスで、来られますか、タクシーで、来られますか。

I : Will you come by bus or by taxi?

C : I would prefer to come by taxi if possible

I : Please speak slowly

A : タクシーでしたら、駅の、北側と、南側と、両方に乗り場があります。

I : If taxi, in the north side and the south side there are taxi stands

C : OK, [ah] what should I tell the driver because I don't speak Japanese?

I : Please speak slowly

A : タクシーに乗ったら、蹴上まで行って国際交流センターと言ってください。蹴上の、国際交流センターまで、と言ってください。

I : もう一度、お願いします。

A : タクシーに乗って、蹴上の、国際交流センターと言ってください。

I : Please ride the taxi. Say Keage no Kokusai Koryu Senta e itte kudasai

C : OK, could I just hear that one more time [ah] slowly so I could write it down?

I : Please speak slowly

A : 時間は、二十分ぐらいです。

I : The time is twenty minutes

A : 値段は、千五百円ぐらいです。

I : The price is about one thousand five hundred yen

A : お分かりですか。

I : Do you understand?

C : [ah] I would just like to hear the name of the Conference Center one more time in Japanese please

I : Please speak slowly

A : 蹴上の、国際交流センターです。蹴上の近くの、国際交流センターです。

C : OK, thank you

I : This is the {I;International Conference Center;I} of Keage

I : {I;はい、分かりました。ありがとう;I}。

C : Good-bye

I : It is {I;near;I} {C;Keage Station;C}

I : {I;さよなら;I}

C : {I;Oh, oh, straight, OK;I}

C : [um] Hello, I would like to [um] make a hotel reservation please. I will be attending the symposium at this Conference Center

I : Please speak slowly. Please repeat

A : はい。

I : Yes

C : (ha) Hello, I would like to [um] find some information on making a hotel reservation. I'll be attending the symposium at this Conference Center

I : Please speak slowly

C : !It says please speak slowly, I'll do it again?, just keep doing it?!

I : Please repeat

C : !Too fast, OK speak slowly, yeah [ah]! {I;I;I}

I : {C;Please;C} repeat

C : I would like to make a hotel reservation, please. I will be attending the conference at the International Conference Center

I : 国際、交流、センター、での、会議に、出席、します。ホテルの、予約を、お願い、したいのですが。

A : はい、駅の近くがいいですか、国際交流センターの近くがいいですか。

I : Near the station is preferable? Near Kyoto International Conference Center is preferable? Which do you prefer?

C : I would prefer to be near the Conference Center, please

I : 国際、交流センターの、近く、を、お願い、したいのですが。

A : それでは、三つ、言います。初めに。

I : Therefore, I will state three

C : OK, thank you

I : First

I : はい。

A : 初めに。

I : ありがとう。

I : First

A : 初めに、都ホテル、これは、値段が、一晩三万円です。二つ目、京都ホテル、これは、一泊、二万円です。三つ目、京都ロイヤルホテル、一泊、一万円です。どれがいいですか。

I : もう一度、お願いします。

A : 一つ目は、都ホテル、一泊、三万円です。

I : Number one is Miyako Hotel. One night thirty thousand yen

A : 二つ目、京都ホテル、一泊、二万円です。

I : Number two is Kyoto Hotel. One night twenty thousand yen

A : 三つ目、京都ロイヤルホテル、一泊、一万円です。

I : Number three is Kyoto Royal Hotel. One night ten thousand yen

A : どこがいいですか。

I : Where is preferable?

C : I would like the second one please

I : 二番目を、お願い、したいのですが。

A : 分かりました。京都ホテルですね。

I : I understand. Kyoto Hotel, is that correct?

C : Yes, that's correct

A : では

I : はい。

A : お名前をどうぞ。

I : そのとおり、です。

A : では、お名前を {I;どうぞ;I} 。

I : {A;Therefore;A}, your name please

I : Therefore, your name please

C : My name is Rhys Davis

I : わたしの、名前は、リス・デイビス、です。

A : もう一度お願いします。お名前をどうぞ。

I : One more time please. Your name please

C : My name is Rhys Davis

I : わたしの、名前は、リス・デイビス、です。

A : 分かりました。連絡先の、電話番号をお願いします。

I : I understand. Your contact number please

C : I'm afraid at the moment I don't have a contact number

I : 現在、連絡、先、の、番号が、ないのですが。

A : それでは、お国をどうぞ。

I : Therefore, your country please

C : OK, it is New York, six five seven three, eight six nine two

I : それは、ニューヨーク、です。六五七三、八六九二です。

A : もう一度、電話番号をお願いします。

I : One more time, your phone number please

C : OK, seven zero six, eight six two, one nine eight five

I : はい、分かりました。七零<zero>六、八六二、一九八五です。

A : 分かりました。

I : I understand

A : 泊まるのは、何月何日ですか。

I : Your stay, what month, what day?

C : I'm sorry, I did not understand. Could I hear that one more time please?

I : 申し訳ないのですが、なんと、おっしゃったのか、分かりませんでした。もう一度、お願い、できますか。

A : 京都ホテルへ泊まるのは、いつですか。

I : When will you stay at Kyoto Hotel?

C : I would like to stay there from the twenty-fifth of October through twenty-eighth of October

I : 十月、二十、五日、から、十月、二十八日、まで、宿泊、したいのですが。

A : 分かりました。十月二十五日の、チェックインは、何時ですか。

I : I understand. Therefore, when will you check in on October twenty-five?

C : I would like to check in /s/ around midday please

I : Please repeat

C : I would like to check in around midday please

I : 正午、頃、チェックインしたいと、思います。

A : 分かりました。

I : I understand

A : 十月二十八日の、チェックアウトは、何時ですか。

I : October twenty-eight, what time is check out?

C : I would check out at around ten a.m.

I : 午前、十時、頃、チェックアウト、したいと、思います。

A : 分かりました。泊まるのは何人ですか。

I : もう一度、お願いします。

A : 何人、泊まりますか。

I : How many people will stay?

C : Just myself

I : わたし、自身、のみです。

A : 分かりました。さっきの京都ホテルは、シングルの値段ですが、よろしいですか。

I : 認識できません。もう一度、お願いします。

A : 京都ホテルは、シングルで、二万円ですが、よろしいですか。

I : Kyoto Hotel, single is twenty thousand yen. Is that acceptable?

C : Yes, that's fine

I : はい、結構です。

A : 京都ホテルは、朝御飯だけ、付いています。それで、いいですか。

I : Kyoto Hotel, breakfast only is included. Is that acceptable?

C : Yes, that's fine

A : 分かりました。

I : Please repeat

A : ありがとうございます。

I : I understand. Thank you

C : OK, thank you, good-bye

I : Please repeat

C : Thank you, good-bye

I : ありがとう、さようなら。